



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale

in

Lingue e Civiltà dell'Asia e
dell'Africa Mediterranea

Tesi di Laurea

**Da *Dār al-Fatā al-‘Arabī*
al Tamer Intitute:
La letteratura per
l'infanzia in Palestina**

Relatore

Prof. Simone Sibilio

Correlatore

Prof.ssa Antonella Gheretti

Laureanda Maral Shoul-Zarghani

Matricola 863829

Anno Accademico

2021 / 2022

*A Farry, che non mi ha mai lasciata e, nonostante tutto,
mi ha accompagnata fino alla fine.*

*A Shanny, che mi ha trasmesso il senso profondo della vita
e insegnato a superare ogni difficoltà.*

*A Jina, che è una certezza della mia vita,
senza cui non sarei potuta arrivare a questo traguardo.*

*A tutta la mia "famiglia",
coloro che, leggendo queste parole, sanno di farne parte.*

**DA DĀR AL-FATĀ AL-‘ARABĪ AL TAMER INSTITUTE:
LA LETTERATURA PER L’INFANZIA IN PALESTINA**

Indice

Abstract	2
مقدمة	3
Introduzione	6
1. <i>Adab al-afḥāl</i> e Palestina: nascita e sviluppi della letteratura araba per bambini	10
1.1. La letteratura per l’infanzia nel mondo arabo. Alcuni cenni generali	11
1.2. Intrecci politici e letterari: il bambino arabo e <i>Dār al-Fatā al-‘Arabī</i>	16
1.3. Il rinnovamento degli anni 2000	21
1.4. La realtà editoriale per l’infanzia nel mondo arabo e nella Palestina odierna	25
2. L’infanzia in Palestina e il valore della lettura	30
2.1. Palestina, infanzia e libri: la lettura nella vita dei bambini palestinesi	30
2.2. Fiabe e racconti popolari: il legame con l’identità palestinese	39
2.3. Tamer Institute for Community Education ed altre realtà: uno sguardo sul presente e sul futuro dei bambini	44
3. Tra narrazione e illustrazione: albi illustrati per l’infanzia	53
3.1. Il valore dell’immagine nella letteratura per l’infanzia	54
3.2. L’immagine e illustrazione araba	57
4. La produzione letteraria per bambini: principali autori e illustratori	60
4.1. Dār al-Fatā al-‘Arabī: causa palestinese e giovani <i>fedayin</i>	60
4.2. Le pubblicazioni del Tamer Institute	67
4.3. I racconti <i>dei</i> bambini	79
Conclusioni	84
Bibliografia e articoli online	86
Albi illustrati	91
Sitografia	91

Abstract

Il mondo dell'editoria araba, e in particolare dell'editoria legata alla letteratura per l'infanzia e i giovani, conosce una svolta decisiva tra il 1973 e il 1974. In quegli anni una questione fondamentale smuove gli animi degli intellettuali arabi: quale futuro spetta ai giovani? Nasce così la prima e più importante casa editrice panaraba, *Dār al-Fatā al-'Arabī*, che con le sue pubblicazioni per bambini si interroga sull'infanzia e su come indirizzarsi ai piccoli lettori arabi. La letteratura per l'infanzia è specchio della società in cui viene prodotta per cui le prime produzioni della casa editrice seguono da vicino la questione palestinese. Il solco tracciato da *Dār al-Fatā al-'Arabī* è di impulso alla nascita di altre case editrici all'interno degli stati nazionali che danno vita ad un vero e proprio mercato editoriale.

Il mondo dell'editoria in Palestina, però, ha avuto un suo sviluppo influenzato dalle questioni politiche. L'obiettivo di questa ricerca è di rintracciare le realtà dell'editoria infantile nate in un mondo caratterizzato da un lungo ed interminato conflitto, e in una società in cui il fattore demografico è di fondamentale importanza per gli sviluppi futuri, considerato l'elevato tasso di natalità della popolazione palestinese rispetto a quella israeliana: dopo un breve periodo di crescita del tasso di fertilità delle donne in Israele, nel 2018 ha raggiunto 3.09, contro 3.6 della Palestina¹. Quei bambini saranno gli adulti di domani. In questo campo, è stata ed è tutt'ora fondamentale l'attività di realtà editoriali e culturali come l'Istituto Tamer, la cui sede si trova nella città di Ramallah, che si occupa di aiutare la crescita dei bambini, una crescita all'insegna della lettura e dell'apprendimento.

Nel fare ciò, si evidenzieranno non solo i principali attori di questo genere, scrittori e illustratori, ma anche i principali temi che vengono trattati, veicolando quegli stimoli cognitivi ed emotivi fondamentali nella crescita dei giovani.

L'analisi di libri, scritti e pubblicati in periodi differenti mi permetterà di poterne rintracciare le tematiche ed evidenziare gli aspetti letterari ed artistici che verranno indagati anche sul piano formale.

¹ Fonte dei dati: Statista. Il dato statistico si riferisce al numero di bambini nati per donna.

مقدمة

الأدب، الطفولة وفلسطين. هي المواضيع الثلاثة التي تميّز بحثي هذا كخاتمة مشوار دراستي في مجال اللغة والحضارة العربية. في الإطار الجامعي فلسطين قضية بارزة جدًا: عبر تاريخها القديم المتميّز خاصةً بالحرب ضد إسرائيل وضد مشروعها الصهيوني، تنمي فلسطين أدبا هاما ومشهورا في العالم كله. ندرس عادةً في الجامعة تاريخ فلسطين وأدب المقاومة وكتّابها من بينهم غسان كنفاني وإبراهيم نصر الله والشعراء كمحمود درويش.

أما هذا العمل فيتناول موضوع أدب الأطفال في فلسطين. رجوعاً إلى بداية أدب الأطفال في العالم العربي نكتشف أنّ هذا النوع الجديد انتشر متأخراً مقارنة بأوروبا حيث ظهر بعد نصف القرن السابع عشر. كانت الدار المصري واسمها *دار المعارف* أول دارٍ عربيّة فسحت المجال لإنتاج كتب للأطفال. ولكنّ *دار الفتى العربي* كانت رائدة في أدب الأطفال العربي لأنها كرست كامل إصداراتها لهذا النوع الأدبي. أسّست عام 1974، كانت كل إنتاجاتها موجّهةً للأطفال العرب وكان شعارها "المستقبل للأطفال" فأعطت *دار الفتى* دافعاً كبيراً لإنتاج كتب الأطفال في العالم العربي. كان عمله مهماً لا سيما لفلسطين: بعد الحادثتين الرهيبتين اللتين ضربتا فلسطين وشعبها أحسّ جيلٌ فنّاني السبعينات بحاجة إلى تطوير وسيلة مفيدة لتسهيل نمو الأطفال الفلسطينيين على ضوء الاحتلال الصهيوني. كانت مواضيع هذه الكتب سياسيةً حقاً. من بين الكتب الأهمّ التي وجدتها أذكر *البيت* لذكريا تامر وموحي الدين اللباد و*أبطال صغار* لفريد كامل و*حيلة نكية* لزين العبدین الحسيني وهي لحلمي التونسي. من خلال هذه الكتب علّم جيل الفنّانين هذا الأطفال العرب درساً مهماً: أكدت حكايات هذه الكتب أنّه يمكن للطفل أيضاً أن يساهم في الصراع الفلسطيني حسب قدراته. بالإضافة إلى ذلك، ساهم هذا الصراع في تعزيز حركة العروبة. أخيراً وجدتُ من بين إصدارات *دار الفتى* كتاباً آخر ليس سياسياً، ولكن كاتبه كان من أهمّ الكتّاب الفلسطينيين: هو غسان كنفاني وكتابه *القنديل الصغير* الذي كتبه كل سنة لبنت أخته لميس.

بعد تجربة *دار الفتى* تحوّل أدب الأطفال عن الالتزام السياسي ففي حوالي العقد الأول من القرن الحادي والعشرين، شهد أدب الأطفال تحوّلاً: الطفل انسان عنده ذاتية وحساسية. بين المشاريع الأدبية المرتبطة بالعالم الطفولي نجد مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي. هي مؤسسة وطنية غير ربحية تهتم بالتعلّم والتعليم المجتمعي، تأسست في القدس عام 1989 محاولةً أن تستجيب لحاجة المجتمع

الفلسطيني الملحة لمساعدته في التعلم والإنتاج في ظل ظروف اجتماعية واقتصادية صعبة خلقها الاحتلال الإسرائيلي. اليوم مؤسسة تامر هي دار نشر كتب الأطفال الوحيدة في فلسطين وقد نشرت كتباً كثيرة ومهمة. فارت بجوائز بارزة مثل *أستريد ليندجرين* لأنّ مؤسسة تامر عملت على تحفيز الرغبة في القراءة والإبداع لدى الأطفال والشباب الفلسطينيين. في الحقيقة شجعت الشباب على استخدام الفن كوسيلة للتعبير. ففازت بجائزة الاتصالات عن كتابها *رحلات عجيبة في البلاد الغربية* لفاطمة شرف الدين ثم بجائزة الشيخ زايد لأدب الطفل والناشئة لكتاب *الفتاة الليكوية* لابتسام بركات عام 2020 فجوائز أخرى. في إصدارات المؤسسة هذه نجد مواضيع مختلفة مقارنة بدار الفتي العربي. تتناول كتبها مواضيع أحدث، مثل الإعاقات والاحتباس الحراري. إنها لا تتناول الحداثة فقط، بل تروي أيضاً ماضي فلسطين والشعب الفلسطيني. تستخدم العديد من كتب مؤسسة تامر رموزاً متكررة تربط القصص والشخصيات بالتاريخ الذي يعيشه الفلسطينيون. الكتب المصورة التي قدّمها: *بطريق أضاع الطريق لهدى الشوا، لهذا ريان يمشي هكذا* ليحيى عاشور، *شمس لسندس عبد الهادي، الجرة التي صارت مجرة* لابتسام بركات، *الهرة ريشة* وأخير *أتبع الخيط* لآلاء قرمان. هذه القصص تحكي عن المشاكل والتقاليد والمشاعر والعواطف وتميّز الإنتاج الأدبي المعاصر للأطفال في فلسطين ولكن لا سياسة فيها.

يركز الجزء الأخير من العمل على بعض النصوص التي كتبها الأطفال الفلسطينيون. من خلال قصصهم نستطيع أن نرى المشاعر السائدة من خلال بعض النصوص المأخوذة من كتابي *الأول - مشروع لمؤسسة تامر - ومن حداثق الأمل - خلقه IBBY* ودار النشر *كلمات*.

يجمع هذا الجزء الأخير كل النظريات الموجودة في الجزء الوسطي من البحث: في ظل وضع الفلسطينيين الرهيب، يكتسب الفن قيمة أكبر. لا ينشأ الأطفال الفلسطينيون في سياق عادي: وراء الفقر، هناك مشاكل أمنية، صراع استمرّ لعقود، ونقص في الموارد والشعب يعيش تقريباً في الفصل العنصري. إذا يلعب الأدب دوراً مهماً للغاية في تنمية الإبداع والذكاء العاطفي وقدرات الكتابة والمفردات والحس النقدي: في السياق الفلسطيني، يصبح دور الأدب والفن كله مهماً.

أما قيمة الفن في حياة الطفل الفلسطيني، فمن بين الأنواع الأدبية لأدب الأطفال، اكتسبت الحكايات الشعبية والحكايات الخرافية قيمة كبيرة. سنوات الصراع الطويلة بين إسرائيل وفلسطين، وفقد الأراضي والمنازل، والمشروع الصهيوني للقضاء على الماضي الفلسطيني، كل ذلك أدّى

بالفلسطينيين إلى استخدام الحكايات الشعبية التي تناقلوها شفويًا كدليل على تاريخ وتقاليد الماضي، والتي يتعرض الكثير منها لخطر النسيان. من بين أهداف الحكايات الشعبية هو الحفاظ على الذاكرات والماضي الذي كان موجودا في فلسطين قبل النكبة.

التفكير في الأطفال الفلسطينيين هو أمر مهم لأن الأطفال في فلسطين اليوم سوف يكونون الكبار في المستقبل. في ضوء كل هذا، يمكن أن يصبح الفن والأدب أدوات للهروب، وللهرب من واقعهم الخاص. من خلال الأدب أصبح تخيل عالم أفضل ممكنا، حتى لو كنا نعيش حياة صعبة.

Introduzione

“Chi non legge, a 70 anni avrà vissuto una sola vita: la propria! Chi legge avrà vissuto 5000 anni: c’era quando Caino uccise Abele, quando Renzo sposò Lucia, quando Leopardi ammirava l’infinito... perché la lettura è una immortalità all’indietro.”

(Umberto Eco)

La letteratura per l’infanzia è un genere letterario che normalmente non riceve grande considerazione all’interno dell’ambito universitario e nelle facoltà di lingue e letteratura. Infatti, per gli adulti, essa ha spesso avuto un ruolo marginale, nonostante sia un fenomeno sociale e culturale di enorme importanza. Lavorare con e sui bambini, invece, è un atto significativo e importante perché, di norma, i bambini vedono negli adulti dei modelli da cui trarre ispirazione: sono individui che assorbono ciò che vedono, che l’adulto potrebbe modellare a suo piacimento. La lettura, infatti, è un’attività che va ben oltre il mero hobby o passatempo. La scelta di affrontare questo lavoro nasce proprio dalla convinzione che, riprendendo le parole di Umberto Eco, la lettura sia *un’immortalità all’indietro*: leggere permette di conoscere realtà diverse dalla propria ed entrarvi, immedesimarsi e scoprire la varietà che abita questo mondo, senza il bisogno di uscire dai propri confini e senza il bisogno di esplorare effettivamente questo mondo. La lettura è un mezzo attraverso cui si può evadere dalla propria realtà e che, al contempo, offre le basi per aprire la propria mente e sviluppare più profonda una coscienza dei fenomeni che ci circondano. Ecco il motivo da cui è nata la scelta di affrontare questo argomento.

Alla luce delle proteste dei palestinesi iniziate a maggio del 2021, legati agli sgomberi del quartiere palestinese di Sheykh Jarrah, e dei successivi scontri, che si collocano all’interno di un drammatico conflitto molto più ampio e duraturo, l’interesse per la Palestina e, in particolare, per la vita del popolo palestinese era diventato un pensiero costante. Ad ogni notizia e ad ogni immagine di razzi e scontri diffusa sui media o sui social network, il pensiero e la preoccupazione ricadeva sui bambini e su ciò che, quella situazione, poteva provocare nelle loro menti. Cosa pensa un bambino palestinese? Come vive un bambino palestinese? Come può, un bambino palestinese, affrontare quella dura realtà che lo circonda? Erano domande che mi assillavano.

Dall’insieme di tutte queste considerazioni è nata questa ricerca. Se è vero che la letteratura per l’infanzia offre una via parallela alla propria realtà, all’interno di un contesto apparentemente sereno e tranquillo come quello europeo o americano, allora la lettura dovrebbe moltiplicare il suo valore e il suo effetto benefico in un contesto tormentato, come quello palestinese. È un’ipotesi, questa, che non esclude le difficoltà che tale contesto può riscontrare, a causa della scarsità di risorse per sviluppare l’ambito della produzione di libri per l’infanzia. Per fortuna, come vedremo, attraverso

l'impegno e il duro lavoro di associazioni e istituzioni, arabe, palestinesi, ma anche di altra origine, la letteratura per l'infanzia in Palestina si sviluppa lentamente e offre ai bambini realtà alternative per crescere nel migliore dei modi. La letteratura, come arte della scrittura, è solo una delle tante declinazioni che l'arte può prendere, in quanto, ad esempio, vi sono anche il disegno, la musica, la danza e la recitazione. Queste sono tutte vie che possono aiutare i bambini ad esprimere le proprie preoccupazioni e paure, i propri sentimenti repressi e che possono favorire la fuoriuscita e lo sviluppo di una certa personalità.

Ripercorro ora brevemente il percorso che questo lavoro vuole tracciare. Infanzia, Palestina e letteratura sono i tre punti chiave attorno a cui si articola il progetto. Per definirlo al meglio, innanzitutto, è necessario fare una precisazione terminologica: in questa ricerca, con il termine "infanzia" applicata all'ambito letterario, mi riferisco ad una fascia d'età che va dai sei anni circa, l'età in cui normalmente si inizia a leggere e a scrivere, fino all'età preadolescenziale, che si ha verso gli undici anni.

Constatata la carenza di fonti e studi su tale ambito di ricerca nell'accademica italiana, ho dovuto esplorare questo 'nuovo mondo' costruendo una bibliografia iniziale che includesse fonti metodologiche con fonti occidentali prima di passare al contesto arabo". Nel primo capitolo, in ragione di ciò, ho cercato di ripercorrere a grandi linee lo sviluppo della letteratura per l'infanzia, partendo dall'idea europea e passando solo successivamente al contesto arabo. La Palestina, è stata fondamentale nello sviluppo di questo genere: per questo, una parte del lavoro è stata dedicata a *Dār al-Fatā al-'Arabī*, per cui la lotta palestinese rappresentava un elemento d'unione fra tutti i popoli arabi, che si è inserita nella più ampia cornice ideologica panaraba e nazionalistica. Questa concezione è tipica della generazione degli Anni '70 e '80, che usa la letteratura per l'infanzia come mezzo educativo anche a scopi propagandistici. Solo verso la fine degli Anni '90 si ha una svolta in questo tipo di letteratura, poiché subentra l'idea di trattare i bambini sulla base dei loro interessi e della loro soggettività.

I bambini palestinesi, invece, sono il principale oggetto d'indagine del secondo capitolo. L'infanzia, nell'immaginario comune, tende a essere raffigurata come una fase felice e spensierata della vita. Attraverso articoli, reportage e studi, ho cercato di indagare e denunciare il contesto in cui crescono i bambini palestinesi, cercando di mettere in luce le problematiche implicazioni di una vita sotto occupazione: l'isolamento, la paura, la precarietà sono spesso elementi che caratterizzano la vita dei palestinesi. In questo contesto, assumono particolare importanza i racconti popolari e le fiabe, come genere normalmente associato ai più piccoli, ma legati ad una tradizione orale più ampia nel mondo arabo. Questi racconti permettono di trasmettere alle giovani generazioni palestinesi, che non hanno

mai potuto conoscere la Palestina prima della fondazione dello Stato di Israele, una terra e delle tradizioni antiche, che ormai rischiano di essere perdute per sempre. Infine, il capitolo si conclude con una presentazione delle realtà che aiutano i bambini palestinesi attraverso gli strumenti dell'arte e soprattutto cercando di incoraggiare la lettura e la scrittura, come strumento di elaborazione dei propri sentimenti e traumi. Fra esse, si distingue il Tamer Institute for Community Education².

Prima di procedere a sfogliare i libri per l'infanzia selezionati per questo lavoro, è importante cercare di approfondire le caratteristiche di questo oggetto di studio, cioè gli albi illustrati. Nel terzo capitolo, infatti, esploro brevemente il genere degli albi illustrati, che affiancano ad un testo scritto, un racconto attraverso l'uso delle immagini, delle forme e dei colori.

In conclusione, l'ultimo capitolo è dedicato agli albi illustrati veri e propri. La scelta dei testi è dipesa innanzitutto dalla reperibilità degli stessi. I testi di *Dār al-Fatā al-'Arabī*, presentati in questo lavoro, sono quelli che hanno lasciato il segno nella storia della letteratura araba per l'infanzia. Pertanto, ancora oggi sono oggetto di studio di coloro che si interessano a questo genere di letteratura, offrendo la possibilità di trovare e leggerne le principali pubblicazioni di successo. Il passo successivo, ci porta sulle pubblicazioni più moderne del Tamer Institute, a partire dal 2019, presentate seguendo un percorso tematico più che cronologico. I testi analizzati, scelti in base ai consigli di alcuni rappresentanti del Tamer Institute e alla disponibilità dei testi stessi, servono per mostrare il focus della letteratura per l'infanzia palestinese nella modernità. Nel capitolo conclusivo provo a tirare le somme delle mie ricerche, sulla base delle indagini compiute esposte nei capitoli precedenti. La letteratura, come forma d'arte scritta, l'infanzia e la Palestina: il lavoro si chiude nuovamente su queste tre parole chiave, attraverso la presentazione di due progetti che spronano i bambini palestinesi ad esprimersi attraverso la scrittura e il disegno. Questi progetti sono *Kitābī al-awwal* e *Ḥadā'iq al-Amal*. Il primo, sfortunatamente, è analizzato solo per mezzo di articoli, in quanto le pubblicazioni non sono attualmente in commercio: dall'articolo di Ġīhān al-Ḥalū (Jihan Helou) i titoli sono esposti in lingua inglese e solo alcuni presentano l'immagine di copertina col titolo in arabo, motivo per cui ho preferito lasciare alcuni titoli in inglese senza rischiare di cadere in traduzioni errate. Il secondo invece, è reperibile attraverso la pagina della sezione palestinese dell'International Board on Books for Young People. Questi progetti hanno dato la possibilità ai bambini di esprimersi direttamente attraverso la loro voce, senza la mediazione o il filtro di un adulto: riportano le loro parole e i loro pensieri.

² Il Tamer Institute for Community Education è un'organizzazione non governativa e senza scopo di lucro che opera nell'ambito dell'educazione, focalizzandosi sui bambini e gli adolescenti, al fine di incoraggiare ogni tipo di forma d'espressione (lettura, scrittura, disegno etc.) nella comunità palestinese. Si veda il sito web dell'istituto: <https://www.tamerinst.org/en/>.

Per certi versi, questo lavoro mi ha permesso di dare una risposta alle domande e alle preoccupazioni che si ripetevano assillanti nella mia testa ormai da tempo. Allo stesso tempo, la scoperta di un mondo vasto, quello della letteratura per l'infanzia, che può accompagnare la crescita dei giovani, gli adulti di domani, ha acceso in me una leggera luce di speranza: forse anche i bambini più sfortunati, che vivono condizioni di grande disagio, hanno la possibilità di trovare una via di fuga dalla dura e crudele realtà che li circonda.

Ringraziamenti

Un sentito ringraziamento va al Tamer Institute for Community Education, in particolare nelle persone di Mağd Ḥamd, coordinatrice dell'unità di pubblicazione del Tamer Institute, e Aḥmad 'Āšūr (Ahmad Ashour), manager della sede di Gaza, per la loro disponibilità e il loro prezioso aiuto durante questi mesi di duro lavoro e ricerca.

Un ringraziamento finale, invece, al Prof. Simone Sibilio e alla Prof.ssa Antonella Ghersetti, che hanno seguito con pazienza questo lavoro, e a tutti i professori incontrati durante il mio percorso, che hanno contribuito ad alimentare la mia passione per la lingua e la cultura araba.

Traslitterazione dei nomi arabi

Per nomi propri, titoli di libri e studi e parole arabe è stata usata la traslitterazione scientifica. I nomi propri sono stati traslitterati solo la prima volta che compaiono nel testo, fra parentesi è stata indicata la forma semplificata usata per il resto del testo. Per i toponimi è stata usata la forma italianizzata.

Le consonanti arabe e le vocali (lunghe e brevi) sono state traslitterate come segue: a/ā, b, t, th, ġ, ḥ, ḫ, d, dh, r, z, s, š, š, ḍ, ṭ, z, ', ġ, f, q, k, l, m, n, h, i/ī/y/, u/ū/w. La hamza con ' , la *niṣba* è stata traslitterata con (iyy). La *ta barbuṭa* è stata indicata con "a", se è primo termine di un caso costruito con "at".

1.

***Adab al-atfāl* e Palestina: nascita e sviluppi della letteratura araba per bambini**

Quando si parla di letteratura araba per l'infanzia, *Adab al-atfāl*, non si può prescindere dal concentrare l'attenzione sul contesto palestinese per la particolare rilevanza che essa assume nel panorama arabo, nonostante questo genere si sia sviluppato inizialmente al di fuori dei confini palestinesi. Durante quegli anni si era diffusa ampiamente, dentro e fuori il mondo arabo, l'idea della lotta per la libertà e per la liberazione dagli occupanti. Il mondo arabo si era unito, in nome di questa lotta, con la Palestina, tanto che le principali città avevano messo le loro energie e le loro risorse a disposizione della lotta palestinese. Dopo la sconfitta del '67, la Resistenza Palestinese era il principale movimento di Resistenza del mondo arabo, che offriva supporto sia da un punto di vista militare, sia da un punto di vista artistico e intellettuale. Particolarmente rilevante fu l'appoggio del Libano: da un lato, forniva basi militari ai *fedayin* palestinesi; dall'altro assumeva sempre più il ruolo di laboratorio culturale, la cui produzione letteraria e figurativa era al servizio della modernità e, in quegli anni, della lotta palestinese³.

La letteratura per l'infanzia nasce nel mondo arabo come una letteratura transnazionale e panaraba, che vede nella causa palestinese una lotta comune per tutti i paesi arabi, al contempo politica e identitaria. Infatti, la Palestina è stata il motore principale per la nascita della prima casa editrice per bambini nel mondo arabo: si tratta di *Dār al-Fatā al-'Arabī*, con sede a Beirut, che per prima si è preoccupata di creare un progetto pedagogico e dalla profonda valenza politica per i bambini e la loro crescita. A partire dagli anni '70 del XX secolo, questa casa editrice ha fatto della causa palestinese e dell'impegno politico il fondamento ideologico alla base delle sue pubblicazioni, tutte indirizzate ai bambini. Inoltre, mentre i principali protagonisti dell'attività editoriale erano il Libano e l'Egitto, con le numerose case editrici e librerie presenti nelle loro capitali, nel caso palestinese è stata l'Organizzazione per la Liberazione della Palestina (OLP) fra i principali finanziatori di *Dār al-Fatā al-'Arabī*, durante il periodo di permanenza in Libano.

Inizialmente nata con un'impronta fortemente politica, la letteratura per bambini nel mondo arabo si è via via sviluppata e ha intrapreso un nuovo percorso, ponendo l'attenzione sulla soggettività dei suoi giovani lettori.

³ In quegli anni, Beirut era sia il centro a supporto della modernità nel mondo arabo, sia la capitale della rivoluzione. In particolare, nel periodo successivo alla *Naksa*, ha richiamato artisti da ogni paese arabo, per i quali l'arte era uno strumento per dar voce agli oppressi. Per approfondimenti si veda Shehab, Bahia, and Haytham Nawar, "Arab Design and the Palestinian Resistance," in *A History of Arab Graphic Design*. American University in Cairo Press, 2020, pp. 152-185.

1.1 La letteratura d'infanzia nel mondo arabo. Alcuni cenni generali

Il fenomeno culturale della letteratura per l'infanzia è ricco e complesso. Per definirlo, traggio spunto dalla tesi di dottorato della Al-Quds University ad opera del dottor Ruġūb Iyād Maḥmūd Sālim⁴ e parto da un'analisi dei due termini che lo compongono, “letteratura” e “infanzia”. Con “letteratura” si intende “l'insieme delle opere affidate alla scrittura, che si propongono fini estetici, o, pur non proponendosi, li raggiungano comunque”⁵, quindi la produzione letteraria in generale. Parlando di infanzia, invece, si intende generalmente quel periodo della vita dell'uomo che ha inizio con la fase neonatale fino all'inizio dello sviluppo puberale, con cui si entra nell'adolescenza. Durante questa fase, la letteratura è molto importante in quanto svolge un ruolo fondamentale nello sviluppo dei bambini, da un punto di vista cognitivo, linguistico e nello sviluppo della capacità di pensiero critico e dell'intelligenza emotiva⁶. La letteratura per l'infanzia, dunque, è la produzione letteraria di un racconto (reale o fantastico), fatta di un bel linguaggio e, in numerosi casi, di immagini e illustrazioni, in cui tutto deve essere adattato ai gusti e alle capacità dei bambini: il suo contenuto è coerente con il mondo dell'infanzia secondo le sue diverse fasi⁷. La letteratura per l'infanzia è pensata appositamente, nel linguaggio e nelle forme, per i bambini. Fino a quando i bambini non imparano a leggere, il contatto con il libro non avviene attraverso la parola scritta: infatti il primo approccio al libro è solitamente veicolato dalla voce dell'adulto che legge la storia al bimbo. Anche per mezzo dell'immagine, però, i bambini possono interpretare e narrare una storia individualmente, sviluppando l'abilità della *visual literacy*. Questo concetto si riferisce “all'abilità di “saper guardare” alle immagini visive e di saper inferire significati a partire da esse”⁸. Infatti, l'alfabetizzazione visiva precede quella verbale nello sviluppo cognitivo dei bambini e la letteratura per l'infanzia, in particolare nel genere degli albi illustrati, contribuisce a questo sviluppo con la sua narrazione iconica. Per quanto riguarda i generi appartenenti a questo specifico ambito letterario, gli albi illustrati rappresentano solo una delle possibili forme letterarie pensate per l'infanzia. Oltre ad essi, fra i

⁴ Ruġūb, Iyād Maḥmūd Sālem, “Adab al-aṭfāl fī Filistīn: funūnu-hu wa ittiġāhātu-hu” (La letteratura per l'infanzia in Palestina: arti e tendenze), PhD diss., AL-Quds University, 2012: p. 1.

⁵ “Letteratura” in Vocabolario Treccani Online, <https://www.treccani.it/vocabolario/letteratura/> ultimo accesso 15 maggio 2022.

⁶ L'intelligenza emotiva è la capacità di percepire, valutare, comprendere ed esprimere emozioni e la capacità di regolare le emozioni per promuovere la crescita emotiva e intellettuale, portando ad una conoscenza emotiva. È stata trattata per la prima volta da Peter Salovey e John D. Mayer e successivamente, nel 1995, da Daniel Goleman.

⁷ Le fasi dell'infanzia – secondo la classificazione corrente nel mondo arabo – sono: *marḥalat al-mahd* (fase della culla, dalla nascita ai due anni); *al-ṭufūla al-mubakkira* (la prima infanzia, dai tre ai cinque anni); *al-ṭufūla al-mutawassīta* (la seconda infanzia, dai sei agli otto anni); *al-ṭufūla al-muta'ḥhira* (la terza infanzia, dai nove anni ai dodici); *marḥalat al-yaqza al-ġinsiyya* (adolescenza, fino ai diciotto anni). I libri per bambini sono pensati sulle specificità di ognuna di queste fasi, la capacità di ascolto, imitazione e comprensione, l'attenzione che il bambino riesce a prestare, gli interessi, l'apprendimento e la sua capacità di lettura. Cfr. Ruġūb, Iyād Maḥmūd Sālem, “Adab al-aṭfāl fī Filistīn: funūnu-hu wa ittiġāhātu-hu” (La letteratura per l'infanzia in Palestina: arti e tendenze), PhD diss., Al-Quds University, 2012: pp. 3-12.

⁸ Barsotti, Susanna. *Letteratura per l'infanzia. Forme, temi e simboli del contemporaneo*. Carocci, 2019: p. 58, 126.

principali generi della letteratura per bambini troviamo la poesia, la letteratura popolare (in cui rientrano fiabe, miti e leggende), i romanzi, le biografie e le opere divulgative⁹. Al contempo, però, è possibile classificare la letteratura per l'infanzia in base alle fasce d'età a cui i libri sono dedicati. Abbiamo così i *picture books* o albi illustrati, pensati per bambini fino agli otto anni; gli *early reader books*, per la fascia d'età dai cinque ai sette anni; i *chapter books* indicati dai sette ai dodici anni; infine, i *young adult fiction* o *novel*, dai dodici ai diciotto anni. Questa divisione non segue criteri rigidi e precisi: la differenza principale risiede nel linguaggio utilizzato, che si complica man mano che aumenta l'età del lettore, nella grandezza delle stampe e nella quantità di illustrazioni contenute, che invece diminuiscono con l'aumentare dell'età. Considerato il contesto della ricerca, cioè la Palestina, il genere che verrà considerato è quello degli albi illustrati, in quanto rappresentano la forma maggiormente diffusa e prodotta nel mondo arabo in generale e, nello specifico, in Palestina. Questo genere è caratterizzato dalla brevità e dall'uso di due codici differenti: la parola, espressa nel testo, si intreccia con un altro linguaggio, quello dell'immagine, attraverso l'illustrazione¹⁰. Un altro genere molto importante per questo contesto è quello dei racconti popolari, i quali hanno assunto, come vedremo, un ruolo fondamentale nella società palestinese per quanto riguarda la salvaguardia della propria identità e storia. Infatti, i racconti popolari appartengono alla tradizione orale di un popolo, da cui, nel corso degli anni, sono state codificate le fiabe letterarie, che si sono successivamente diffuse attraverso la stampa e i media. Le fiabe hanno la capacità di adattarsi ai cambiamenti e ai conflitti sociali, permettendo di "dare voce ai desideri, [di] esplorare le componenti sociali delle comunità stesse, [di] rappresentare le diverse istanze di civilizzazione attraverso simboli e metafore"¹¹. Questo genere di racconti non è nato da una semplice ricerca di piacere ed intrattenimento, ma è rappresentativo della collettività, dell'immaginario, delle speranze e dei desideri collettivi, aiutando a regolare anche i rapporti fra e con comunità minori e trasmettere dei valori e una moralità tipica di una certa cultura¹².

Guardando alla letteratura per l'infanzia in un'ottica più ampia, si può affermare che nel mondo arabo, questo fenomeno culturale è arrivato con un certo ritardo rispetto al continente europeo, dove era già diffusa dal XVII secolo. Lo sviluppo della letteratura per l'infanzia in Europa è avvenuto in particolare grazie al contributo di due grandi letterati francesi: Antoine Galland (1646-1715), esperto

⁹ Per non fare confusione, è importante precisare che la letteratura per bambini si distingue da quella per ragazzi e adolescenti: in inglese, infatti, la prima è definita *children's literature* mentre la seconda *young adults' fiction*. Quest'ultima include dei sottogeneri, ottenuti dall'adattamento ai più giovani di generi come il romanzo di formazione, d'avventura, fantasy e altri.

¹⁰ Barsotti, S., *op. cit.*, p.174.

¹¹ Barsotti, S., *op. cit.*, pp. 221-222.

¹² Mdallel, Sabeur. "The Sociology of Children's Literature in the Arab World." *The Looking Glass: New Perspectives on Children's Literature* 8, no. 2 (2004).

arabista e traduttore, e Jean-Jacques Rousseau (1712-1778), noto filosofo e scrittore. Il più grande contributo di Galland nell'ambito della letteratura per l'infanzia è stato l'apporto di un nuovo stimolo alla creatività: attraverso la traduzione di uno dei grandi classici della letteratura araba, *Le Mille e una Notte*, egli ha fornito una fonte d'ispirazione per gli autori di opere per l'infanzia negli anni successivi. A Jean-Jacques Rousseau, invece, va riconosciuto un importante contributo nella considerazione dei bambini come esseri umani liberi a pieno titolo: essi non sono semplicemente adulti ancora incompiuti, ma individui con un loro modo di pensare, vedere e sentire. Di conseguenza, secondo Rousseau, essi dovevano essere trattati in quanto tali. Negli anni successivi, scrittori come i fratelli Grimm, Lewis Carol e Hans Anderson hanno prodotto opere di grande successo. Infatti, la letteratura per l'infanzia nel mondo arabo, come categoria letteraria vera e propria, è giunta proprio sotto l'influenza europea, grazie all'enorme quantità di studiosi e accademici arabi trasferitisi in Francia e nel resto d'Europa per ragioni di studio. Le prime pubblicazioni, che erano traduzioni, sono avvenute in Egitto che, insieme al Libano, è sempre stato uno dei principali punti di riferimento nell'ambito editoriale arabo: nel 1912 *Dār al-Ma'ārif*, la principale casa editrice egiziana del tempo, ha pubblicato i primi titoli di serie per bambini, diventando la prima casa editrice araba a dedicare una sezione alla letteratura per l'infanzia, scrivendo con un linguaggio semplice e accompagnando i testi con illustrazioni dal forte richiamo orientale. L'influenza occidentale si è concretizzata nelle prime traduzioni di racconti per bambini dall'inglese ad opera di Rifā'a al-Ṭaḥṭāwī (al-Tahtawi, 1801-1873), il quale aveva riconosciuto l'importante valore pedagogico ed educativo della lettura tanto da riuscire a introdurlo nel sistema scolastico egiziano. L'interesse per la letteratura per l'infanzia si è spento con la morte di al-Ṭaḥṭāwī, per poi riaccendersi grazie all'attività letteraria di Aḥmed Ṣawqī (1870-1932): la sua produzione letteraria, che comprendeva principalmente poesie e canti (oltre a traduzioni), era in parte dedicata ai bambini, ai quali scriveva poesie che trattavano temi come l'amore, la saggezza e l'umanità, per mezzo di un linguaggio semplice. La maggior parte di queste produzioni sono raccolte nel *Diwān al-Ṣawqīyyāt* (1898), in cui esprimeva la sua ammirazione per l'attività letteraria di La Fontaine¹³. Una svolta è stata data dall'egiziano Kāmel Kīlānī (1897-1959), uno dei pionieri arabi della letteratura per l'infanzia, il quale ha pubblicato in maniera continuativa e introdotto i primi testi pensati esclusivamente per l'intrattenimento dei più piccoli: fra questi, troviamo *Sindbad il marinaio* (1927), traduzioni e riadattamenti di Shakespeare e altri autori occidentali, per un totale di oltre duecento pubblicazioni¹⁴. In linea generale, l'interesse per la

¹³ Al-Rifai, Nada Yousuf. "Ahmad Shawqi and Educational Poetic Stories on the Tongues of the Animals." *English Language and Literature Studies* 5, no. 4 (2015): pp. 108-107

¹⁴ Al-Ġūdī, Ra'ūf, *Adab al-ṭīfl... tāriḥu-hu wa rawwadu-hu* (Letteratura per l'infanzia... storia e pionieri), in "Al-Jazeera", 2018, <https://www.aljazeera.net/blogs/2018/1/1/%D8%A3%D8%AF%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%B7%D9%81%D9%84-%D8%AA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AE%D9%87-%D9%88%D8%B1%D9%88%D8%A7%D8%AF%D9%87#:~:text=%D8%A3%D9%85%D9%8E%D9%91%D8%A7>

letteratura per l'infanzia ha avuto un forte impulso soprattutto nell'ultimo decennio del XX secolo: infatti, tra il 1950 e il 1995 sono stati pubblicati circa 7741 libri per bambini, mentre tra il 1995 e il 1999, ovvero nell'arco di soli quattro anni, ne sono stati pubblicati ben 4582¹⁵. Questi testi avevano prevalentemente fini morali e didattici e le principali fonti da cui traevano ispirazione erano, oltre alle traduzioni, il Corano, la Sunna e i Ḥadīth, il patrimonio popolare, la storia araba passata e le gesta di grandi combattenti e l'ambiente circostante (la società e le tradizioni)¹⁶: infatti, i personaggi principali nei racconti erano figure profetiche che insegnavano la distinzione fra il bene e il male sulla base dei valori islamici, oppure, i personaggi storici nelle loro battaglie. Nel mondo arabo, questo fine moralistico della letteratura per l'infanzia è rimasto molto ancorato al genere fino ad oggi.

Tornando alla Palestina, la letteratura per l'infanzia qui non si discosta eccessivamente dalla linea seguita nel resto del mondo arabo. Partendo dal presupposto che la letteratura sia lo specchio della società in cui viene prodotta, si può sostenere che la maggioranza della letteratura palestinese senta il peso della storia, un peso fatto di sofferenza, tensione e smarrimento. Le vicende avvenute nel corso del Novecento hanno avuto un effetto indiscutibile anche nella letteratura per bambini in queste aree: il conflitto con Israele, da un lato, ha ostacolato la continuità della produzione; dall'altro ha portato all'introduzione del tema del conflitto e della guerra in questi testi, dentro e fuori dalla Palestina. Infatti, la particolarità della letteratura per l'infanzia della seconda metà del Novecento è soprattutto la presenza di tematiche legate all'occupazione. Inizialmente, i testi per bambini erano poesie e inni che venivano appresi nelle scuole, fra cui si sono particolarmente distinti autori come Ḥalīl al-Sakākīnī (1878-1953) e 'Abd al-Karīm al-Karmī (1909-1980), meglio noto come Abū Salmā, i cui stili di scrittura, però, erano ritenuti troppo complessi per il pubblico a cui si rivolgevano¹⁷. Successivamente, sempre maggiore è stata l'attenzione al folklore e alla tradizione palestinese, portando ad un incremento nella documentazione della vita prima della *Nakba*. Molti autori contemporanei si sono contraddistinti per aver usato la letteratura come mezzo di espressione di messaggi etici o di sostegno alla causa nazionale palestinese e alla salvaguardia dell'identità del suo popolo. Fra questi scrittori, figurano Ġassān Kanafānī (Ghassan Kanafani, 1936-1972) e Maḥmūd Šukayr (Mahmoud Shukayr, 1941) i quali hanno sentito la necessità di denunciare alle fasce più

[%20%D9%81%D9%8A%20%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A7%D9%84%D9%85%20%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%20%D9%81%D9%82%D8%AF,%D8%AF%D9%8A%D9%88%D8%A7%D9%86%D9%87%20%22%D8%A7%D9%84%D8%B4%D9%88%D9%82%D9%8A%D8%A7%D8%AA%22%20%D8%A7%D9%84%D8%B0%D9%8A%20%D8%B5%D8%AF%D8%B1%20%D9%81%D9%8A](#), ultimo accesso 12 maggio 2022.

¹⁵ Mdallel, Sabour. "Translating Children's Literature in the Arab World: The State of Art." *Meta: Translators' Journal* 48 (2003): 300. Per dettagli più precisi si veda anche: al-Hağġi, Fayṣal 'Abd Allāh, *al-Dalīl al-Bibliogrāfi li-kitāb at-Ṭīfl al-'Arabī* (Guida bibliografica dei libri arabi per bambini). Sharjah: *Dā'iratu al-Thaqāfa wa-l-'alam*, 1990.

¹⁶ Al-Šādiq, Ālā' Ġa'far (2016). *Nasha'a wa taṭawwur adab al-aṭfāl al-'arabī*. 10.13140/RG.2.1.3302.7444: p. 2-5.

¹⁷ Mousa, Hanan. "Palestinian Children's Literature: An Overview." *Jeunesse: Young People, Texts, Cultures* 12, no. 1 (2020): p.145.

giovani della società araba l'atteggiamento razzista di Israele e di sostenere nuove idee introducendole nella letteratura per l'infanzia: il valore della patria, il senso di appartenenza ad un popolo, la volontà di liberazione e di libertà, nonché l'amore per la propria terra. Proprio Mahmoud Shukayr nelle sue storie¹⁸ racconta, in uno stile piuttosto diretto, la fermezza nel ritrovare la propria dignità e la sofferenza dei palestinesi legata al tema dei confini, trattando questi ultimi non solo come ostacoli fisici, ma anche sociali e psicologici, sia per gli adulti che per i bambini. Questo bisogno è scaturito proprio dalla consapevolezza sempre maggiore che i bambini rappresentassero concretamente il futuro del popolo palestinese. Proprio come sosteneva il padre della *Adab al-Muqāwama*, Ghassan Kanafani, "al-aṭfāl hum mustaqbalu-nā"¹⁹ [I bambini sono il nostro futuro]: l'idea di fondo era che proprio nelle nuove generazioni risiedesse la speranza di un ritorno in patria; quindi, affinché essi potessero portare avanti la lotta dei padri e dei nonni per la loro terra, dovevano essere resi consapevoli della situazione in cui vivevano. Nella poesia, invece, si scriveva principalmente con toni differenti. In questo genere, si sono particolarmente distinti 'Alī Muḥammad Qaṭūš (1945), noto come 'Alī al-Baṭīrī, e Maḥmūd al-Šalabī: essi, più che descrivere le sofferenze, si sono concentrati sulla visione del futuro dei bambini, in un'ottica ottimista, esponendo in forma poetica le aspirazioni e le aspettative di libertà dei bambini. Per quanto riguarda le pubblicazioni, come già accennato, non sono state continuative e regolari nel corso del secolo. Le esperienze negative (per gli arabi, ma soprattutto per i palestinesi) della *Nakba* e della *Naksa*, avvenute rispettivamente nel 1948 e nel 1967, hanno annullato gli sforzi e i progressi ottenuti nella letteratura per l'infanzia nel corso degli anni precedenti. Infatti, gli intellettuali arabi, in modo particolare dopo il 1967, non si sono più dedicati alla produzione letteraria per giovani e bambini, tornando a rivolgersi quasi esclusivamente agli adulti²⁰. Questo trend è stato dominante in particolare fino alla metà degli anni '70 quando, con la fondazione della prima casa editrice esclusivamente dedicata ai bambini, *Dār al-Fatā al-'Arabī*, la letteratura per l'infanzia ha avuto un nuovo e fondamentale impulso, per poi svilupparsi in maniera più continuativa e produttiva.

Inoltre, mentre prima della *Nakba* la produzione letteraria palestinese era interna ai confini della Palestina, dopo il '48, con la diaspora del popolo palestinese, è avvenuto uno spostamento all'esterno.

¹⁸ Le storie a cui mi riferisco sono tre: *Al-Hāḡiz* pubblicata da Jerusalem House for Publishing and Distribution, *Ṭufūla 'ala al-ḥudūd* pubblicata da Ugarit Publications e *Al-ḡundī wa-l-lu'ba* della Ibn Rushd House. Questi testi fanno parte della letteratura per l'infanzia, ma rientrano nella categoria di letteratura per ragazzi, *young adult novels*, scritti in prosa.

¹⁹ Zaydān, Rana, "Aṭfāl Ghassān Kanafānī" ... *kayf qaddama Filisṭīn fī riwāyati-hi li-ḡīl qādim*, in "Al-Jazeera", 2020, <https://www.aljazeera.net/midan/intellect/literature/2020/5/28/%D8%B9%D9%84%D9%85%D9%86%D8%A7-%D8%AD%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B6%D9%8A%D8%A9-%D8%B9%D9%86%D8%AF%D9%85%D8%A7-%D9%83%D8%AA%D8%A8-%D8%BA%D8%B3%D8%A7%D9%86-%D9%83%D9%86%D9%81%D8%A7%D9%86%D9%8A>, ultimo accesso 15 maggio 2022.

²⁰ Mousa, H., *op. cit.*, p.145.

Infatti, *Dār al-Fatā al-‘Arabī*, le cui pubblicazioni erano principalmente impegnate a sensibilizzare i bambini sulla causa palestinese e a educare alla lotta, lavorava al di fuori della Palestina, iniziando in Libano e spostandosi successivamente in Egitto.

1.2 Intrecci politici e letterari: il bambino arabo e *Dār al-Fatā al-‘Arabī*

Nel 1974 viene fondata nella capitale libanese di Beirut *Dār al-Fatā al-‘Arabī*, la prima casa editrice completamente dedicata alla produzione di libri per bambini e giovani ragazzi del mondo arabo, che in pochi anni dalla sua fondazione si troverà in prima linea nell’ambito di questo tipo di letteratura.

Questo nuovo progetto completamente arabo, però, è il risultato di una riflessione scaturita da un grande evento che ha colpito *in primis* la Palestina e il popolo palestinese, la principale vittima del conflitto arabo-israeliano, ma anche tutti gli altri Stati arabi: si tratta della *Naksa* del 1967, la “ricaduta”, la seconda “catastrofe” subita dal popolo palestinese in seguito alla sconfitta araba nella Guerra dei Sei Giorni contro Israele. La *Naksa* ha inflitto una profonda ferita e un forte senso di scoramento nell’animo di tutti gli arabi, ma ciò che interessa in particolar modo a noi in questa sede, sono gli effetti sociali e culturali di quel dramma. Infatti, da lì, gli intellettuali del tempo hanno riflettuto sulla necessità di risvegliare gli animi e le coscienze di ogni individuo, al fine di renderli consapevoli delle ingiustizie e del dovere di combatterle: per raggiungere questo scopo, la letteratura rappresenta lo strumento ideale per porre delle nuove basi col fine di costruire un nuovo mondo governato da nuovi valori. Bisogna dunque ripartire dalle basi e a chi indirizzarsi, se non alle nuove generazioni? *Al-mustaqbal li-l-atfāl* (Il futuro è dei bambini) è lo slogan della casa editrice. Inizialmente, il progetto, voleva fornire libri di testo alternativi a quelli della United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)²¹ per bambini palestinesi dei campi profughi, per permettere loro di avere una migliore conoscenza della storia moderna, ma non solo. Successivamente, grazie alle attività di Monā Sa‘ūdī²² (Mona Saudi, 1964-2022) nell’ambito dell’arte con i bambini rifugiati e alla consapevolezza della loro drammatica condizione, alcuni scrittori e illustratori, fra cui Zakariyā Tāmīr (Zakaria Tamer, 1931), fondatore di alcune riviste per i giovani, si rendono conto della mancanza di una letteratura araba per bambini. Si forma così una generazione di artisti, accumulati dal desiderio di mettere la loro arte a disposizione di valori e messaggi politici comuni: il nazionalismo arabo, la lotta per la causa palestinese e la necessità che ognuno, anche il più piccolo, contribuisca alla causa e la supporti. Si inizia a vedere nella causa

²¹ L’UNRWA è un’agenzia dell’Organizzazione delle Nazioni Unite, che si occupa di assistenza, supporto e soccorso ai rifugiati palestinesi che vivono in Giordania, Libano, Siria, Cisgiordania e Striscia di Gaza.

²² Era una donna giordana, scultrice, editrice e attivista nell’ambito artistico.

palestinese un fattore di lotta identitaria che travalica i confini nazionali e che deve essere sentita come propria di tutto il mondo arabo, dalla Penisola Arabica, al Medio Oriente, fino all’Africa. Già il nome, *Dār al-Fatā al-‘Arabī*, ovvero La Casa del Bambino Arabo (dunque, non solo palestinese), si costituisce infatti come casa editrice panaraba, per diversi aspetti: vede la collaborazione e l’impegno di autori e illustratori provenienti da diversi paesi arabi (siriani, libanesi, egiziani, iracheni e palestinesi, per citarne solo alcuni); inoltre, si rivolge ai bambini arabi in generale, a cui vuole trasmettere il valore di una comune identità; il fine ultimo è il raggiungimento dell’unità araba, che però, non si può ottenere senza prima raggiungere la liberazione della Palestina dall’occupazione sionista. Più precisamente, la causa palestinese rappresenta il motore finanziario e ideologico della casa editrice. Per liberare la terra e l’uomo si deve partire dall’educazione dei più piccoli, così l’OLP, ma anche altre organizzazioni palestinesi insediatesi fuori dalla Palestina, sovvenzionano le case editrici e i progetti culturali, fra cui anche questa casa editrice pionieristica. Fin dagli albori, vi è dunque una forte interazione fra *Dār al-Fatā al-‘Arabī* e l’OLP: ad esempio Nabīl Ša‘ath²³ (1938) e Dott. Maḡḡūb ‘Umar²⁴ (1932-2012) erano entrambi membri del Palestinian Planning Centre, che era affiliato all’OLP, e si occupava degli studi e delle ricerche sulla questione palestinese. Essi sono fra i fondatori della casa editrice; inoltre, grazie all’OLP sono state finanziate molte pubblicazioni e traduzioni dei testi di *Dār al-Fatā al-‘Arabī* in altre lingue²⁵.

Con *Dār al-Fatā al-‘Arabī* gli scrittori e gli illustratori della generazione degli Anni ’70, con o senza esperienza, hanno dato luce ad un ambizioso progetto politico, pedagogico, educativo ed artistico in un momento di profonda crisi per il mondo arabo. Alla base di questo progetto vi è l’attenzione ai bambini palestinesi e del mondo arabo in generale, un interesse dimostrato già anni prima della fondazione della casa editrice da alcuni progetti artistici: in particolare, fra il 1968 e il 1969 l’artista giordana Mona Saudi ha realizzato un progetto in cui, attraverso il disegno e l’immaginazione, permetteva ai bambini di raccontare la propria storia e le emozioni. Tra questi disegni, raccolti nel libro trilingue (arabo, inglese e francese) *In Time of War: Children Testify*, pubblicato nel 1970 da *Mawāqif* con la collaborazione del Fronte Popolare per la Liberazione della Palestina (FPLP), è stato tratto il logo della casa editrice: si tratta di un uccellino che vola vicino al sole, ispirato al disegno di un bambino del campo profughi di Baqa’a²⁶. Come sostiene l’editrice e illustratrice Mathilde Chèvre

²³ Nabīl Sha‘ath ha ricoperto diversi incarichi politici per l’Autorità Nazionale Palestinese ed è membro del partito *Fatah*.

²⁴ Nome di guerra di Nazmī Mīḡā’il: era un membro del Partito Comunista Egiziano, coinvolto nelle rivolte anticoloniali in molti paesi arabi e successivamente affiliato a *Fatah*.

²⁵ Significativi sono gli episodi in cui Yāsir ‘Arafāt teneva discorsi mentre stringeva in mano una copia di *al-Bayt*, per poi distribuirne alcune copie, come riporta Zaina Maasri in “Draw me a gun: Radical Children’s Books in the Trenches of ‘Arab Hanoi””, p. 211, pubblicato nel 2020 da Cambridge University Press.

²⁶ Il campo risale al 1968, si trova 20 km a nord della capitale Amman e, ad oggi, è il maggiore capo profughi della Giordania, che ospita circa 100.000 rifugiati palestinesi.

nel suo libro *Le Poussin n'est pas un chien, Quarante ans de création arabe en littérature pour la jeunesse, reflet et projet de société (Égypte, Syrie, Liban)*, l'idea di "cultiver plus tôt pour récolter les fruits du tathqīf"²⁷ è ciò che spinge questi artisti a impegnarsi con la loro arte per il futuro dei bambini arabi e per renderli consapevoli della loro identità araba, ma anche della triste realtà che li circondava. Panarabismo e causa palestinese erano dunque i due concetti fondativi di questa nuova casa editrice dedicata ai più giovani.

Gli artisti che si sono impegnati nella prima fase di questo nuovo genere letterario (1974-1982) hanno portato avanti una resistenza doppia: nei contenuti, trattando il tema della questione palestinese, e nelle illustrazioni, rifiutando lo stile più diffuso all'epoca. Non è un caso che si siano definiti "multazimūn", cioè *engagés*²⁸ (gli "impegnati"), per usare il termine francese che meglio spiega il vocabolo arabo. Riprendendo le parole di Mathilde Chèvre, "l'intellettuale arabo non è un semplice cittadino, ma ha il dovere di descrivere il mondo e la società in cui vive. Ne è l'attore, lo specchio, il fabbro e il profeta" (traduzione mia)²⁹. In qualità di prima generazione di artisti arabi che si sono occupati della letteratura per bambini, con la consapevolezza dell'importanza di questo pubblico, ne sono pionieri e, in quanto tali, hanno definito le modalità tematiche, linguistiche e grafiche del genere con cui hanno esordito. Gli scrittori di *Dār al-Fatā al-'Arabī* si sono rivolti ai più piccoli come a dei soggetti politici a cui dovevano impartire un insegnamento ideologico. Infatti, le loro opere, riflettendo la società in cui vengono prodotte, trattavano tematiche realiste con un'evidente volontà di trasmettere idee politiche e sociali: ne sono un esempio storie come *al-Bayt* ("La casa") di Zakaria Tamer pubblicato nel 1975, e *Hiya* ("Lei") di Ḥilmī al-Tūnī (Hilmi al-Tuni, 1934), pubblicato nel 1980. Nel primo, si denuncia l'occupazione sionista della Palestina e la conseguente perdita delle case da parte del popolo, costretto ai campi profughi. Questo libro è nato in un contesto fortemente segnato dalle lotte anticoloniali, non solo in Medio Oriente, ma anche in America Latina, fra cui si sono create delle reti di solidarietà e supporto reciproco. Nella letteratura di quegli anni si era particolarmente affermata l'immagine del "Freedom Fighter" a livello internazionale, portatore di una pistola, divenuta un simbolo inseparabile e una presenza costante nelle sue illustrazioni: negli

²⁷ Mathilde Chèvre, *Le Poussin n'est pas un chien, Quarante ans de création arabe en littérature pour la jeunesse, reflet et projet de société (Égypte, Syrie, Liban)*, Marseille, Ifpo/Iremam/Le Port a jauni, 2015, p. 36. Il termine arabo *tathqīf* indica il processo di acculturazione delle menti, l'esposizione alla cultura per la crescita.

²⁸ Il termine francese è stato usato dal 1945 dall'intellettuale francese Jean Paul Sartre: la sua teoria sulla *littérature engagée* (impegnata) sosteneva che lo scrittore dovesse partecipare alla realtà sociale, intervenendo nel dibattito del suo tempo attraverso i suoi scritti e le sue opere. Si tratta dunque di una letteratura che si mette al servizio di una causa. Il termine arabo *multazim* è il participio attivo del verbo di VIII forma *iltazama bi-*, che significa "essere responsabile di qualcosa, impegnarsi a fare qualcosa".

²⁹ Chèvre, Mathilde. "Le petit fidā'i : L'enfant dans la lutte pour la cause palestinienne et autres formes de résistances dans la littérature pour la jeunesse arabe (Égypte, Syrie, Liban) depuis 1967." In *Enfants en temps de guerre et littératures de jeunesse (20-21e siècles)*. 2012: p.2

anni '60 e '70 la rappresentazione della lotta armata era stata normalizzata, in alcuni casi anche nella letteratura per l'infanzia. Infatti, in *al-Bayt*, come vedremo, vi è un tono guerriero insolito per essere un libro per bambini, con espliciti richiami alle armi, sia nel testo, sia nelle illustrazioni, come unico mezzo per ottenere la liberazione.³⁰ In *Hiya*, invece, il tono guerriero scompare per lasciare lo spazio alla nostalgia e ad una calma malinconica per la madrepatria, *hiya*, la Palestina per l'appunto, rappresentata come una donna dolce che avvolge l'uomo in un caldo abbraccio. Così, possiamo notare come la realtà editoriale beirutina degli anni '70 fosse al servizio della causa palestinese, permettendo la pubblicazione di questa letteratura radicale per bambini (Radical Children's Books) dai toni fortemente propagandistici. Infatti, la maggior parte³¹ delle pubblicazioni di *Dār al-Fatā* rientrano nell'ambito della Radical Children's Literature, cioè una letteratura che sfida i canoni e le norme dominanti con cui si regola la letteratura per l'infanzia e l'infanzia in generale, anche nel suo rapporto con la società, mettendo in discussione l'autorità, la mentalità e l'ideologia dominanti. In questo particolare filone l'infanzia non è associata, come solitamente avviene, ad un'età di innocenza. Al contrario, il bambino viene educato al cambiamento, a seguire il proprio istinto e ad accettare la diversità e le alternative, valutando la storia e gli effetti che essa ha avuto sull'ambiente, il mondo e la società. Questa caratteristica non si trova solo a livello testuale, bensì anche nelle illustrazioni: anche in questo, *Dār al-Fatā* si è posto come precursore, soprattutto grazie al ruolo svolto dall'illustratore egiziano, Muḥī al-Dīn al-Labbād (Mohieddine Ellabbad, 1940-2010), il quale è stato il primo direttore artistico della casa editrice. Le sue parole, riportate di seguito, rappresentano il Manifesto Estetico, ovvero la linea seguita dagli illustratori della casa editrice:

We got rid of Mickey Mouse and Tom & Jerry type drawings. The idea was to present a new “rough” aesthetic that was at the same time visually powerful and artistically complete — something that was local and that rejected the sentimental and bourgeois nature of the dominant form of illustration at the time. What we wanted were rats, dogs that looked like

³⁰ Maasri, Zeina. “Draw Me a Gun: Radical Children's Books in the Trenches of ‘Arab Hanoi.’” Chapter. In *Cosmopolitan Radicalism: The Visual Politics of Beirut's Global Sixties*, 211–42. The Global Middle East. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. doi:10.1017/9781108767736.008. p. 216-223.

³¹ Infatti, tengo a precisare che fra le 187 pubblicazioni della casa editrice, vi sono anche libri per la preparazione prescolastica, di divulgazione scientifica, sul rapporto tra l'uomo e il mondo e su altre culture, diverse da quella palestinese o araba. Per approfondimenti, si veda il sito https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AF%D8%A7%D8%B1_%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%AA%D9%89_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A



Figura 1 Poster per i giovani, creato da Mūhī al-Dīn al-Labbād, 1988, Dār al-Fatā al-'Arabī, Beirut. Fonte: The Palestine Poster Project Archives

the ones you see walking down the street, cats smoking cigarettes. That was what I was looking for, not to be just driven by the demands of creating images for propaganda.³²

Così, non solo nei testi, ma anche nelle immagini, la volontà era quella di rappresentare la realtà del tempo, anche se terribile o crudele, senza sottomettersi all'illustrazione egemone e alla sterilità estetica proposta dagli Stati Uniti e dalla Walt Disney

La seconda fase, inizia dal 1982 quando, in seguito alla cacciata dell'OLP dal Libano, *Dār al-Fatā al-'Arabī* si sposta nella città del Cairo, in Egitto, mentre la tipografia resta in Libano. Questa seconda fase durerà fino al 1989, anno della sua chiusura. Il motivo è da attribuire probabilmente al fatto che non si pubblicavano più tanti libri (uno ogni due anni, come ha sostenuto Mohieddine Ellabbad nell'intervista a *Bidūn*), o perché l'entusiasmo e lo spirito unitario dei primi anni si era progressivamente indebolito. Tutti gli sforzi di *Dār al-Fatā* svaniscono con la sua chiusura e, con essa, anche la letteratura araba per l'infanzia, che durante gli anni '70 e '80 si era arricchita di

³² Al-Labbād, M. e Traboulsi, N. "Revolution for Kids" Khan, Hassan. *Bidoun*, 2009, <https://www.bidoun.org/articles/revolution-for-kids>, ultimo accesso 23 maggio 2022.

numerose pubblicazioni e aveva conosciuto una grande crescita, perde il suo impulso e la sua produttività per alcuni anni. Diversi fattori hanno contribuito a questo spegnimento: da un lato, la guerra civile in Libano; dall'altro, l'errata convinzione, dopo la presunta vittoria nella Guerra del Kippur, che ha visto Israele trovarsi in difficoltà, che la questione palestinese non necessitasse più di essere denunciata e sostenuta. L'impulso dato dalla fondazione di *Dār al-Fatā* è indiscutibile, poiché dal 1975 oltre al Libano, anche Siria, Tunisia, Bahrein, Arabia Saudita, Qatar, Emirati Arabi, Yemen, Sudan, Marocco e Libia hanno visto uno sviluppo delle proprie pubblicazioni per bambini e ragazzi. In Palestina, invece, questo avverrà solo negli anni '90, con la formazione dell'Autorità Nazionale Palestinese (1993) e grazie agli sforzi delle organizzazioni non governative³³.

Si può notare come l'editoria per bambini nella società araba abbia avuto un ruolo differente rispetto ad altre società, proprio per il forte valore ideologico che le è stato attribuito fin dagli albori e in cui, probabilmente, i bambini palestinesi hanno fornito il pretesto per una denuncia politica. Infatti, questa fase si differenzia dalla prima in quanto, nell'ambito della letteratura per bambini, si è iniziato ad indagare quale sia il vero legame tra l'arte per i bambini e le questioni e i discorsi prettamente politici. Dal 1982 *Dār al-Fatā al-'Arabī* segue una linea più letteraria e pedagogica, allontanandosi notevolmente dalla linea politica e di sostegno alla causa palestinese, come se non vi fosse più la necessità di un aiuto da parte dell'arte del mondo arabo, mentre gli autori e artisti cominciano a porsi una fondamentale domanda: è giusto che i libri per bambini siano impregnati di ideologia o dovrebbero limitarsi ad aiutarli nella crescita e nello sviluppo di altre qualità (logica, osservazione, morale, elaborazione dei sentimenti...)? Ecco che all'indomani del fallimento degli accordi di Oslo e con la seconda Intifada, vi è un risveglio nella letteratura per l'infanzia, vista ora sotto una luce diversa. Nonostante *Dār al-Fatā* rappresenti una tappa fondamentale per lo sviluppo di questa letteratura, un nuovo sguardo su come trattare l'infanzia è ciò che caratterizza il rinnovamento degli anni 2000.

1.3 Il rinnovamento degli anni 2000

Come ho già accennato nel paragrafo precedente, le prime pubblicazioni di *Dār al-Fatā al-'Arabī*, come *al-Bayt*, e altre che vedremo in seguito, sono caratterizzate da toni guerriglieri, da inviti espliciti a prendere parte alla lotta e alla resistenza, in cui anche i più piccoli possono avere un ruolo di supporto. Già negli anni '80, ad esempio con la pubblicazione di *Hiya*, i toni cambiano, presentando sempre la Palestina, ma cercando di trasmettere un'immagine più dolce e malinconica riguardo alla

³³ Ellabbad, M. "La littérature de jeunesse dans les pays arabes : perspectives historiques et enjeux actuel", in *Takam Tikou*, Parigi, N°9, febbraio 2002, p.25.

situazione del suo popolo. Allo stesso modo, dalla fine del XX secolo, attorno all'anno 2000, molti libri per bambini nel mondo arabo si fanno portatori di un messaggio pacifista, lanciando un appello alla pace e al rispetto dei diritti attraverso la denuncia della condizione dei palestinesi³⁴. Un esempio è dato dal libro scritto da Samīra Na'īm Ḥūrī e illustrato da Ḥilmī al-Tūnī, dal titolo *Al-Farrāša al-Ḥamrā'* [La farfalla rossa], pubblicato da *Dār al-Ḥadā'iq*, Beirut, nel 2005: il libro racconta la storia di una farfalla rossa che vaga fra gli alberi e i giardini per vedere il mondo, mettendo l'accento sulla sua ricerca incessante di libertà, terminando con un estratto della Dichiarazione dei Diritti dell'Uomo riguardo alla libera circolazione. Se il testo non bastasse a comprendere l'allusione alla condizione di reclusione dei palestinesi, l'illustrazione non lascia molti dubbi: i colori che si ripetono nel libro sono rosso, verde, bianco, richiamando pagina dopo pagina i colori della bandiera palestinese. Altre autrici contemporanee e rinomate, come la libanese Fāṭima Šaraf al-Dīn (Fatima Sharafeddine, 1966) e la giordano-palestinese Taḡrīd al-Naḡḡār (Taghreed Najjar, 1951), hanno anch'esse continuato a raccontare la Palestina e a denunciare le ingiustizie causate dall'occupazione sionista: soprattutto la prima, nel 2009, nel suo libro *Law kuntu ṭā'iran* (Se fossi un uccello), pubblicato da *Kalimāt*, Emirati Arabi, affronta il tema del muro costruito da Israele nella Palestina dei giorni nostri, senza trascurare il tema dell'esilio, del ritorno e altri problemi della vita quotidiana. Taghreed Najjar, invece, in *Sitt al-Kull* (Contro corrente), pubblicato da *Dār al-Salwā*, Amman, nel 2018 racconta la difficoltà nel vivere a Gaza attraverso le vicende di Yusra, destinata a diventare la prima donna pescatrice della città. Come si può notare, la Palestina pervade ancora la letteratura per l'infanzia e per ragazzi nel mondo arabo, ma in un modo differente: l'editoria per l'infanzia nel XXI secolo ha smesso di vedere nel bambino un soggetto politico e si è liberata dell'impronta ideologica e politica dai racconti. Il tema viene ora affrontato con un'attenzione particolare ai sentimenti, emozioni e reazioni che possono avere i bambini nelle difficoltà riscontrate dalla società palestinese. Questi libri sono solo un esempio di come la lotta per i diritti e per la libertà non siano scomparsi dalla letteratura araba per l'infanzia, ma che siano stati espressi altri mezzi, con parole e immagini diverse, più adatte all'età dei lettori.

Per spiegare gli ulteriori cambiamenti introdotti nella letteratura per l'infanzia dagli inizi del secolo, è interessante prendere in esame nuovamente *Hiya* (1980) di Hilmi al-Tuni, pubblicato in una nuova versione nel 2010 al Cairo, da *Dār al-Šurūq*. Innanzitutto, la seconda versione si chiama *Hiya wa Anā* [Lei ed io], facendo emergere l'uomo e introducendo il tema della maternità. Al-Tuni nelle illustrazioni aggiunge una piccola figura femminile accanto all'uomo, rappresentando l'ingresso della donna nella cittadinanza, anche attiva, e nell'umanità. Alla fine, l'autore e illustratore, ha tolto la parte significativa della prima versione, la parola "Palestina", rimpiazzandola con la parola *waṭan* (patria).

³⁴ Chèvre, M. *op. cit.*, 2012: p.6.

Questo perché è cambiata la sua concezione della causa palestinese e della patria, decidendo di riflettere ora l'amore degli egiziani per la propria patria³⁵. In questa nuova versione, si introducono due nuovi aspetti della letteratura per l'infanzia degli anni 2000 nel mondo arabo: l'individualismo e la figura della donna.

Nelle pubblicazioni più moderne vi è un'attenzione particolare al bambino e alle realtà strettamente legate all'infanzia, all'infuori delle questioni politiche e di conflitto. Il bambino, come sostiene la Chèvre, “ottiene il diritto [...] di dire *io*”³⁶, di affermarsi come persona. Così si cominciano ad affrontare temi del passato, come quello dell'identità, ma in un modo nuovo: attraverso la curiosità si permette di scoprire la diversità e non mettendo l'identità dei bambini in contrasto con un nemico (come avveniva con *Dār al-Fatā*, dove l'identità palestinese era messa in risalto dal contrasto con il nemico israeliano). Si affrontano temi di grande importanza, come le malattie, gli handicap e la follia per soddisfare le curiosità dei bambini: questo porta gli adulti, gli autori, a rivalutare il rapporto con i più giovani. Essi non sono più considerati piccoli uomini o piccoli soldati; non sono neanche individui da plasmare in funzione del proprio futuro. Il bambino è invece una persona con delle specificità legate alla propria età e così si rompe nettamente con la linea editoriale degli anni '70. La volontà delle nuove generazioni di scrittori è quella di mostrare e far capire ai più piccoli la differenza fra un comportamento giusto e uno sbagliato, fra la verità e la menzogna, ad affrontare temi come la gelosia, il rispetto, la bellezza d'animo, i sentimenti come la paura, l'amore, la tristezza e l'ansia. Oltre al ritorno alle tematiche moralistiche, vengono trattati temi come la famiglia, il divorzio, il ruolo dei genitori e dei nonni, rappresentanti del legame diretto con le proprie radici e la propria identità. In particolare, dagli anni 2000, nella letteratura per l'infanzia viene spesso rappresentata la figura della madre: la madre amorevole, premurosa, ma anche la mamma che dice di no, che lavora, che spesso ricopre anche il ruolo del padre e che difende il suo diritto ad essere madre contro le leggi del diritto musulmano³⁷. Per quanto riguarda la figura della donna nella letteratura per l'infanzia, oltre all'introduzione della figura della madre o della nonna, nelle produzioni moderne troviamo delle eroine: la più famosa è *Farḥāna*, piccola rivoluzionaria che affronta numerose avventure, creata dalla scrittrice egiziana Rānyā Ḥussayn Amīn (1965). Inoltre, mentre la generazione precedente di scrittori e illustratori sono prevalentemente uomini, nel 2000 vediamo molte donne entrare nell'editoria per l'infanzia del mondo arabo, in qualità di scrittrici, illustratrici o editrici, che trovano nella propria vita

³⁵ Ḥilmī al-Tūnī (1934) è egiziano e riflette dunque l'amore per la sua patria nel libro, rappresentando anche il nazionalismo crescente degli egiziani di quegli anni.

³⁶ Chèvre, M. *op. cit.*, 2015: p.109.

³⁷ Mi riferisco al libro *Ashṭaqtu ilā ummī*, scritto da Naḡlā' Bashūr e illustrato da Ghadī Ghassān, edito nel 2010 da Kalimāt. Racconta di un bambino che ha un declino nei voti scolastici e nei comportamenti a causa del divorzio dei genitori, che lo porta a vivere dalla famiglia paterna senza poter più vedere la madre, possibilità concessa ai padri dal diritto islamico. Si veda: Chèvre, *op. cit.*, 2015: p.123.

e nella propria esperienza di maternità l'ispirazione per scrivere: abbiamo già citato Fatima Sharafeddine, Taghreed Najjar e Rānyā Hussayn Amīn, ma non dimentichiamo le principali autrici palestinesi al giorno d'oggi Sonia Nimr (1955), Ibtisām Barakāt (1963), Māyā Abū al-Ḥayāt (1980) e Anas Abū Raḥma (1985).

Se da un lato è stata abbandonata la propaganda e la politica nei libri per l'infanzia, il tema del potere è ancora diffuso anche nella produzione moderna. Alcuni libri affrontano il tema della legittimità del potere, spostando il nemico, che prima era esterno al mondo arabo, all'interno della società: il riferimento è alle tirannie e alla corruzione diffuse nei regimi arabi. Questi temi sono comunque delicati e spesso oggetto di censura. Non meno importante, si vede nella letteratura per l'infanzia un mezzo per spiegare ai più piccoli eventi come la Nahda o concetti come la fede e per raccontare ai bambini altre realtà nazionali che possano rispecchiare i loro sentimenti.

Le novità tematiche introdotte con l'inizio del nuovo secolo seguono anche dei canoni diversi, stabiliti dagli autori stessi: tutta la produzione moderna e contemporanea ruota attorno ai concetti di modernità, arabicità e rinnovamento. Innanzitutto, come abbiamo visto, le tematiche affrontate nei libri sono tratte direttamente dalla realtà vissuta dai bambini dell'epoca moderna. Questo ha richiesto anche l'uso di illustrazioni nuove, nate da influenze diverse, ma comunque consapevoli della ricchezza del patrimonio illustrativo arabo. Non si rifiutano più le influenze straniere; anzi, esse vengono usate per arricchire e migliorare le illustrazioni fatte dagli illustratori arabi. Infine, il ricco patrimonio orale e tradizionale, letterario e poetico, non viene abbandonato, ma viene rivisitato e modernizzato, al fine di renderlo più piacevole e accessibile ai bambini. La volontà di questa nuova generazione di autori era, ed è ancora, quella di pubblicare libri che suscitassero nei bambini la voglia di leggere³⁸.

A tal proposito, anche nell'ambito della letteratura per l'infanzia moderna il tema della lingua è particolarmente dibattuto. Nel mondo arabo la lingua è strettamente collegata al concetto di identità e cultura. I libri per bambini sono generalmente scritti in Modern Standard Arabic, *al-'arabiyya al-fuṣḥā al-ḥadītha*, una lingua complessa e non usata nella comunicazione quotidiana fra le persone, le quali comunicano attraverso il dialetto³⁹. Le due varietà differiscono in lessico, fraseologia e sintassi. L'arabo standard gode di uno status particolarmente importante: essa, insieme alla storia, è l'elemento unificatore di tutti i paesi arabi. La lingua è l'anima della cultura di un popolo e la lingua araba, nello specifico, è l'elemento che riunisce le pubblicazioni per l'infanzia dei diversi Stati arabi (ognuno dei

³⁸ Chèvre, *op. cit.*, 2015: p.51, 54-55.

³⁹ Il mondo arabo è caratterizzato da una marcata diglossia linguistica, ovvero dalla compresenza, in una comunità di parlanti, di due varietà differenti, una usata in ambiti formali, l'altra in quelli informali.

quali presenta le sue varietà dialettali) sotto l'espressione di "letteratura *araba*". Le maggiori case editrici pubblicano solo in arabo standard, permettendo ai bambini di familiarizzarsi con e praticare questa lingua, che è percepita come una seconda lingua dai bambini che la studiano a scuola. Riguardo questo aspetto, per molti, la letteratura per l'infanzia è un buon mezzo per mantenere viva la lingua araba, in quanto sempre meno giovani sanno parlarla correttamente⁴⁰. Il dibattito, però, vede contrapporsi coloro che seguono la scia della *Nahḍa*: questi sostengono l'uso di una lingua mediana, che non sia puramente né arabo standard né varietà dialettale. Si tratta di una lingua ibrida capace di adattarsi ai bisogni dello scrittore e sia riconosciuta dal giovane lettore. In un'intervista su *Arablit & Arablit Quarterly*⁴¹, Fatima Sharafeddine racconta che all'inizio della sua carriera scriveva i libri per i bambini sotto i sei anni esclusivamente in dialetto libanese, convinta che la *fushā* fosse troppo complessa. Successivamente, vedendo altri racconti, è stata indotta a rivalutare e rielaborare il proprio stile, al fine di capire come fare un uso semplice e adatto ai bambini di questa lingua così complessa. Inoltre, sostiene la scrittrice, nessun editore era disposto a pubblicarla se avesse scritto solo in libanese: bisogna riconoscere che l'uso del Modern Standard Arabic, in quanto lingua "unificatrice" del mondo arabo, è una questione linguistica che nasconde degli interessi economici. Infatti, questa lingua permette ad un libro di essere distribuito in tutto il mondo arabofono senza bisogno di modifiche o traduzioni, che è certamente un vantaggio sia per la casa editrice che per la carriera dell'autore. Anche in Palestina, per quanto riguarda il Tamer Institute, i libri pubblicati sono scritti in *fushā*, ad eccezione di alcune pubblicazioni che riportano racconti popolari della tradizione palestinese in dialetto. Nell'ambito della letteratura per l'infanzia del mondo arabo, questa questione è sorta esclusivamente nella produzione moderna. La generazione di *Dār al-Fatā al-'Arabī* era fondamentalmente preoccupata di trasmettere il messaggio ideologico e politico attraverso le sue pubblicazioni, quindi, sorge spontaneo pensare che la lingua standard fosse vista come uno strumento per raggiungere un pubblico più vasto. Invece, con gli anni 2000, vi è un fondamentale cambio: le pubblicazioni per bambini hanno come motore principale una volontà differente, cioè quella di creare nei bambini il piacere della lettura. Per raggiungere questo fine, la difficoltà della lingua araba, spesso associata alla scuola e alle lezioni noiose e pesanti, rende la lettura più ardua.

1.4 La realtà editoriale per l'infanzia nel mondo arabo e nella Palestina odierna

⁴⁰ Dünge, Petra "Arabic Children's Literature Today: Determining Factors and Tendencies." *PMLA* 126, no. 1 (2011): 176. <http://www.jstor.org/stable/41414089>.

⁴¹ Lynx Qualey, Marcia *Is There a Renaissance in Arabic Children's Literature?*, in "Arablit & Arablit Quarterly", 2015, <https://arablit.org/2015/05/12/arabic-kid-lit/?fbclid=IwAR2epi1d4QdTpUqzPVIY9p4NuSAvyWIGTjEy5gYbelMoUBplxDbXBaWQ9Ow> ultimo accesso 25 maggio 2022.

Negli ultimi vent'anni il campo dell'editoria araba per l'infanzia è andato via via crescendo sempre di più. Sono fiorite numerose case editrici, oppure molte di quelle che esistevano già da tempo si sono dotate di una sezione dedicata alla pubblicazione di libri per l'infanzia. Sempre di più sono le fiere del libro dedicate esclusivamente all'editoria araba e sempre maggiore è la partecipazione delle case arabe ai saloni del libro a livello internazionale. Infatti, il mondo europeo e americano, anch'esso, sta scoprendo la qualità dell'editoria araba e si sta interessando ad esso. Ne è un esempio l'Arabic Children's Literature Festival che si tiene a Monaco, dove l'International Youth Library ha dedicato una sezione alla letteratura per araba per l'infanzia: mentre prima questo settore era pressoché "invisibile", oggi si nota un crescente interesse nella traduzione dei libri arabi da parte dell'editoria tedesca⁴², alla luce delle numerose ondate migratorie e della nuova consapevolezza secondo cui i libri per bambini possono rappresentare un mezzo di mediazione, integrazione e scambio culturale. Inoltre, le fiere, sia arabe che internazionali, rappresentano delle occasioni per permettere e incentivare la circolazione dei nuovi libri, aprendo l'opportunità ad uno scambio e ad un incremento della qualità dei libri prodotti. Le fiere più importanti si tengono nelle città del Cairo, Doha, Beirut, Sharjah, dove vengono dedicati anche degli spazi per le pubblicazioni dedicate ai più piccoli e diverse attività.

Seguendo la scia di questa crescita continua, sono stati istituiti anche nuovi e prestigiosi premi nel mondo arabo dell'editoria per l'infanzia. I premi sono generalmente monetari a beneficio della casa editrice, dell'autore o dell'illustratore e servono per supportare la continuità nella pubblicazione e nell'impegno. Nel 2010 l'Anna Lindh Euro Mediterranean Foundation ha istituito un prestigioso premio, *Reading Here, There, and Everywhere*, per premiare i libri arabi di alta qualità; vi sono poi i premi *Etisalat*, *Sheykh Zayed* e il *Kalīfa Award for Education* istituiti negli Emirati Arabi Uniti; il *Kitābī Award* e il *ARABI21 Award* istituiti dalla libanese Arab Thought Foundation, oltre al *Lebanese Child Award*; infine, il premio egiziano *Suzanne Mubarak Prize*. Ve ne sono anche molti internazionali, come l'*Astrid Lindgren Memorial Award*, che premiano l'attività delle case editrici a livello sociale (vedi paragrafo 2.3). I criteri usati per le premiazioni, riguardano tre ambiti: contenuti, illustrazioni e produzione. Nei contenuti si valutano l'uso della lingua araba, il tema affrontato, i valori presentati, l'adeguatezza del testo all'età dei lettori, l'aderenza alla vita reale; le illustrazioni sono valutate anch'esse principalmente sulla base dell'adeguatezza all'età del lettore e allo stimolo che possono procurargli; la produzione, infine, valuta la solidità e compattezza del libro, la copertina e l'attrattività. Negli ultimi anni, nel mondo arabo della letteratura per l'infanzia, si stanno affermando particolarmente i paesi del Golfo: Emirati, Qatar e Arabia Saudita ospitano importanti fiere e

⁴² Mende, Claude *Germany's Arabic Children's Literature Festival. Karim's adventures* in "Qantara.de", 2018, <https://en.qantara.de/content/germany%CA%B9s-arabic-children%CA%B9s-literature-festival-karim%CA%B9s-adventures> ultimo accesso 25 maggio 2022.

finanziano sempre più il settore, avendo anche delle ricadute decisive in termini di scelte editoriali e promozione di determinati valori. Infatti, questi paesi, noti per la loro rapida crescita e sempre maggiore forza economica, ma anche per il controllo sulla popolazione e per il loro mercato tratto conservatore, (pur dovendo riconoscere i recenti tentativi di modernizzazione di questi stati), praticano un'attenta censura sulle pubblicazioni editoriali di diversi generi⁴³. Inevitabilmente, il loro peso nella letteratura per l'infanzia, dato dai finanziamenti e dai premi offerti dai loro governi, influenzano i temi trattati: temi come l'omosessualità, la masturbazione, le mestruazioni, madri adolescenti e gli amori segreti sono ancora temi tabù nel mondo arabo, mentre vengono trattati con maggiore facilità in Occidente⁴⁴. A questo proposito, nell'articolo di ArabLit sopracitato, la scrittrice Taghreed Najjar racconta anche di un episodio di autocensura, in cui ha modificato una storia con la certezza che nessun editore la avrebbe pubblicata. Si trattava di un racconto in cui una giovane ragazza restava affascinata da un ragazzo, ritenendolo "bello e sexy"⁴⁵, che, infine, è stata trasformata nella situazione socialmente accettata in cui è il ragazzo ad invaghirsi della ragazza, mentre lei ricambia l'apprezzamento. In questo articolo la scrittrice denuncia l'eccesso di censura nella letteratura araba, al punto da spingere gli scrittori a non sentirsi ancora liberi di scrivere ciò che ritengono giusto, opportuno e normale raccontare ai giovani.

Dopo aver offerto una panoramica sulla letteratura per l'infanzia nel mondo arabo, torniamo a restringere il campo all'editoria per l'infanzia nei territori della Palestina. La situazione economica e politica (e di conseguenza anche sociale) di quest'area non consente un'adeguata crescita del settore editoriale pari a quella degli altri stati arabi. Nonostante i tentativi dell'Autorità Palestinese e di altre realtà internazionali, ad oggi in Palestina vi è una sola casa editrice che si distingue per il suo impegno nel campo della letteratura per l'infanzia e dei giovani palestinesi, tanto da poter essere definita unica nel suo genere: mi riferisco al Tamer Institute, la cui sede è collocata a Ramallah. Essa è l'unica casa editrice che pubblica esclusivamente libri per bambini e ragazzi e da più di vent'anni porta avanti iniziative per aiutare i giovani ad affrontare la propria vita e la propria condizione traendo beneficio dalla lettura e dall'arte. Ciò non toglie valore alle pubblicazioni di altre case editrici e organizzazioni, che pubblicano anche libri per l'infanzia nell'ambito di progetti editoriali che toccano altri campi della società. È comunque complicato definire quale sia realmente la realtà editoriale odierna in Palestina. Sul sito *Wikāla al-anbā' wa-l-ma'lūmāt al-filistīnīa* (Wafa) è riportata una lista di diciotto

⁴³ Autore non specificato, *The unlike rise of fairs in the Gulf States*, in "The Economist", 2018, <https://www.economist.com/books-and-arts/2019/07/06/the-unlikely-rise-of-book-fairs-in-the-gulf> ultimo accesso 26 maggio 2022.

⁴⁴ Mdallel, *op. cit.*, 2003: p. 305.

⁴⁵ Lynx Qualey, *M. op. cit.*, 2015.

case editrici⁴⁶ fra le quali si trovano case editrici egiziane, giordane, libiche, alcune delle quali non presentano neanche un sito web consultabile⁴⁷. Le uniche eccezioni sono il Tamer Institute e la Tibaq Publishing House, che ha pubblicato delle raccolte di racconti per bambini, alcuni racconti illustrati e traduzioni di libri stranieri. Dalle ricerche sono emerse anche: l'associazione *Al-Aswar*, nella città di Acri, che ha pubblicato per molti anni, fino a quando non ha dovuto rendere le sue attività segrete per un lungo periodo a causa delle pressioni di Israele⁴⁸; la Dar al-Jundi for Publishing and Distribution, un'istituzione palestinese fondata per ragioni patriottiche e a sostegno degli autori palestinesi. Si può constatare, però, che molti editori giordani sono di origine palestinese⁴⁹, che, con molta probabilità è uno degli effetti dell'esodo. Di conseguenza, la fuga dalla Palestina di grandi quantità di letterati ha tolto al paese molte risorse per far crescere il mondo dell'editoria all'interno dei suoi confini. Inoltre, l'editoria palestinese affronta numerose difficoltà, soprattutto a causa degli alti prezzi di produzione e delle poche risorse finanziarie⁵⁰.

Un altro fattore di grande rilevanza è la partecipazione delle case editrici palestinesi alle fiere del libro arabe e internazionali. Questa è normalmente ostacolata dalle elevate spese che le trasferite comportano. Ma non solo. È accaduto spesso che l'arrivo di queste case editrici fosse proprio ostacolata dall'adozione di misure di sicurezza particolari, come avvenne a Sharjah nel 1999, quando la delegazione dell'Unione degli Editori Palestinesi ha potuto partecipare alla fiera solo l'ultimo giorno poiché i passaporti dei partecipanti erano stati trattenuti dalle autorità locali. Mermier ha sottolineato, infatti, come “la produzione editoriale palestinese resti circoscritta e di portata essenzialmente locale mentre la sua circolazione nei territori occupati subisce le restrizioni imposte dagli occupanti israeliani”⁵¹. A tal proposito, è doveroso menzionare la situazione in cui si è presentato il Tamer Institute all'ultima Bologna Children's Books Fair di Bologna, lo scorso marzo 2022. L'evento, di portata internazionale e di grande rilevanza per l'ambito editoriale dedicato all'infanzia e all'adolescenza, ha ospitato case editrici specializzate da ogni parte del mondo, richiamando ingenti quantità di visitatori, manager, editori, scrittori, illustratori e giornalisti. Ogni casa editrice aveva uno spazio dedicato, più o meno grande, dove esporre le proprie pubblicazioni e i presentare i propri allestimenti. Il Tamer Institute, purtroppo, si è presentato con pochissimi libri e

⁴⁶ Consultabile al link: https://info.wafa.ps/ar_page.aspx?id=9384, ultimo accesso 26 maggio 2022.

⁴⁷ Le poche informazioni su queste ultime tre case editrici sono state raccolte attraverso articoli e pagine Facebook

⁴⁸ Leins, Dave e Liddell, Graham. *WATCH: Palestinian publishers tell of covert book operations in Israel*, in “Middle East Eye”, 2016, <https://www.middleeasteye.net/news/watch-palestinian-publishers-tell-covert-book-operations-israel> ultimo accesso 26 maggio 2022.

⁴⁹ Mermier, *op. cit.*, 2012: p.82.

⁵⁰ Al-Komi, Ahmad. *Why was only one Palestinian publishing house at Cairo book fair?* in “Al-Monitor”, 2017, <https://www.al-monitor.com/originals/2017/02/palestine-publishing-house-egypt-cairo-book-fair.html> ultimo accesso 26 maggio 2022.

⁵¹ Mermier, *op. cit.*, 2012: p.82.

senza alcun tipo di espositore o abbellimento per attirare i visitatori: questo perché tutti i materiali della casa editrice erano stati bloccati alla dogana dai controlli israeliani, impedendo di fatto all'istituto di farsi conoscere nel migliore dei modi e di trarre vantaggio di un'occasione così importante⁵².

Infine, vorrei concludere questa prima parte presentando la realtà delle fiere del libro nei territori palestinesi. La più importante è la Palestine International Book Fair, che si tiene a Ramallah con il supporto del Ministero della Cultura palestinese, e rappresenta un'occasione per incentivare lo sviluppo economico e culturale palestinese. Attraverso questa fiera si vuole creare uno spazio e dare l'opportunità agli scrittori palestinesi di farsi conoscere, di far conoscere la cultura palestinese, ma anche di introdurre in Palestina la letteratura di altre culture, nell'ottica di creare un vero e proprio scambio culturale. È un'ottima opportunità anche per gli intellettuali di Gaza, che hanno difficoltà ad uscire all'infuori della Striscia di Gaza, e per gli studenti che vi partecipano⁵³. Anche in queste occasioni si fa sentire il peso degli occupanti, in quanto gli israeliani impediscono la partecipazione degli arabi a queste occasioni culturali⁵⁴. Per concludere, vi sono anche altre fiere, di portata minore ristrette a livello locale, organizzate con il supporto delle municipalità, degli istituti culturali o delle università.

⁵² Da una conversazione con Ahmad Ashour tenutasi il 23 marzo durante il Bologna Children's Books Fair.

⁵³ <https://en.unesco.org/creativity/policy-monitoring-platform/palestinian-international-book>, ultimo accesso 27 maggio 2022.

⁵⁴ Normalmente, gli organizzatori della fiera presentavano la lista degli ospiti alle autorità israeliane, che spesso ne bloccavano alcuni; senonché, nel 2018, a tutta la lista di invitati arabi è stata impedita la partecipazione. Cfr Kuttab, Dawud, *Israel bars hundreds of Arab writers and publishers from book fair in Ramallah*, in "Arab News", 2018, <https://www.arabnews.com/node/1299781/middle-east> ultimo accesso 27 maggio 2022.

2.

L'infanzia in Palestina e il valore della lettura

La Palestina conosce ancora oggi una situazione instabile, caratterizzata soprattutto da povertà e instabilità per le famiglie e gli individui, fra i quali, naturalmente, ritroviamo anche i bambini, rappresentanti di una larga fetta della popolazione. Prima di approfondire il tema della lettura, è necessario definire quale sia la situazione vissuta dalla popolazione infantile. Questo capitolo vuole proprio presentare il contesto palestinese in cui la lettura può assumere ruoli diversi, come mezzo di evasione, di espressione o di elaborazione dei propri sentimenti, ma anche come strumento per rimarcare la propria identità. Come la scuola, anche la lettura è importante per i bambini, fin dalla più tenera età. Per questo, considerando la realtà palestinese, è necessario approfondire quale sia il ruolo della lettura nella popolazione infantile e chi, ad oggi, accompagna i bambini nel loro percorso di crescita e sviluppo attraverso la promozione della letteratura e della cultura.

2.1 Palestina, infanzia e libri: la lettura nella vita dei bambini palestinesi

L'ambiente che ci circonda influenza le vite degli individui e il modo in cui essi crescono. I conflitti possono infatti avere conseguenze drammatiche dal punto di vista sociale sui giovani⁵⁵. Circa metà della società palestinese è formata da bambini e adolescenti: a metà del 2021 i giovani compresi nella fascia d'età 0-18 anni, con 2,3 milioni di persone, rappresentavano il 44,2% della popolazione totale⁵⁶. Riportando le parole del dottor Ola Awad, presidente del Palestinian Central Bureau of Statistics (PCBS), i giovani rappresentano “the builders of the country, its greatest resource, and the wealth of the future”⁵⁷. Queste parole sono state pubblicate proprio in occasione della Giornata del Bambino Palestinese, che si celebra il 5 aprile di ogni anno. I bambini palestinesi, come i giovani di ogni nazione che non abbiano ancora raggiunto la maggiore età, hanno dei diritti che sono sanciti dalla Convenzione internazionale sui diritti dell'infanzia del 1989: fra questi, il diritto alla salute, all'istruzione, ad essere protetto e anche diversi principi fondamentali come il principio di non

⁵⁵ Di Maio, Michele, and Tushar K. Nandi. "The effect of the Israeli–Palestinian conflict on child labor and school attendance in the West Bank." *Journal of Development Economics* 100, no. 1 (2013): 107.

⁵⁶ Dati riportati nell'articolo “H.E. Dr. Awad, highlights the Palestinian children's situation on the Occasion of the Palestinian Child Day, 05/04/2021.”, Palestinian Central Bureau of Statistics. Ultimo accesso 21 marzo 2022. <https://www.pcbs.gov.ps/site/512/default.aspx?lang=en&ItemID=3964>

⁵⁷ *Op. cit.*

discriminazione, di vita e sviluppo e altri. Questo è un punto interessante, in quanto la realtà effettivamente vissuta dai palestinesi non rispetta ciò che è stato sancito dalla Convenzione.

L'occupazione sionista che si perpetua da decenni in Palestina si ripercuote sugli apparati e i fattori che formano lo stato, ovvero il sistema sanitario, l'istruzione, l'economia, l'informazione, la cultura per menzionarne alcuni. Secondo un report dell'UNICEF risalente al 2018⁵⁸, circa un terzo delle famiglie palestinesi vive al di sotto della soglia di povertà e più di un milione di bambini necessita di soccorso umanitario. Non è un caso che nel 2019 siano stati registrati degli aumenti nei tassi di malnutrizione e arresto della crescita (8,7% dei bambini fra 0-4 anni nel 2019, rispetto al 7,4 del 2014). Un altro dato significativo è quello dei bambini detenuti nelle carceri israeliane, un'altra conseguenza del conflitto: 140 bambini (il 3,1% su un totale di 4500) a fine 2020 sono stati privati dell'infanzia, della famiglia e dell'istruzione perché imprigionati dalle forze israeliane⁵⁹. È necessario sottolineare anche che Amnesty International ha recentemente denunciato l'atteggiamento del governo israeliano in un rapporto dal titolo *Israel's apartheid against Palestinians: Cruel system of domination and crime against humanity* (febbraio 2022)⁶⁰: qui Amnesty accusa una vera e propria apartheid discriminatoria in cui i palestinesi, adulti e bambini, sono trattati come cittadini inferiori, privati delle terre, della libertà di movimento, di nazionalità e cittadinanza, cercando con ogni mezzo di raggiungere una maggioranza demografica israeliana. Denuncia anche come il governo israeliano abbia bloccato la fornitura elettrica e idrica in trentacinque villaggi beduini non riconosciuti dal governo, ostacolando la vita quotidiana delle persone e l'accesso alle strutture, fra cui le scuole. In tale situazione, non è un caso che la psicologa finlandese Raija-Leena Punamaki, esperta in traumi infantili, salute mentale e sviluppo di infanti e adolescenti, abbia dimostrato che, in base all'intensità dei traumi vissuti, vi siano nei bambini palestinesi livelli maggiori di nervosismo e comportamenti violenti⁶¹.

Per quanto riguarda la scuola, molti bambini, o meglio adolescenti, abbandonano gli studi prima della conclusione del ciclo d'istruzione⁶² per entrare nel mondo del lavoro minorile o contrarre matrimonio, che è dunque un matrimonio precoce. In linea generale, il servizio scolastico in Palestina è debole,

⁵⁸ UNICEF, *Children in the state of Palestine*, Novembre 2018, <https://www.unicef.org/mena/media/3326/file/Children%20in%20the%20State%20of%20Palestine-En.PDF.pdf>

⁵⁹ Ola Awad, The Palestinian children's situation on the Occasion of the Palestinian Child Day, in PCBS, 5 Maggio 2021, <https://www.pcbs.gov.ps/site/512/default.aspx?lang=en&ItemID=3964> ultimo accesso 21 marzo 2022.

⁶⁰ Amnesty International, *Israel's Apartheid against Palestinians: Cruel System of Domination and Crime against Humanity*, Londra, Febbraio 2022.

⁶¹ RL Punamaki, per esempio, ha spiegato che i bambini soffrivano di disturbi del sonno (spesso dovuti agli incubi), depressione e disturbi psicosomatici. Gli studi e le teorie di RL Punamaki sono riportate nel suo articolo "Psychological stress responses of Palestinian mothers and their children in conditions of military occupation and political violence." in Srour, Roney W. "Children living under a multi-traumatic environment: The Palestinian case." *Israel Journal of Psychiatry and Related Sciences* 42, no. 2 (2005): 88

⁶² Più precisamente si tratta del 25% dei maschi e del 7% delle femmine, a partire dall'età di 15 anni e quasi il 5% dei bambini tra i 10 e 15 anni. (Unicef, 2018)

sia dal punto di vista infrastrutturale (a causa della carenza di edifici, aule, bagni, trasporti ecc. e del rischio di demolizione), sia dal punto di vista della sicurezza⁶³. Spesso, bambini e insegnanti sono esposti al pericolo e alla violenza durante il tragitto che collega casa e scuola: essi possono incontrare diversi checkpoint, con i relativi controlli, per accedere alle strutture; ma anche le scuole stesse possono non essere sicure, in quanto questi luoghi non sono risparmiati dall'atmosfera di paura, minaccia e tensione data dalla presenza dei militari. Un'atmosfera che si è concretizzata in diversi momenti nel corso degli anni: tre attacchi delle forze israeliane sono avvenuti nel corso del 2020 ai danni di alcune scuole nella striscia di Gaza; si è fatto uso di gas lacrimogeni in prossimità di scuole e alunni⁶⁴. Anche le librerie sono finite nel mirino dei soldati nel 2008, 2012 e 2014 causando vittime fra i bambini e i lavoratori del settore⁶⁵. Inoltre, nel 2020 a scuola vi era una media di 30.8 studenti per classe nelle scuole palestinesi (29,8 nelle scuole pubbliche; 40 in quelle dell'UNRWA; 22,4 in quelle private): non solo in Palestina, ma anche in Italia e altrove, il fenomeno del sovraffollamento delle classi si ripercuote negativamente sulla qualità della didattica. Si tratta di dati significativi, perché l'efficienza della scuola è fondamentale per una buona e corretta crescita dei giovani: è una rampa d'accesso alla cultura e favorisce lo sviluppo delle capacità intellettive e cognitive, fondamentali per il futuro di ogni individuo.

La condizione dei bambini palestinesi è descritta da Mary Fašeh, vice presidente della sezione palestinese dell'International Board on Books for Young People (IBBY: PBBY per la sezione palestinese):

Palestinian children are a stunning example of the unjustifiable suffering of children. They are the victims of the tragic dispossession of the Palestinian people in 1948 and 70 years of ruthless occupation by Israel. Palestinians suffer from killings, house demolitions, detention, confiscation of land, uprooting of trees, closures and checkpoints, shortage of power and gas, etc. [...].⁶⁶

IBBY è un'organizzazione non profit che rappresenta una delle realtà sociali e culturali che si occupano dei bambini palestinesi e della loro crescita, che fin dalla nascita hanno vissuto in una realtà fatta soprattutto di conflitto e ostilità. Questa realtà segna nella maggior parte dei bambini un vero e proprio trauma che deve essere superato. Le realtà come PBBY, il Tamer Institute for Community Education e altre ancora che analizzeremo prossimamente (vedi paragrafo 2.3), usano come

⁶³Vincent P.J. "Israeli occupation and its impact on Palestinian children." *Proceedings of the Indian History Congress* 67 (2006): 894–900.

⁶⁴ UNICEF, *CAAC Bulletin 2020. Situation of Concern: Israel and the State of Palestine*, Agosto 2021, pp. 4-5 <https://www.unicef.org/sop/media/1621/file/CAAC%20Bulletin%202020.pdf>

⁶⁵ Le librerie in questione sono Al-Shawka e Al-'Atā' a Gaza, le quali sono state danneggiate numerose volte, in Fašeh Mary, "The International Board on Books for Young People In Palestine." *Progressive Librarian*, 48 (2021), pp. 31-52.

⁶⁶ Fašeh M., *Op. cit.*, 33.

principale strumento di supporto per curare i giovani e gli animi proprio i libri; questo, attraverso numerose attività e campagne di incoraggiamento alla lettura. Ciò che va sottolineato è che queste organizzazioni riescono a creare degli spazi sicuri, che danno supporto morale ai giovani traumatizzati promuovendo la creatività, la lettura e il pensiero critico. Si tratta di vere e proprie attività biblioterapeutiche⁶⁷ per alleggerire i giovani dallo stress dell'occupazione, della guerra e da ansia e paura⁶⁸.

In passato, già Aristotele e i Romani riconoscevano gli effetti positivi della lettura, che secondo loro poteva guarire le persone. Questo pensiero sul potere benefico della letteratura si è mantenuto nel corso dei secoli. Al giorno d'oggi ha trovato riscontro in diversi studi e articoli⁶⁹, in cui si è studiato e dimostrato l'apporto positivo della letteratura per l'infanzia sui bambini, già dai primissimi anni di vita, e sulla loro crescita. Il valore di questa disciplina è stato riconosciuto oggi anche a livello internazionale⁷⁰: oltre ad aiutare la formazione di una propria personalità⁷¹ e ad offrire una visione alternativa della realtà, i ricercatori sostengono che la lettura contribuisce al successo scolastico (nell'ambito della scrittura, lettura e comprensione dei testi), allo sviluppo di capacità linguistiche e allo stimolo della creatività. La lettura e l'esposizione dei bambini alla lettura ad alta voce allenano la soglia dell'attenzione e la capacità d'ascolto⁷², imparano a gestire le proprie emozioni e riescono a sviluppare maggiori capacità empatiche⁷³. I bambini che leggono frequentemente, o che sono soggetti alla lettura ad alta voce da parte dei genitori, hanno dimostrato di avere una maggiore attività cerebrale nell'area che elabora l'associazione visiva: ascoltare storie o leggerle richiede un reale sforzo di immaginazione e creatività al cervello, che crea immagini associate alle parole per rappresentarsi visivamente la storia. Al contrario, ciò non è richiesto da altre attività ludico-ricreative, come i cartoni animati o i videogiochi⁷⁴. Inoltre, come ho anticipato, anche le capacità linguistiche migliorano attraverso la lettura: leggere permette di amplificare il proprio vocabolario, di scoprire nuovi termini

⁶⁷ Con il termine *biblioterapia* si intende "la terapia attraverso la lettura come strumento di promozione e crescita culturale, personale e collettiva, di acquisizione di conoscenze e promozione di consapevolezza in situazioni di disagio psicologico e sociale oltre che come tecnica psicoeducativa e cognitiva in ambito psicoterapeutico." in Grilli Arianna. "L'illustrazione per l'infanzia come mezzo strategico di conoscenza e gestione del disturbo della condotta." (2016): p. 11-12.

⁶⁸ Fasheh M., *op. cit.*, 34.

⁶⁹ Particolarmente rilevante è uno studio dell'*American Academy of Pediatrics* (USA) pubblicato anche dal New York Times e di articoli dell'*Associazione Culturale Pediatri* (Italia), vedi bibliografia.

⁷⁰ Fra le istituzioni ritroviamo la Banca Mondiale, l'Organizzazione Mondiale della Sanità, l'UNESCO, le quali hanno sostenuto iniziative per promuovere la lettura tra i bambini e le loro famiglie, riscontrando grandi miglioramenti. Si vedano a questo riguardo iniziative internazionali quali *Reach Out and Read* (USA), *Nati per Leggere* (Italia), *Bookstart* (Gran Bretagna).

⁷¹ Riguardo a questo aspetto, i primi cinque anni di vita risultano fondamentali nella formazione della personalità, nella crescita emotiva e mentale dei bambini, motivi per cui è importante educare alla lettura sin dalla tenera età.

⁷² Mustela <https://www.mustela.it/mustela-mag/leggere-i-libri-ai-bambini-ecco-perche-e-importante>

⁷³ Cecchi Paola (a cura di), *Leggiamo insieme? Storie per crescere*, L'abbaino (Cooperativa), Firenze (2021).

⁷⁴ Klass, Perri, and M. D. August. "Bedtime stories for young brains." *New York Times* 17 (2015). <https://well.blogs.nytimes.com/2015/08/17/bedtime-stories-for-young-brains/>, Ultimo accesso 4 marzo 2022.

ed espressioni che si differenziano da quelli solitamente usati in un discorso diretto. Da questo scaturisce un miglioramento della capacità espressiva, attraverso cui si può giungere a soddisfare la propria curiosità più facilmente. Ciò vale sia per i più piccoli che per gli adulti.

Inoltre, inevitabilmente, anche l'ambiente familiare ha un'influenza sui bambini: difatti, quando sono i genitori stessi ad essere lettori, i figli sono esposti ad un linguaggio più ricco, rispetto al caso in cui genitori non si dedichino alla lettura. Leggere insieme ai genitori, invece, può avere anche una forte valenza relazionale ed emozionale, in quanto rappresenta un momento di contatto in cui l'infante si sente sicuro e a suo agio.⁷⁵ Trascorrere del tempo di qualità insieme al genitore aiuta a migliorare il rapporto genitore-figlio: leggere insieme favorisce la vicinanza fisica e, così, si instaurano complicità, intimità ed empatia. In un articolo intitolato *Elogio alla lettura, un valore per la vita*, pubblicato sulla pagina web *Occhicielo – Educare con le fiabe*⁷⁶, si considerano alcuni punti importanti. L'autore apre l'articolo sottolineando come la lettura aiuti ad arricchire la propria vita: è un'attività che contribuisce alla formazione della morale attraverso i messaggi e gli insegnamenti che sono veicolati dalla storia; contribuisce allo sviluppo della sfera emotiva e ideale; crea un connubio fra intimità, razionalità e valori personali. Attraverso l'immedesimazione con i personaggi e le situazioni dei racconti, il lettore ha la possibilità di fare ipotesi sulla realtà e sul mondo. I fatti, i luoghi, i sentimenti e le situazioni vengono modellati e messi alla portata di chi legge o ascolta il racconto, permettendogli anche una migliore comprensione di se stesso.

Parlando di letteratura per l'infanzia, non bisogna però trascurare un aspetto fondamentale, che affianca il racconto scritto: l'illustrazione. Ad essa spetta un ruolo di eguale importanza al testo scritto, perché le illustrazioni rappresentano una lettura parallela al racconto, che può essere altrettanto costruttiva per il lettore. Le immagini raccontano e inducono il piccolo lettore a delle riflessioni: egli analizza le figure e trae informazioni utili per la comprensione del testo. L'esperta in letteratura per l'infanzia, Angela Dal Gobbo, in un articolo intitolato *Libri per bambini. La grammatica del "vedere" nella percezione delle illustrazioni*, sostiene l'importanza dell'illustrazione nei libri per bambini a partire dall'importanza della vista:

Tale importanza dipende dal fatto che la visione è il meccanismo più efficiente per arrivare alla conoscenza del mondo [...].

[...] l'apprendimento avviene molto velocemente, perché il nostro cervello sembra essere predisposto per assimilare in maniera più precisa quanto percepito attraverso la vista.⁷⁷

⁷⁵ Klass, P., *op. cit.* (2015).

⁷⁶ Campana Giovanni, *Elogio alla lettura, un valore per la vita*, in "Occhicielo – educare con le fiabe", 2017, <https://www.occhicielo.it/2017/09/07/leggere-per-provare-emozioni/>, ultimo accesso 05 marzo 2022.

⁷⁷ Dal Gobbo, Angela. "Libri per bambini. La grammatica del "vedere" nella percezione delle illustrazioni." *Quaderni acp* 14, no. 3 (2007): 143-144.

Secondo l'esperta, attraverso il codice figurativo i bambini possono comprendere ciò che prima era loro sconosciuto. La lettura delle immagini, che possono contenere un'elevata quantità di informazioni, permette di imparare a riconoscere le cose, le situazioni e i concetti e a cogliere l'immagine come rappresentazione della realtà.

Tutto ciò che è stato trattato circa i benefici che scaturiscono dall'abitudine alla lettura e, dunque, il suo assoluto valore positivo, assume una certa importanza nel contesto palestinese, poiché, mentre l'instabilità politica dovuta all'occupazione israeliana ostacola il progresso dell'apparato scolastico ed educativo, una grande quantità di famiglie vive in difficili condizioni economiche. Dunque, la pratica della lettura può assumere il ruolo di mezzo di evasione dalla realtà che circonda gli individui e può dare loro uno stimolo alla crescita personale, come tentativo di arginare le difficoltà della vita, ed educativa, come supporto allo studio. Il valore della lettura può essere ben rappresentato attraverso le parole di Ḥanīn Ḥayrī, programme manager del Tamer Institute for Community Education:

It's about so much more than just reading a book. It's about learning to understand and interpret life in lots of different ways.

We are living in circumstances where children are suffering a great deal from the occupation and everything it involves, it is hard to understand why there is so much violence and injustice. They need something from outside that shows them things that are good in life.⁷⁸

Tra la fine degli anni Novanta e il 2009, grazie alla collaborazione fra diverse istituzioni in Palestina, sono stati realizzati due importanti progetti per cercare di infondere nella società la consapevolezza di quanto la lettura sia importante ed utile sin da bambini: 78 nuove biblioteche specifiche per i bambini sono state fondate a Gaza e in Cisgiordania e più di mezzo milione di libri sono stati distribuiti nelle scuole palestinesi. Sono dati importanti, in quanto testimoniano gli sforzi e l'attenzione allo sviluppo di questi bambini, in un contesto ostacolato, da un lato, dalla discontinuità e dall'instabilità e, dall'altro, dalla carenza di risorse economiche.

A tal proposito vi sono alcuni studi pubblicati dal Tamer Institute for Community Education⁷⁹ che meritano di essere menzionati, poiché tentano di comprendere quali siano le abitudini di lettura dei bambini nella società palestinese e nelle loro famiglie, in quanto la famiglia, insieme alla scuola e alle organizzazioni civili, rappresentano gli ambienti che incentivano il loro sviluppo. Uno di questi studi è intitolato *Mashḥ ḥawla 'ādāt al-qirā'a wa-l-muṭāla'a ladā al-aṭfāl fī-l-muḡtama' al-filisṭīnī*

⁷⁸ Citazione tratta da un articolo sul sito Diakonia: <https://www.diakonia.se/en/where-we-work/middle-east-north-africa/israel-and-palestine-opt/culture-helps-children-to-interpret-the-world-around-them/> ultimo accesso 24 marzo 2022.

⁷⁹ Il Tamer Institute è un istituto educativo con sede nella città di Ramallah, Palestina. Vedi paragrafo 2.3.

(Sondaggio sulle abitudini di lettura nei bambini della società palestinese, 2011)⁸⁰. Con il supporto del Centro Studi sullo Sviluppo dell'Università Birzeit, in Cisgiordania, l'Istituto Tamer ha realizzato un'indagine su 1200 bambini e bambine, ragazzi e ragazze, di età compresa tra i dieci e i diciotto anni⁸¹, e al contempo anche i rispettivi 600 capifamiglia; i soggetti sono distribuiti nei due territori palestinesi, Cisgiordania e Striscia di Gaza. Nel fare ciò, l'istituto ha organizzato dei workshop con esperti educatori e ha creato un questionario da somministrare a bambini e famiglie. L'obiettivo dello studio era scoprire quale fosse la realtà culturale dei soggetti, in termini di: impiego del tempo libero; partecipazione ad attività culturali e le motivazioni ad essa correlate; dedizione allo studio; tipologia di lettura; disponibilità dei libri. Come primo dato, si è cercato di comprendere lo *status* della famiglia, permettendo di capire il contesto di provenienza del campione di ricerca: il 20% delle famiglie partecipanti era risultata essere sotto la soglia di povertà (di cui il 4% molto al di sotto), il 38% viveva in buone condizioni economiche, mentre il restante 42% era nella media. Solo il 6% dei bambini intervistati trascorrevano il loro tempo libero leggendo, piazzando la lettura solo dopo l'uso del PC e di internet, guardare la televisione e giocare nel quartiere. Buona parte del tempo libero veniva impiegato nello studio e nell'esecuzione dei compiti scolastici, portando a due considerazioni: mentre da un lato, lo studio era ed è indubbiamente importante, se non fondamentale per l'acquisizione di nozioni in svariati ambiti (quali lingua, storia, geografia, matematica) e deve essere necessariamente svolto, dall'altro lato, i bambini hanno bisogno anche di tempo per lo svago, mentre dai dati risultava che ne avessero poco. Infatti, troppe ore di studio in aggiunta all'orario scolastico, causa a molti giovani la perdita della voglia di leggere⁸². Inoltre, si sottolinea che spesso la lettura non è apprezzata per l'erronea associazione con le attività scolastiche. Tornando alla percentuale di lettori (6%), coloro che leggevano libri, e non riviste o attraverso il computer (internet è considerato oggi un nuovo strumento di lettura), erano il 59% e i generi più gettonati (in ordine di preferenza) erano: avventura, immaginazione e fantascienza, racconti di animali, testi sulla religione, ritenuti più semplici, piacevoli e utili per comprendere la realtà; seguiti da poesia, scienza, storia, computer, biografie e polizieschi. In un periodo di circa tre mesi, era risultato che il 10% dei bambini non avesse letto nulla; il 24% un solo libro; il 20% due libri; infine, il 46% più di due libri. Per quanto riguarda l'uso di Internet come fonte di lettura, è interessante notarne le motivazioni: coloro a favore di questa modalità di lettura sostenevano che, attraverso il web, si avesse una maggiore varietà di informazioni, presentate in modi differenti e più brevi. Gli amanti del libro cartaceo invece, ovvero il 59% dei lettori, valorizzavano il

⁸⁰ Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muḡtama'ī, *Mash ḥawla 'ādāt al-qirā'a wa-l-muḡāla'a ladā al-atfāl fī-l-muḡtama' al-filisṭīnī*, Ramallah, 2011.

⁸¹ Più precisamente: il 36% ha tra i 10 e i 12 anni; il 38% tra i 13 e i 15 anni; il 36% tra i 16 e i 18 anni.

⁸² Il 55% dei bambini arriva fino a due ore di studio giornaliero; il 31% supera le due ore. Comunque, la ricerca fa notare che buona parte dei bambini non fa un buon uso del tempo libero.

libro come forma di lettura più piacevole e più semplice da maneggiare. In particolare, stando alle testimonianze di alcuni fra i bambini intervistati, i libri permettono di imparare a leggere; sono più armoniosi e attivano la mente; possono essere portati dove si vuole; sono presenti in casa, al contrario di internet, e quindi sono accessibili (il 38% dei bambini ha affermato di avere uno spazio dedicato ai libri in casa). Il genere preferito è risultato essere quello dei racconti illustrati, scritti con una prosa più semplice e accompagnati da disegni e immagini. Sul tempo dedicato all'attività in questione, i risultati sono stati i seguenti: 47% dei bambini leggeva fino ad un massimo di due ore alla settimana; 40% meno di un'ora; solo il 13% minimo tre ore.

Per quanto riguarda le motivazioni che spingevano i bambini a leggere, sono emersi diversi motivi: l'interesse per l'argomento; il linguaggio di scrittura semplice; gli argomenti realistici e la calligrafia grande e chiara; la possibilità di collegamento con gli argomenti trattati a scuola; l'uso di disegni e colori che attiravano particolarmente l'interesse; dimensione del libro (numero di pagine). Per il 31% dei giovani in questione la lettura era un mezzo per imparare di più, per il 26% era un supporto allo sviluppo della personalità, per il 23% una passione per trascorrere il tempo libero e anche come aiuto scolastico. Però, oltre all'automotivazione, sono diversi i fattori che incoraggiano alla lettura, a partire dalla famiglia, per poi passare alla scuola, agli amici e alle attività organizzate dalle fondazioni o i centri culturali. Apprendo una breve parentesi sulla famiglia e la scuola che, secondo lo studio, sono gli ambienti più rilevanti nell'ambito della formazione e dello sviluppo dei bambini, questi hanno un ruolo fondamentale nell'incoraggiamento alla lettura, anche come parte attiva. In primo luogo, dalla ricerca del Tamer Institute era emerso che molte famiglie (71%) non solo spronavano all'acquisto dei libri e ascoltavano i bambini mentre leggevano o leggevano insieme a loro⁸³, ma li facevano anche partecipare ad attività culturali e li iscrivevano alle biblioteche pubbliche. In secondo luogo, invece, è emerso che, per quanto riguarda il settore dell'istruzione, non vi era una politica unitaria per le attività e la situazione è rimasta tale fino ad oggi. Infatti, non tutte le scuole presentano attività legate alla lettura, mentre altre presentano progetti continuativi e di successo: un esempio è stata una scuola di Nablus, in Cisgiordania, dove i bambini si esercitavano nella lettura ad alta voce in pubblico per allenare la capacità di espressione e comprensione, la concentrazione e ad essere consapevoli delle responsabilità. Infine, un altro fattore importante da menzionare è la figura del bibliotecario il quale, se ben formato, può guidare i giovani nella scelta del libro e incoraggiarli trovando la lettura più adatta ai gusti e all'età⁸⁴.

Per concludere, un altro studio più recente condotto dal Tamer Institute, intitolato *Al-wāqi‘ al-thaqāfi li-l-tiḡl al-filisīnī fi-l-Diffat al-Ġarbiyya wa Qiṭā‘ Ġazza* (La realtà culturale del bambino palestinese

⁸³ Questo ruolo è solitamente affidato alle madri; questo fin dall'antichità, come vedremo nel prossimo paragrafo.

⁸⁴ Op. cit., p. 33.

in Cisgiordania e nella Striscia di Gaza, 2018)⁸⁵, vuole sottolineare l'importanza della cultura anche in situazioni conflittuali, in quanto essa fa avanzare non solo l'individuo, ma anche la società nel suo insieme. Di conseguenza, la cultura dei bambini di oggi rifletterà la cultura della società nel futuro. Purtroppo, nonostante il Ministero della Cultura abbia sviluppato dei piani strategici (il primo nel 2011-2013 e il secondo nel 2014-2016), volti a promuovere la cultura dei bambini attraverso la letteratura e l'arte e con particolare attenzione agli aspetti nazionali, patrimoniali e sociali in Palestina, la situazione non è migliorata rispetto a ciò che era stato riportato nello studio del 2011. Uno dei problemi principali è il rapporto fra le istituzioni che si occupano del settore culturale, le quali non collaborano e non si coordinano tra loro, creando dispersione e frammentazione delle attività, del lavoro e dell'impegno. Invece di unire le forze tra le piccole e grandi realtà territoriali, che operano nell'ambito dell'educazione infantile, ognuno porta avanti progetti privati, mentre, attraverso una cooperazione fra istituzioni, biblioteche, associazioni culturali, si potrebbero raggiungere risultati migliori. Di conseguenza, vi è difficoltà anche ad attuare piani e attività di promozione della lettura e della cultura veramente efficaci.

Comunque, anche questo studio presenta un sondaggio: è emerso che, a causa dell'eccessiva mole di studio e compiti e delle faccende domestiche, per più della metà dei soggetti⁸⁶ le attività meramente ricreative, come la lettura, vengono limitate al fine settimana o alle vacanze estive, periodi in cui c'è maggiore disponibilità di tempo e libertà di gestione. Un dato importante è che, già dall'età di 15 anni i giovani vengono preparati a ricoprire ruoli generalmente destinati agli adulti: infatti, è stata notata soprattutto una diminuzione nel numero delle ragazze che giocano nel quartiere; questo dato è dovuto alla cultura sociale della Palestina e del mondo arabo, oltre che all'aggravarsi delle condizioni socio-economiche delle famiglie. Le più giovani vengono allontanate presto dalla vita pubblica e dalle situazioni di interazione tra i sessi, in quanto, con il compimento del quindicesimo anno (le ragazze sono ritenute donne con il raggiungimento della pubertà) vengono sottoposte alle scelte delle famiglie, fra le quali vi è il matrimonio⁸⁷. Pertanto, è emerso che le ragazze leggono di più rispetto ai ragazzi, i quali hanno a disposizione una gamma più vasta di attività da svolgere e meno limitazioni. Similmente ai risultati ottenuti nel 2011, la lettura è un'attività marginale per i giovani, che preferiscono giocare all'aperto, guardare la televisione o navigare in internet. Coloro che leggono lo fanno per diversi motivi, ad esempio per divertimento e come supporto allo studio scolastico. Ancora, per incoraggiare i giovani, le famiglie svolgono un ruolo importante: evitando la costrizione, per non rischiare di non ottenere l'effetto opposto, il 79% delle famiglie incoraggiano i figli a partecipare alle

⁸⁵ Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muġtama'ī, *Al-wāqi' al-thaqāfī li-l-ṭīfl al-filisṭīnī fī-l-Diffat al-Gharbīa wa Qiṭā' Ġazza*, Ramallah, 2018

⁸⁶ Il campione dello studio consiste in 1200 bambini e 600 famiglie, come in quello del 2011.

⁸⁷ Questo è un caso diffuso maggiormente nelle zone rurali, povere e/o poco istruite.

attività culturali, o a guardare programmi specifici sulla lettura; soprattutto, dedicano un budget all'acquisto dei libri e spronano i figli a presentare la storia letta alla famiglia, dando premi e ricompense.

Ricapitolando, dalle due ricerche del Tamer Institute è emerso che la lettura non è un hobby particolarmente diffuso tra i giovani palestinesi: per scarso interesse, perché impegnati in altre attività (come le faccende domestiche o diverse forme di svago) oppure per la mancata disponibilità economica ad acquistare libri o a raggiungere le biblioteche. Però, bisogna riconoscere che laddove la famiglia veda nella lettura un elemento di valore, allora trova il modo per trasmettere lo stimolo ai figli, che ne ottengono tutti i benefici, anche riducendo le ore trascorse con videogiochi o televisione. Per concludere, vorrei soffermarmi su un dato significativo scaturito del secondo studio. Mentre nel 2011 i generi più diffusi tra i giovani erano i libri d'avventura e fantascienza, religiosi o racconti di animali, gli intervistati del 2018 hanno mostrato maggiore interesse per libri letterari e sul patrimonio culturale (88% dei giovani ha espresso questa preferenza), che contengono storie e racconti popolari palestinesi, genere favorito anche dagli stessi genitori. A seguire, testi religiosi (73%), scientifici (43%) e storici (35%)⁸⁸. Questo dato porta inevitabilmente ad una riflessione. Probabilmente, nel corso degli anni si è diffusa nella società palestinese una nuova consapevolezza, sempre più forte: il pericolo di perdere la propria identità e il proprio patrimonio storico-culturale, non solo a causa della perdita delle proprie terre, ma anche per la sistematica politica sionista volta a cancellare le tracce del passato del popolo palestinese, come vedremo nel prossimo paragrafo. Per contrastare questo pericolo, difatti, molti studiosi si sono messi al lavoro subito negli anni successivi alla Nakba, per raccogliere, documentare e analizzare ciò che appartiene alla cultura e al patrimonio palestinese, fra cui ritroviamo proprio le storie e i racconti popolari dedicati ai più piccoli.

2.2 Fiabe e racconti popolari: il legame con l'identità palestinese

L'identità di un popolo è il frutto dell'identità dei singoli individui che lo formano e il riflesso delle condizioni storiche vissute da essi nel loro insieme. È un elemento variabile e flessibile e può rafforzarsi, indebolirsi o modificarsi, in situazioni di conflitto. L'identità palestinese è stata indubbiamente messa in pericolo dai continui tentativi di Israele di eliminare la storia, che funge da vero e proprio "contenitore d'identità"⁸⁹. Il recupero della memoria, così come della storia, sono fondamentali per creare un'identità collettiva. Di conseguenza, i palestinesi hanno portato avanti

⁸⁸ Nel questionario, a questa domanda, era possibile esprimere più di una preferenza.

⁸⁹ al-Jubeh, Nazmi. "Palestinian identity and cultural heritage." *Temps et espaces en Palestine, Contemporain publications* 25 (2008): 205-206.

numerosi tentativi di affermare la loro contro-memoria⁹⁰ attraverso l'uso dell'arte, come la scrittura, per rielaborare e tenere in vita la propria storia⁹¹.

Un elemento importante per ogni comunità sono le tradizioni popolari, come è lo *storytelling* per i palestinesi. Charis Waddy, un'accademica di origine australiana che tanto si è occupata del mondo islamico, ha scritto che l'anima di un popolo risiede nei racconti e nelle canzoni con cui crescono i bambini.⁹² Così, tornando all'importanza della memoria, nella società palestinese, esse assumono un valore ancora più forte, in quanto essa vede la sua identità minacciata oramai da decenni⁹³. Dagli anni Venti del secolo scorso, infatti, gli intellettuali palestinesi sono stati colpiti da una sorta di "febbre di archiviazione"⁹⁴ della storia e della memoria orale⁹⁵ e ciò li ha condotti ad una vera e propria ricerca di tutto ciò che apparteneva al proprio patrimonio folkloristico, a causa del timore di perderne definitivamente ogni traccia. Il folklore, in arabo, è espresso, oltre che dal calco linguistico dall'inglese *fulklūr*, dal termine *al-turāth al-ša'bī*, ovvero il patrimonio popolare, l'eredità del popolo palestinese: questo comprende miti, racconti, leggende, ma anche canti, danze, giochi, usi e costumi. Attraverso lo studio e la ricerca di questi elementi, si vuole affermare l'esistenza di un'identità palestinese, che affonda le sue radici in un passato remoto, facendo del folklore una nuova forza a sostegno della resistenza contro l'espansione sionista, uno strumento di salvaguardia di un patrimonio popolare e culturale ben definito. Così facendo, però, il folklore ha assunto in Palestina una dimensione ideologica che non le sarebbe propria, legata ad una visione nazionalista e conservatrice che esalta l'idea romantica di popolo-nazione e che tende ad una "museificazione" della Palestina⁹⁶. È doveroso citare Antonio Gramsci, il quale vede il folklore come "“concezione del mondo” di strati della società che non sono toccati dalle correnti moderne di pensiero" e non come un "elemento pittoresco". In riferimento alla letteratura popolare, Gramsci sostiene che per poter riflettere le aspirazioni delle masse popolari, le tendenze sociali e le dinamiche culturali, essa dovrebbe essere molteplice, frammentata e stratificata, nell'ottica di un progresso dovuto alla trasformazione

⁹⁰ Questo concetto è stato introdotto da Michel Foucault, secondo cui la contro-memoria è la memoria occultata da una memoria dominante, ufficiale, che riesce ad imporsi come storia effettiva.

⁹¹ Sibilio Simone, *Nakba. La memoria letteraria della catastrofe palestinese*, Roma, Edizioni Q, 2015: 21, 27, 42.

⁹² Citazione presente nel retro dei libri di Qa'war Farah Nağwā, *Ḥikāyāt sha'bīa min Filisṭīn vol I & II*, Cipro, Rimal Books, 2008.

⁹³ Baldazzi, Cristiana. "Il patrimonio popolare palestinese tra folklore e folklorismo." (2012): 3.

⁹⁴ Baldazzi C, *op. cit.*: 16.

⁹⁵ Tengo ad aprire una breve parentesi sulla memoria orale. Essa è estremamente importante e significativa per diverse ragioni: poiché l'esercito israeliano numerose volte ha chiuso e distrutto sedi in cui si archiviavano e conservavano elementi del passato, l'accesso agli archivi in Palestina non è sempre possibile (Sibilio, *op. cit.*, 27); essa permette di accedere alla storia individuale e collettiva dei palestinesi, permettendone la conservazione (*op. cit.*, 50).

⁹⁶ Baldazzi C, *op. cit.*: 14.

culturale. Il folklore, secondo Gramsci, ha lo scopo di far acquisire coscienza della propria personalità storica⁹⁷.

Concentrandoci sull'ambito letterario, cioè sulle fiabe e i racconti popolari, la Palestina può vantare un'antichissima tradizione di *storytelling*⁹⁸, una pratica orale da sempre dedicata ai più giovani, oggi particolarmente percepita come risorsa nazionale e patrimonio unitario contenente simboli condivisi dal popolo. È uno strumento che rinforza il senso di appartenenza ad un'unica comunità. Gli sforzi per salvaguardare la memoria di questa pratica, così tipica e importante per la cultura popolare palestinese pre-Nakba, sono stati numerosi: in Italia, sono state pubblicate le raccolte *Palestina Fiabe* del professore siriano (di genitori palestinesi) dell'Università degli Studi di Cagliari Wasīm Dahmaš e *Fiabe palestinesi* a cura della scrittrice Rossana Copez e del medico palestinese Muhammad Ayyoub; a Cipro, la casa editrice Rimal Books ha pubblicato in arabo in due volumi *Hikāyāt ša 'bīya min Filisīn I & II* ("Racconti popolari dalla Palestina") della palestinese Nağwa Qa'wār Farah; infine, un'importante raccolta, inizialmente in inglese e successivamente tradotta in arabo, è quella di due importanti accademici e folkloristi palestinesi Ibrāhīm Muhawī e Šarīf Kanāna, intitolata *Speak bird, speak again: Palestinian Arab folktales*⁹⁹ e pubblicata nel 1989, a seguito della prima Intifada nel 1987. L'opera consiste in una raccolta di quarantacinque storie (le più popolari selezionate fra oltre duecento) registrate da ogni parte della Palestina. Con la loro opera estremamente importante per i giovani d'oggi, i due accademici hanno voluto esplorare ed evidenziare il ruolo sociale, e culturale dei narratori e quello dei racconti stessi, per trasmettere alle nuove generazioni quel ricco patrimonio orale e culturale, che è testimonianza di pratiche, usi e costumi che rischiano gradualmente di scomparire.

Le fiabe e i racconti devono essere letti e analizzati sulla base delle loro funzioni. A questo proposito, faccio riferimento ad una tesi di ricerca condotta dalla dottoressa Farah Abū Bakr Al-Ḥammaš (Farah Abu Bakr Alkhamash) all'Università di Manchester, in cui la ricercatrice distingue tre principali funzioni per i racconti della società palestinese: "belief function", riguardo alle credenze di una società; "psychological function", sul motivo che spinge a raccontare storie; "social function", sul peso che esse hanno nella società in cui vengono narrate¹⁰⁰.

In primo luogo, a proposito della "belief function", vi sono due punti da considerare: la religione e le pratiche tipiche di una certa società. Leggendo le storie delle raccolte sopra menzionate, si trovano

⁹⁷ Lepri, Chiara. "Antonio Gramsci: la letteratura per l'infanzia tra radici culturali-popolari e educazione." *Studi sulla Formazione/Open Journal of Education* 22, no. 1 (2019): 217

⁹⁸ Prestito inglese per indicare l'arte del narrare le storie, elemento tipico della tradizione palestinese. *Storyteller* si usa per indicare il narratore o cantastorie.

⁹⁹ Muhawi, Ibrahim, and Sharif Kanaana. *Speak, bird, speak again*. University of California Press, 1989.

¹⁰⁰ Alkhamash, Farah Aboubakr. *The Folktale as a Site of Framing Palestinian Memory and Identity in "Speak, Bird, Speak Again" and "Qul Ya Tayer"*. The University of Manchester (United Kingdom), 2014: 30-33.

numerosi riferimenti islamici (ad Allah o al Profeta) a livello stilistico, soprattutto con formule di apertura e chiusura del racconto, usate in tutto il mondo arabo, ma particolarmente diffuse tra i narratori palestinesi musulmani. Inoltre, si possono trovare anche espressioni che esprimono la concezione di essere Sue creature e di cedere alla Sua volontà, come nel caso di una gravidanza o di un matrimonio fra i personaggi. Oltre allo stile, i riferimenti religiosi sull'Islam vi sono anche nei contenuti: attraverso le azioni di sultani, visir, *ġinn*¹⁰¹, pastori e svariati animali, si presentano pratiche e valori significativi per la religione islamica, come la carità, il pellegrinaggio (le quali sono anche tra i pilastri dell'Islam, ovvero *Arkān al-Islām*), il perdono, ma anche l'ospitalità e la solidarietà.

In secondo luogo, la "psychological function" di questi racconti risiede in ciò che il narratore vuole suscitare e trasmettere al suo pubblico, oltre al semplice piacere del momento. Come sostiene Al-Sarisi, "folktales highlight individuals' and collective's hopes and wishes, which find room for expression in the world of imagination"¹⁰². Questo avviene attraverso gli insegnamenti morali contenuti nelle storie e nelle vicende, che cercano di trasmettere, ad esempio, la necessità della collaborazione per poter raggiungere un equilibrio sociale, la fiducia nel poter cambiare la propria situazione. A tal proposito, particolarmente significativo è il racconto riportato sia in *Palestina Fiabe*, sia in *Speak bird, speak again: Palestinian Arab Folktales*: presentato con due titoli diversi nelle due raccolte (ovvero *Il gatto e il latte*, nella prima, e *The Old Woman and Her Cat*, nella seconda), questa storia narra di un gatto che, senza il permesso dell'anziana signora, beve il latte da lei munto. In collera, lei gli taglia la coda che gli restituirà soltanto dopo aver ottenuto il latte rubatole. Così il gatto dà inizio ad una catena di aiuti reciproci, partendo dalla capra e passando per un albero, un contadino, un fornaio e altri personaggi, riuscendo infine ad ottenere ciò che gli serviva e a recuperare la sua coda. Questo racconto, è motivante per due ragioni: primo, grazie al gatto che non demorde e non si arrende alla difficoltà della sua missione, la storia vuole insegnare il valore della perseveranza per raggiungere i propri obiettivi; secondo, grazie al gatto che deve accettare determinate condizioni per riportare l'ordine, si insegna che attraverso l'aiuto e la condivisione si instaura l'armonia sociale. Da qui si può notare il valore educativo e costruttivo delle fiabe ed è chiaro come entrambi gli insegnamenti siano fondamentali nel contesto palestinese della lotta per riottenere il proprio paese e i propri diritti.

¹⁰¹Sultani, vizir, *ġinn*, principi e principesse sono i personaggi principali che caratterizzano i racconti arabi. In particolare, i *ġinnī* sono degli spiriti soprannaturali appartenenti alla mitologia araba che, meno importanti di angeli e demoni. Fanno parte della categoria dei *ġinnī*: *ġūl*, *'ifrīt* e *si'lā* (Britannica, T. Editors of Encyclopaedia. "jinni." *Encyclopedia Britannica*, November 16, 2018. <https://www.britannica.com/topic/jinni>. Ultimo accesso 14 marzo 2022.

¹⁰² La citazione è stata presa da Al-Sarīsī, 'Umar. *Al-ḥikāya al-ša'biya fī al-muġtama' al-Filistīnī* (*The Palestinian Folktales in Palestinian Society: texts and analysis*), Irbid (Jordan): Modern World Books, 2004, pp311; in Alkhamash F.A., *op. cit.*, 32.

In terzo luogo, la “social function” serve per riportare alla luce la realtà della Palestina che non è più presente. Nei racconti viene descritta la vita pre-Nakba in tutta la sua autenticità: una vita sociale caratterizzata da armonia e stabilità, la vita del villaggio che i più giovani non hanno mai potuto conoscere, le tradizioni, i rituali e soprattutto quel tratto caratteristico della vita palestinese del tempo, ovvero la ruralità e l’importanza della terra e dell’agricoltura. Infatti, molti racconti contengono una descrizione minuziosa dei paesaggi e delle terre appartenenti alla Palestina prima del 1948. Questo è un punto molto importante, perché le immagini evocate da queste descrizioni sono rappresentative del potente significato della terra nella cultura popolare palestinese: essa è strettamente collegata al concetto di ritorno in un duplice senso. Già precedentemente alla diaspora, si faceva riferimento ad un ritorno alla terra tramite la sepoltura, quindi con la morte, mentre successivamente, ha assunto anche il senso figurato di ritorno alla terra natia¹⁰³. L’autenticità della cultura palestinese, con le sue specifiche tradizioni, usi, costumi e la sua ricchezza in cibo, professioni e paesaggi, viene costantemente rimarcata in opposizione al nazionalismo di Israele, creato in ambito accademico, istituzionale, culturale e pubblico¹⁰⁴ e non frutto di un movimento spontaneo di idee, al fine di legittimarsi storicamente, culturalmente e politicamente¹⁰⁵. È in nome del suo progetto politico che Israele ha distrutto centinaia di villaggi palestinesi antichi e, di conseguenza, la storia, architettura e il patrimonio di cui erano portatori¹⁰⁶.

I racconti popolari in Palestina, inoltre, hanno un legame forte con la figura della donna. In passato, le portatrici di questo ricco patrimonio orale erano proprio le donne, madri e nonne, che alla sera, soprattutto durante il periodo invernale, si radunavano in casa con i bambini per raccontare loro le storie, che erano state tramandate a loro volta dalle madri. La narrazione, tra l’altro, spesso serviva come strumento con cui criticare e condannare gli atteggiamenti sbagliati nei loro confronti: nella società palestinese le donne sono sempre state un pilastro e, infatti, molti racconti criticano gli atteggiamenti scorretti nei loro confronti e, anzi, ne valorizzano l’importanza e il dovere di rispettarle. Non è un caso che i personaggi femminili siano spesso portatrici della soluzione dell’enigma (elemento ricorrente nelle fiabe arabe), svolgano il ruolo di aiutante del protagonista (talvolta addirittura sono le eroine) e siano dotate di grande astuzia ed intelligenza.

¹⁰³ Alkhamash F.A., *op. cit.*, 35.

¹⁰⁴ Alkhamash F.A., *op. cit.*, 36.

¹⁰⁵ È importante ricordare che Israele fa un uso strategico anche dell’archeologia nei suoi territori, al fine di giudeizzare determinate aree contese con i palestinesi e di ancorare storicamente lo stato ebraico, negando e cercando di togliere le tracce di altri popoli precedentemente vissuti lì. Ne sono un esempio: il recente caso della “Via del Pellegrinaggio” a Gerusalemme, che secondo molti archeologi veniva percorsa dai pellegrini ebrei circa 2000 anni fa; il quartiere di Silwan, reclamato da Israele nonostante le decine di migliaia di palestinesi che vivono lì, la cui maggioranza è stata evacuata ed espropriata delle proprie case (fonti: articoli di NENA, SwissInfo e Pagine Esteri).

¹⁰⁶ Zarāqīṭ, ‘Abd al-Mağīd. Adab al-atfāl fī Filistīn. Adab azmāt dā’ima wa mutağaddada, *Adab al-atfāl: dirasāt wa buḥūth*, 2019. (18) 18, doi[10.21608/ACSS.2019.99637](https://doi.org/10.21608/ACSS.2019.99637): pp 15-27.

Un altro elemento importante è l'oralità nella trasmissione. La narrazione avveniva in dialetto, capace di suscitare emozioni e di coinvolgere maggiormente il pubblico, ma anche più conosciuto nelle zone rurali, dove l'abitudine era più diffusa. Poiché venivano ereditate oralmente, esistono diverse versioni di uno stesso racconto o fiaba; le differenze non sono necessariamente frutto di errori o dimenticanze, ma della caratteristica flessibilità dei racconti, che si adattavano stilisticamente alla situazione, al pubblico e al narratore. Queste, dunque, non hanno un reale peso nello svolgimento dei fatti¹⁰⁷. A causa della scomparsa delle vecchie generazioni, ovvero dei reali testimoni del passato palestinese, si è sentita dunque la necessità di appellarsi alla memoria collettiva, di salvaguardarla, per trasmettere alle nuove generazioni ciò che non c'è più. La scrittura, così, è diventata un'arma in mano ai palestinesi per contrastare la metanarrazione storica di Israele¹⁰⁸.

Per concludere, la trasmissione orale non si è persa del tutto al giorno d'oggi. Beduini e rifugiati nei campi profughi ricoprono un ruolo fondamentale per tenere in vita questa tradizione. Quest'ultimi, in particolare, hanno svolto un ruolo di rilievo nel trasferire ai giovani la consapevolezza di quel ricco patrimonio che appartiene alla loro cultura. La nostalgia è il sentimento dominante nelle loro narrazioni, con cui vogliono rivendicare e rivivere il passato, trasmettendo l'importanza della pazienza, della speranza, la forza di superare le difficoltà e l'ottimismo per il futuro. Infine, è interessante notare che non sono presenti riferimenti politici di alcun tipo nei racconti delle raccolte precedentemente menzionate. L'occupazione non ha bisogno di essere raccontata, in quanto è vissuta quotidianamente dai palestinesi e, anzi, deve essere combattuta.

2.3 Tamer Institute for Community Education ed altre realtà: uno sguardo sul presente e sul futuro dei bambini

In una situazione precaria e conflittuale come quella palestinese, la popolazione ha bisogno di spazi sociali che fungano da rifugio, da porto sicuro, in cui gli individui possano respirare un clima di maggiore serenità e coltivare le proprie passioni. Dalle ricerche effettuate sul web, sono emersi diversi centri, istituti e fondazioni, nati o attivi nei territori palestinesi: il loro obiettivo è proprio accompagnare non solo la crescita dei bambini, ma anche la vita dei loro genitori, attraverso campagne e attività di promozione della lettura e scrittura. Attualmente, le realtà principali che operano in questo ambito sono il Tamer Institute for Community Education, IBBY Palestine (PBBY), Ma'an Development Center, Al-Saraya Center for Community Services, Librarians and Archivists

¹⁰⁷ Un esempio è la fiaba presente sia in *Palestina Fiabe* di W. Dahmash, sia in *Fiabe Palestinesi* di M. Ayyoub e R. Copez, intitolata rispettivamente *La pagnotta*, nella prima, e *Derdebla*, nella seconda: la fiaba narra di una ragazza e dei suoi sette fratelli, i quali vengono trasformati in tori da un'orchessa che vuole vendicare la morte del fratello orco. Nelle due versioni vi sono alcune divergenze, non nella trama, quanto negli elementi usati dai personaggi.

¹⁰⁸ Alkhamash F.A., *op. cit.*, 84.

with Palestine e Qattan Foundation. Attraverso le loro attività, questi centri cercano di fare della cultura un mezzo di evasione e di elaborazione della realtà per i bambini. Contemporaneamente, creano luoghi di incontro alternativi (soprattutto alla strada, dove molti bambini trascorrono buona parte del proprio tempo¹⁰⁹), più sicuri ed edificanti per la persona e la comunità.

Fondato a Gerusalemme nel 1989, durante la prima Intifāda, il Tamer Institute for Community Education è una realtà unica nel suo genere. Si tratta di un'organizzazione educativa, non governativa e senza scopo di lucro, specializzata nella pubblicazione di libri per bambini e giovani adulti; le sue sedi si trovano a Ramallah e a Gaza, ma è attiva su tutto il territorio della Cisgiordania e della Striscia di Gaza. Di fatto, rappresenta in Palestina l'unica casa editrice dedicata unicamente ai bambini e l'unica realtà palestinese dedicata totalmente alla crescita di bambini, adolescenti e giovani adulti. Essa permette loro di avere accesso non solo alla letteratura, ma anche alla scrittura e all'arte (teatro, pittura e musica). Durante una conversazione con Ahmad Ashour¹¹⁰, direttore dell'ufficio di Gaza, mi è stata spiegata una curiosità riguardo al nome *Tāmer*, che non si riferisce ad un nome proprio e neanche ad un fondatore dell'istituto. *Tāmer* in arabo è un participio attivo che rimanda a colui che sposta i semi della palma da dattero maschile su quella femminile, permettendone la fecondazione per ricavarne datteri. È dunque una metafora che sottintende il ruolo del Tamer Institute, il quale, per mano dei suoi operatori, trasferisce la conoscenza da una persona all'altra, dal bambino alla società del futuro. Inoltre, il riferimento al dattero, *tamr* in arabo, non è casuale: esso è un frutto con un alto valore nutrizionale e strettamente collegato con il patrimonio culturale arabo e palestinese. In questo modo, con questa espressione si descrive il valore delle attività e del ruolo giocato dal Tamer Institute nella società palestinese.

Questo istituto è nato proprio con il fine di dare alla società palestinese degli strumenti efficaci che siano di supporto all'apprendimento e alla crescita dei giovani, alla luce delle difficili condizioni sociali ed economiche causate dall'occupazione israeliana in Palestina. Incoraggiando e approfondendo la cultura dello studio, grazie al sostegno di partner internazionali¹¹¹, il Tamer Institute vuole creare una società libera e sicura, in grado di osservare e interpretare con un vero senso critico la realtà circostante. Opera nell'ottica di raggiungere degli obiettivi che possono essere riassunti in quattro punti principali:

1. Supportare la produzione letteraria e di ricerca nell'ambito della cultura dei bambini e degli adolescenti;

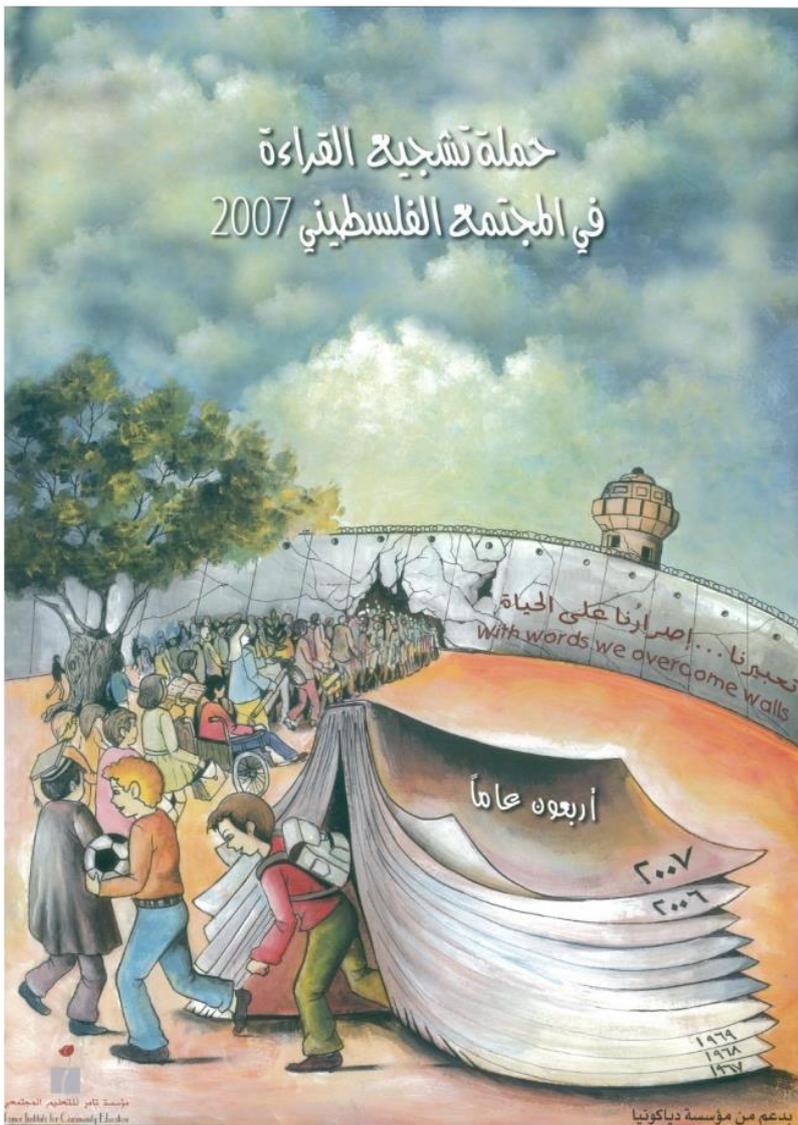
¹⁰⁹ Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muğtama'ī, *op. cit.*, (2018): 18.

¹¹⁰ La conversazione ha avuto luogo di persona, il 23 marzo 2022, durante la 59^a Bologna Children's Book Fair.

¹¹¹ Fra i partner internazionali troviamo: Bologna Children's Book Fair, Save the Children, l'Unione Europea, Goethe Institute, Qatar Charity e altri. Per approfondire: <https://www.tamerinst.org/en/content/general/21> ultimo accesso 4 aprile 2022.

2. Rafforzare la lettura, la scrittura e l'espressione di sé nei bambini e negli adolescenti in tutte le forme;
3. Creare un ambiente, anche fisico, che sostenga la cultura dell'apprendimento in Palestina con politiche nazionali di supporto per bambini e adolescenti;
4. Supportare e consolidare la capacità del Tamer Institute di promuovere il suo metodo d'apprendimento in Palestina e al di fuori¹¹².

Nel 1993 è stata fondata la sezione editoriale e a partire da quel momento è iniziata una costante e ricca pubblicazione di libri tanto da superare, ad oggi, le 400 pubblicazioni; da quel momento, la Palestina si è progressivamente arricchita di letteratura d'infanzia. Albi illustrati, racconti per bambini di tutte le età e traduzioni di racconti stranieri vengono pubblicati per sensibilizzare le nuove generazioni su temi come l'identità nazionale, la diversità, le pari opportunità, i diritti e per trasmettere valori e insegnamenti morali. I libri vengono poi distribuiti nelle scuole, biblioteche e



centri culturali. Però, oltre ai libri, che saranno oggetto di approfondimento nel prossimo capitolo, vengono pubblicati anche studi e ricerche, manuali per insegnanti e bibliotecari e report sui progetti e sulle attività realizzate dall'istituto e dai suoi operatori, perché l'istituto non si limita al ruolo di casa editrice per bambini: le attività che promuove per loro e per i lavoratori del settore sono molteplici, a partire dai *workshop* con autori, artisti ed illustratori palestinesi, arabi e non, fino ad arrivare alle campagne di incoraggiamento alla lettura. Queste sono occasioni importanti per i

Figura 1 Poster della campagna di incoraggiamento alla lettura, Tamer Institute for Community Education, 2007. Fonte: sito web del Tamer Institute

¹¹² Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muḡtama'ī, *Al-taqrīr al-sanawī 2020*, Ramallah, 2021: p. 4.

giovani, in quanto permettono loro di ricevere nuovi stimoli mentali, uditivi, visivi e sentimentali, col fine di dare loro una maggiore consapevolezza delle sensazioni che vivono e una migliore capacità di usare la parola e l'arte per esprimersi. Le campagne d'incoraggiamento alla lettura sono iniziate nel 1994, persistono fino ad oggi e, anzi, ne nascono di nuove relativamente al contesto vissuto: per citarne alcune, nel corso degli anni si sono susseguite diverse iniziative, come *Usbū' al-qirā'at al-waṭanī* (La settimana nazionale della lettura), a cui partecipano diverse istituzioni da tutta la Palestina, *Anā tabarra'tu bi-kitāb* (Io dono un libro), il concorso *Kitābī al-awwal* (Il mio primo libro), con testi e illustrazioni creati dai bambini palestinesi, e *Abī iqra' lī* (Papà, leggi per me). Quest'ultima, in particolare, vuole mettere in risalto la figura paterna nell'educazione dei figli e il ruolo significativo dei genitori per quanto riguarda l'abitudine alla lettura, creando un'atmosfera di serenità e di sicurezza nonostante la precarietà e le difficoltà affrontate dalla società. Anche nel corso del 2020, anno segnato dalla diffusione del virus SARS-CoV-2, il Tamer Institute ha dimostrato concretamente l'importanza e la serietà del suo lavoro e la sua determinazione a perseguire gli obiettivi prefissati. In conseguenza all'impossibilità di lavorare di persona con gli utenti, era fortemente sentita la necessità di far fronte agli effetti sociali e psicologici nella società dovuti al *lockdown*. Al contempo, bisognava cercare di mantenere il contatto stabilito con il duro lavoro degli anni precedenti. Così, alcune iniziative si sono svolte online e, per giunta, il team dell'istituto ha elaborato un'alternativa che si è rivelata di successo: è stata messa a disposizione una libreria digitale sulla sua pagina Facebook del Tamer Institute. Questa libreria contiene racconti e canzoni interattive, storie animate e storie con pupazzi realizzate con le collaborazioni di Diakonia¹¹³, Save the Children, Institut Français e UNICEF. Il progetto ha ricevuto riscontro positivo da parte degli utenti, in quanto sono state registrate una media di circa 220.000 visualizzazioni per racconto, con circa 1.500 reazioni l'una. Un altro esempio è l'iniziativa *Bisiklīt al-Ḥāra* (La bicicletta del quartiere), inizialmente nata nel Governatorato Deyr al-Balaḥ e poi diffusasi nel resto della Striscia di Gaza: con questa iniziativa, si permetteva in pieno *lockdown* la prenotazione e consegna dei libri ai richiedenti in totale sicurezza: i libri venivano recuperati, sterilizzati e consegnati dai volontari che si spostavano in bicicletta; successivamente venivano ritirati.

Inclusione, diversità e pluralismo, eguaglianza di genere ed emancipazione, prevenzione di molestie e abusi sessuali sono concetti fondamentali per il Tamer Institute e le politiche che esso porta avanti nelle attività mirano alla trasmissione di questi valori e insegnamenti. Infatti, ha sempre cercato di garantire la partecipazione a tutti gli individui della società palestinese, a prescindere dai diversi

¹¹³ Diakonia è un'organizzazione non lucrativa di utilità sociale (ONLUS) svedese fondata nel 1966. Lavora nelle zone più vulnerabili di Africa, Asia e Medio Oriente e America Latina, colpite da povertà, oppressione e violenza. Cerca di portare aiuti e supporti umanitari, economici, educativi e ambientali. Inoltre, come vedremo, sostiene molti programmi dedicati ai giovani delle zone in cui opera.

background sociali e culturali, dando loro equo accesso alla conoscenza in tutte le sue forme. L'equo accesso è garantito anche nell'ottica di offrire pari opportunità, a ragazze e donne, di esprimersi e imparare per consentire una crescita sana, culturale e umana tra i sessi. Infatti, molte attività sono organizzate congiuntamente, con gruppi in cui partecipano entrambi i sessi, eliminando le distinzioni stabilite dalla società. Inoltre, il Tamer Institute persegue i principi dichiarati nella Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo e nella Dichiarazione sull'Eliminazione della Violenza sulle Donne, indirizzando i suoi sforzi alla creazione di un ambiente che garantisca sicurezza, non solo per i giovani, ma anche per i suoi dipendenti, attraverso regole di comportamento da rispettare tra i partecipanti e i lavoratori. Però, il focus dell'attività dell'istituto in questione resta il bambino: dalla fondazione nel 1989, questo ha coerentemente seguito i principi della Convenzione ONU sui Diritti dell'Infanzia e dell'Adolescenza (approvata lo stesso anno) e si è adoperato per garantire un ambiente sicuro ai bambini contro il rischio di violenza, abbandono e sfruttamento. Il Tamer Institute vuole assicurare ai bambini il diritto alla vita, all'istruzione, alla protezione e alla partecipazione e fonda il suo lavoro su queste basi.

Proprio per il valore del suo lavoro nella società, nel 2009 alla casa editrice palestinese è stato conferito il più prestigioso premio nel campo della letteratura e della promozione della lettura per l'infanzia e l'adolescenza, l'*Astrid Lindgren Memorial Award*¹¹⁴. Successivamente, nel 2014 il Tamer Institute e la scrittrice Sonia Nimr¹¹⁵, con la pubblicazione del libro *Rihlāt 'ağ̃ba fī-l-bilād al-ğarība* (Viaggi fantastici in paesi misteriosi), hanno ricevuto il premio Ittiṣālāt¹¹⁶ come miglior libro per giovani adulti. Poi, nel 2018, lo stesso premio è stato conferito al libro di Walīd Daqqat, autore di *Hikāyat sirr al-zayt* (La storia dei segreti dell'olio). Infine, è stata nominata a numerosi premi di portata mondiale, fra i quali, sempre nel 2018, quello del *Bologna Prize Best Children's Publishers of the Year*¹¹⁷ per tutto il continente asiatico, insieme ad altre quattro case editrici.

Come sostenuto inizialmente, il Tamer Institute for Community Education non è l'unica realtà attiva nel territorio palestinese, anche se risulta impossibile non riconoscere il ruolo fondamentale che porta

¹¹⁴ L'*Astrid Lindgren Memorial Award* è un premio istituito dal governo svedese nel 2002: prevede un premio in denaro di cinque milioni di corone svedesi, affinché autori, illustratori, case editrici e coloro che promuovono la lettura nei giovani portino avanti il lavoro. Il fine è quello di accrescere l'interesse nella letteratura per bambini e ragazzi e promuovere nel mondo il diritto alla cultura, soprattutto quello dei giovani.

¹¹⁵ Sonia Nimr è una tra le principali scrittrici moderne per l'infanzia nel mondo arabo. È anche traduttrice, esperta di storia orale, e professoressa di Studi Culturali all'università di Birzeit.

¹¹⁶ Il premio Ittiṣālāt (Etisalat) è stato istituito nel 2009 dall'Arab Children's Book Publisher's Forum. Viene conferito in base alle categorie (testo, illustrazione, libro per bambini, libro per giovani adulti e altri) nel campo della letteratura araba per l'infanzia durante la Fiera internazionale del Libro di Sharjah (Emirati Arabi Uniti), per un totale di un milione di dirham.

¹¹⁷ Il premio *Bologna Prize Best Children's Publishers of the Year* è stato istituito nel 2013, in occasione del 50° anniversario del Bologna Children's Books Fair, con la collaborazione dell'Associazione Italiana Editori e dell'Associazione Internazionale Editori. Viene conferito agli editori delle sei aree del mondo (Africa, America centrale e del sud, America del nord, Asia, Europa e Oceania) che si sono distinti per il loro lavoro.

avanti con costanza e dedizione. Oltre a questa realtà, ve ne sono altre che, collaborando tra di loro, si occupano dello sviluppo sociale in diverse forme (agricoltura, istruzione, sicurezza, donne ecc.), dedicando dello spazio anche ai bambini e alla produzione letteraria a loro indirizzata.

La realtà più affine al Tamer Institute è IBBY, un'organizzazione no profit che funge da rete internazionale per la promozione della letteratura per bambini e ragazzi. La sua missione è sintetizzata in sei punti:

1. Promuovere la comprensione internazionale attraverso la letteratura per l'infanzia;
2. Dare ai bambini in ogni luogo l'opportunità di aver accesso a libri dagli standard alti;
3. Sostenere la pubblicazione e la distribuzione di libri per bambini di qualità;
4. Fornire supporto e formazione per gli operatori del settore;
5. Stimolare la ricerca e le opere intellettuali nel settore;
6. Proteggere i diritti dei bambini secondo la Convenzione ONU.

IBBY non è una realtà tipicamente palestinese: l'esperienza è iniziata a Zurigo, in Svizzera, nel 1953 e si è successivamente sviluppata fino a comporre una rete di ottanta sezioni nazionali in tutto il mondo. La Palestina è stata ufficialmente riconosciuta come sezione nazionale della rete di IBBY nel 2003, durante il Bologna Children's Books Fair¹¹⁸. PBBY, seguendo lo spirito originario di IBBY, cerca di incoraggiare e promuovere le abitudini di lettura, workshop sulla scrittura creativa e sulle nuove pubblicazioni, la ricerca nel campo della letteratura per bambini e la distribuzione e pubblicazione di letture per bambini e ragazzi che permettano loro di creare nuovi mondi. Tramite il progetto *IBBY Children in Crisis* (iniziato nel 2008), PBBY ha contribuito alla fondazione e alla ricostruzione di due biblioteche per bambini in aree particolarmente problematiche di Gaza, Bayt Hānūn (Bayt Hanoun, nel governatorato di Gaza Nord, al confine con Israele) e Rafah (nell'omonimo governatorato, a sud della Striscia di Gaza, al confine con l'Egitto). Le librerie, rispettivamente *al-'Aṭā'* e *al-Šawka*, ospitano nelle loro attività una media di 50-60 persone al giorno e rappresentano un rifugio per la comunità locale, che sa di poter trovare attività di diverso genere, dalla produzione di racconti e disegni, alle discussioni di libri e riviste, giochi di ruolo, gite organizzate in parchi e musei delle città vicine. Per riassumere, le attività di PBBY aiutano a sviluppare la creatività e il pensiero critico, a far integrare i bambini con bisogni speciali e a dare un supporto morale a coloro che lo necessitano; allo stesso tempo, hanno aiutato a diminuire i comportamenti violenti, a migliorare

¹¹⁸ A tal proposito, vorrei aprire una breve parentesi sull'ingresso della Palestina in IBBY. Il primo tentativo della Palestina di istituire la sezione nazionale, avvenuto per mano di Mary Fasheh (al tempo lavorava per il Tamer Institute), risale al 1995: poiché l'iscrizione non era possibile per gli individui, nel 1996, l'attuale vice presidente di PBBY fece richiesta per la sezione nazionale. Inizialmente, la richiesta venne rifiutata, in quanto IBBY accettava solo nazioni indipendenti, mentre la Palestina ancora non lo era. Per ottenere l'iscrizione Mary Fasheh, con il supporto dell'ex direttrice del Tamer Institute, Jihan Helou, insieme ad altre sezioni nazionali, quali Irlanda, Svezia, Iran, Inghilterra, preparò una mozione a difesa dei diritti delle organizzazioni Palestinesi di aderire con la loro sezione nazionale (Fasheh M., *op. cit.*: 32-33).

le abilità di lettura e a ridurre lo stress dei bambini, distogliendo la loro attenzione¹¹⁹. Oggi, PBBY è ospitata dal Ma'an Development Centre a Ramallah.

Fondato nel 1989, il Ma'an Development Centre, è un'organizzazione no profit e un'istituzione palestinese per lo sviluppo e la formazione. I suoi programmi mirano soprattutto al progresso in ambito agricolo, comunitario, ambientale, alla categoria delle donne e a quella di bambini e adolescenti. Concentrandoci su quest'ultimi, l'organizzazione dedica uno spazio inferiore ai giovani; però, cerca di offrire metodi e programmi che li aiutino a crescere e maturare al fine di aiutarli nel raggiungimento di una carriera lavorativa e di un futuro migliore in cui possano essere cittadini attivi della loro comunità. Tra le attività promosse dal centro, oltre al supporto dato a PBBY, il centro supporta le scuole palestinesi e organizza tour e gite nelle aree della Cisgiordania per far conoscere il territorio, insegnare ad orientarsi negli spazi, partecipare attivamente in un gruppo.

Un altro centro importante è Al-Sarāyā Center for Community Services, inaugurata nel 1991 a Gerusalemme, nel quartiere islamico della Città Vecchia. Si dedica esclusivamente a donne e bambini. Anche qui, si trovano programmi specificatamente pensati per i giovani, la scuola e la letteratura per l'infanzia: al-Sarāyā è di supporto alle scuole organizzando gruppi di doposcuola e, con il supporto di Diakonia, dal 2004 organizza corsi sulla letteratura per l'infanzia nelle scuole. Gli operatori del centro che conducono le attività ricorrono al teatro, alla pittura e alla narrazione di racconti, cercando di coinvolgere studenti, insegnanti e anche i genitori.

Usando altri strumenti, molti bibliotecari, archivisti e attivisti solidali con la situazione della Palestina e dei palestinesi, si sono riuniti a formare una rete dal nome Librarians and Archivists with Palestine (LAP). Questa rete lavora in difesa delle librerie e delle istituzioni archivistiche contro gli attacchi e le chiusure imposte da Israele, l'embargo dei libri diretti in Palestina e il tentativo di cancellare o negare la storia e la cultura palestinese. Dopo un viaggio in Palestina nel 2015, LAP ha lanciato una campagna (in collaborazione con il Tamer Institute) per aiutare le biblioteche per bambini, le quali dispongono di scarse risorse economiche e hanno difficoltà a ricevere nuovi materiali. Questa campagna di raccolta fondi e di sostegno si chiama *Maṭlūb* (Richiesto) e consiste nella creazione di un sito web a sostegno di diciassette biblioteche, di cui undici in Cisgiordania e sei nella Striscia di Gaza, per favorire l'acquisto e l'arrivo di libri in queste biblioteche per ragazzi. In pratica, da una lista di libri richiesti dalle biblioteche aderenti all'iniziativa, ogni utente può acquistare e pagare le spese di spedizione dei libri, che saranno poi spediti a destinazione¹²⁰. La letteratura è spesso controllata dai regimi più rigidi che vogliono mantenere il proprio dominio sul territorio e sulla

¹¹⁹ Fasheh M., *op. cit.*, 34.

¹²⁰ Riguardo l'acquisto dei libri dal sito della campagna *Maṭlūb*, è importante sottolineare che i costi sono più alti proprio a causa dei costi di spedizione: queste sono aumentate dalle numerose deviazioni che i libri subiscono prima di accedere in Palestina.

popolazione. Questo è ciò che avviene anche qui, con il blocco israeliano sull'accesso dei libri in Palestina. Dunque, con questa campagna si vuole proprio rendere il mondo consapevole delle difficoltà reali a cui la letteratura deve far fronte in Palestina, a causa del controllo delle forze israeliane, che spesso ostacolano addirittura l'importazione della carta; allo stesso tempo, si vuole sostenere la letteratura e, in particolare, quella destinata ai più giovani¹²¹.

Infine, fra i sostenitori del Tamer Institute troviamo la 'Abd al-Mohsen Qatṭān Foundation, che opera anche autonomamente. È un'organizzazione senza fini di lucro, fondata nel 1993 in Regno Unito. Essa opera in tutto il mondo arabo, ma con una particolare dedizione alla Palestina, nell'ambito della cultura e dell'educazione, prestando particolare attenzione ai bambini. Tra i diversi programmi che ha presentato dalla sua fondazione, ve ne sono due che interessano maggiormente a questa ricerca: al-Qatṭān Cultural Center a Gaza, pensato per i bambini dalla nascita fino all'età di diciassette anni; l'Educational Research and Development Programme. Per quanto riguarda il primo, dalla sua apertura nel 2005, rappresenta uno dei centri culturali più sofisticati del mondo arabo, con una biblioteca fornita di una ricca gamma di libri e proponendo attività di vario genere, dai corsi di formazione per adulti alle attività teatrali. L'obiettivo è quello di alimentare la curiosità dei bambini nei confronti della cultura e dell'arte e consolidare il loro senso di appartenenza alla cultura e identità palestinese. Perciò, il centro mette a disposizione dei bambini e delle loro famiglie biblioteche, attività culturali e scientifiche, programmi di formazione sull'infanzia per gli operatori anche nelle aree più marginalizzate: oltre al *Book Club* per incitare i bambini alla lettura e a discutere di libri, alcuni esempi sono il *Mobile Library Project* (2011) e il *Child Friendly Spaces*. Il primo è nato per dare accesso alle attività culturali e artistiche (esibizioni, letture ecc.) a tutti i bambini dai quattro ai quindici anni, attraverso un progetto che è per l'appunto "mobile" e può dunque raggiungere i bambini; il secondo progetto serve da sostegno al benessere psicologico dei bambini della Striscia di Gaza, e delle rispettive famiglie, con attività d'apprendimento e attività culturali. Invece, per quanto riguarda l'Educational Research and Development Programme, questo, lavorando in diversi centri distribuiti in Palestina, mira a offrire un'educazione di qualità, anche nel resto del mondo arabo. Attraverso corsi di formazione e workshop, gli educatori ed insegnanti (anche d'asilo) apprendono nuovi metodi e strategie d'insegnamento, che comprendono anche l'impiego dell'arte, del teatro, della scrittura per incarnare i valori che si vogliono trasmettere e insegnare anche attraverso la pratica.

In conclusione, in questo capitolo è stato presentato un quadro generale sull'infanzia vissuta in Palestina, soprattutto indagandone l'ambito culturale-letterario. Alla luce di una situazione complessa

¹²¹ Queste informazioni si trovano sul sito della campagna: <https://matloub.librarianswithpalestine.org/background> ultimo accesso 02 aprile 2022.

e travagliata da un susseguirsi di episodi che mostrano conflitto e intolleranza da decenni, i bambini e gli adolescenti palestinesi, come in larga parte del mondo, hanno la possibilità di accedere ad un mondo alternativo, fatto di sogni, immaginazione e fantasia, ma anche di realtà, che spesso purtroppo è dura. Questo è reso possibile da quelle istituzioni, centri e fondazioni, che, come abbiamo visto, lavorano incessantemente per fornire i libri, elementi fondamentali per la trasmissione di saperi, storia, cultura e identità.

3.

Tra narrazione e illustrazione: albi illustrati per l'infanzia

Al giorno d'oggi, i bambini crescono in un mondo altamente visivo, in cui imparano ad interpretare i codici visivi velocemente¹²² attraverso le immagini presenti nei cartoni animati, nei video e anche nei libri illustrati. Questo è un fattore significativo, perché la letteratura per l'infanzia prodotta in Palestina, ma anche in tutto il mondo arabo e non, consiste per la maggior parte di *picture books*. Questo termine inglese diffuso a livello internazionale serve a designare ciò che in italiano chiamiamo comunemente “albo illustrato” e, in lingua araba, *kitāb muṣawwar*. Questo genere di libri è solitamente creato e rivolto ai bambini fino all'età di nove anni. Dico “generalmente” e non “esclusivamente” perché gli albi illustrati possono far appassionare anche fasce d'età maggiori, comprendendo anche l'età adulta. Riprendendo le parole dell'accademica americana Barbara Bader:

a picture book is text, illustrations, total design; an item of manufacture and a commercial product; a social, cultural, historical document: and foremost an experience for a child. As an art form it hinges on the interdependence of pictures and words, on the simultaneous display of two facing pages...¹²³

L'albo illustrato è dunque una forma d'arte che unisce l'arte letteraria delle parole all'arte visiva delle illustrazioni, cioè una narrazione che si esprime attraverso due codici semiotici differenti. Le due forme comunicative hanno un rapporto complesso che può assumere diverse declinazioni: l'elemento comune è che, insieme, danno informazioni aggiuntive al lettore per poter meglio interpretare il significato di ciò che sta leggendo. Quando legge un albo illustrato, il lettore vede coinvolti “la propria mente e il proprio cuore”¹²⁴ in un gioco cognitivo che permette lo sviluppo delle proprie capacità visive e critiche. Questo capitolo vuole essere un approfondimento sull'albo illustrato come genere letterario della letteratura per l'infanzia. L'attenzione è rivolta particolarmente al ruolo svolto dalla lettura delle illustrazioni, per poi passare ad un'indagine più specifica dell'immagine araba.

¹²² Salisbury, Martin, and Morag Styles. *Children's Picturebooks: The Art of Visual Storytelling*. Laurence King Publishing, 2012: p. 85.

¹²³ Bader, Barbara. *American picturebooks from Noah's ark to the beast within*. New York: Macmillan, 1976. In Salisbury, M. and Morag S., *op. cit.*, pp 75.

¹²⁴ Salisbury, M. and Morag S., *op. cit.*, pp 85. Il capitolo III del libro si apre attraverso le parole dell'autrice Morag Styles, che racconta della fascinazione suscitata dai libri illustrati sui bambini, anche su quelli che non leggevano ancora bene o rivedevano ripetutamente lo stesso testo: “I'm impressed by the strenght of the children's desire to make meaning of these texts, and the pleasure they take in them is infectious. [...] now they are enjoying them independently for the fourth, fifth [...] time.” (*op. cit.*, p. 74).

3.1 L'immagine negli albi illustrati

Parole e immagini, testi e illustrazioni: questi sono i due linguaggi che gli albi illustrati usano per narrare una storia, per presentare al lettore le vicende dei personaggi. Le due narrazioni non sono dipendenti l'una dall'altra ma, bensì, hanno pari importanza e pari dignità. Il peso delle illustrazioni non va dunque sottovalutato, come è avvenuto nella cultura europea. Qui, infatti, per circa tremila anni, si è sostenuta una sorta di "supremazia dello scritto"¹²⁵, con la quale si riteneva che la scrittura fosse la più nobile ed autorevole forma di comunicazione. Ne consegue che la componente visiva di un'opera fosse normalmente percepita come inferiore e dipendente dal testo scritto. Invece, negli albi illustrati si rompe questo schema.

Queste produzioni danno spazio alle parole e alle immagini per interagire in ciò che Martin Salisbury e Morag Styles hanno definito "una danza gioiosa"¹²⁶: questa "danza" rappresenta l'interazione, che se è efficace e completa porta alla creazione di un testo visivo, in cui il testo e le immagini si combinano in maniera armoniosa. Un altro concetto interessante, introdotto dal professor Lawrence R. Sipe, è quello di "sinergia"¹²⁷. Per sinergia, egli intende l'effetto dell'interazione o collaborazione di due o più elementi (solo due in questo caso specifico) che producono un risultato migliore della somma dei loro effetti separati. In altre parole, applicando questo concetto al caso della forma artistico-letteraria che stiamo considerando, nell'albo illustrato non conta solamente l'unione fra lingua scritta e disegni, i quali sarebbero incompleti l'uno senza l'altro. Ciò da cui dipende l'effetto totale del libro è il modo in cui essi si relazionano tra di loro, modificandosi, amplificandosi, completandosi, o contraddicendosi a vicenda. Non solo. Parole e immagini si relazionano anche al lettore, il quale può partecipare attivamente all'elaborazione del significato, attuando una vera e propria forma di mediazione fra ciò che legge e ciò che osserva. Inoltre, questo gli permette di immedesimarsi maggiormente nel racconto. Gli albi illustrati rappresentano una sorta di sfida per i lettori: i due linguaggi possono amplificarsi, ponendosi tra loro in un rapporto complementare; oppure possono fornire informazioni diverse ed essere dunque giustapposte o addirittura contrapposte. Così l'illustrazione può anticipare l'azione descritta dalle parole, oppure, in una forma di giustapposizione spinta all'estremo, le informazioni fornite dalla narrazione letteraria e da quella visiva possono arrivare anche a contraddirsi. Così, il lettore può giungere al significato complessivo unendo le informazioni che raccoglie.

¹²⁵ Kaltenbacher, Martin. "Gunther Kress and Theo van Leeuwen. Reading images: The grammar of visual design." *Information Design Journal* 15, no. 3 (2007): p. 294.

¹²⁶ Salisbury, M. and Styles, M. *op. cit.*, p. 89.

¹²⁷ Sipe, Lawrence R. "How picture books work: A semiotically framed theory of text-picture relationships." *Children's literature in education* 29, no. 2 (1998): pp. 98-99.

Un altro dettaglio importante, è il modo in cui viviamo le immagini e le parole: le prime tendono a fornire maggiormente informazioni spaziali, mentre le seconde veicolano per lo più informazioni temporali. Guardando e leggendo un albo illustrato, il lettore è preso da due istinti opposti, che contribuiscono a creare una tensione. Da un lato, è attratto dalle illustrazioni e portato a soffermarsi sulle immagini, tornando indietro e andando avanti nelle pagine per osservarle, senza considerare il flusso narrativo del testo; dall'altro, il testo, tende ad una certa linearità e ha una natura più temporale, che induce a continuare la lettura. Questo rapporto complesso fra le due forme comunicative dell'albo illustrato spiega anche il motivo per cui, molto spesso, la rilettura dello stesso albo illustrato aiuta a capirne sempre più il messaggio, le dinamiche e i dettagli, e talvolta anche a reinterpretare la storia¹²⁸. È proprio per questa interazione, questo rapporto complesso fra le sue due forme narrative, che l'albo illustrato viene percepito come un'unica entità¹²⁹: in esso devono coesistere una storia coinvolgente e un'arte accattivante, parole che si intrecciano con le immagini, e viceversa. Questa è l'essenza di questo genere di libri.

Nel corso degli anni, l'importanza delle immagini è gradualmente cresciuta, in particolare quando vengono collegate al contesto dell'infanzia, in tutte le sue diverse fasi. Nel primo capitolo ho introdotto il concetto della *visual literacy*, che si sviluppa quando i bambini sono portati frequentemente ad analizzare e interpretare ciò che vedono, in un tentativo costante di trarre il significato. Ne consegue che questi piccoli lettori siano portati a sviluppare un pensiero critico. Infatti, i bambini, nei loro primi anni, imparano soprattutto per mezzo dell'osservazione. Questa, prima di essere una capacità, sembra essere un istinto naturale negli esseri umani. Non è un caso, dato che la vista è il primo senso tramite cui assimiliamo le informazioni che ci vengono dalla realtà circostante; così, sta proprio all'adulto cercare di sviluppare ed accrescere questo istinto.

Negli albi illustrati, per leggere le immagini, il lettore deve saper interpretare il significato degli elementi che le compongono, i quali sono portatori di un messaggio. Linee, colori, prospettive, posizioni e gestualità: tutto ciò fa parte di un linguaggio che deve essere interpretato. L'illustratore, solitamente, usa le linee per attirare l'attenzione del lettore su ciò che ritiene importante, definendo gli oggetti e i personaggi. Inoltre, le linee possono anche indicare direzioni e movimenti o definire l'umore dei personaggi. I colori, invece, evocano le emozioni: generalmente, attraverso i colori caldi si vuole comunicare l'euforia, mentre con i colori freddi si esprimono la calma e la tranquillità. L'uso del bianco e nero o dell'effetto seppia, solitamente, serve ad evocare il passato e la storia, o a creare

¹²⁸ Sipe, L.R. *op. cit.*, pp 100-101.

¹²⁹ Nalkara, Shaju Ouseph. "Postmodern Picture Books as Multimodal Texts: Changing Trends in Children's Literature." *AWEJ for Translation & Literary Studies* 2, no. 1 (2018): p. 90.

un effetto malinconico¹³⁰. Colore, modulazione, saturazione, luminosità permettono inoltre di rappresentare le cose in maniera più astratta o, al contrario, più concreta (per esempio, con l'uso di colori più saturi). Più precisamente, il loro significato è connotato dal contesto della scena in cui sono usati. Soprattutto riguardo ai colori, bisogna riconoscere ai bambini una particolare naturalezza nel riconoscere precise analogie sul loro uso¹³¹. Questo vale anche per il linguaggio del corpo, la cui interpretazione è probabilmente appresa e allenata anche dai cartoni animati. Per quanto riguarda la prospettiva, invece, essa può mostrare ciò che uno dei personaggi osserva. Però, con essa l'illustratore conduce il lettore, a sua volta, ad osservare i personaggi e le situazioni con uno sguardo più vicino o più distante, catturando il lettore e influenzando il suo atteggiamento nei confronti dei personaggi. La totalità degli elementi di cui l'illustratore si avvale per raccontare visivamente una storia rappresenta la tecnica della sua illustrazione.

A dimostrazione della crescente importanza delle immagini e dei significati che esse possono veicolare, vi è un genere di *picture books* per bambini che non è ancora stato menzionato, ma che, a questo punto, merita un suo spazio: si tratta dei *silent books* o *wordless picture books*. Questo genere di albi illustrati, come scrive Frank Serafini, "tradizionalmente sono stati definiti da ciò che non contengono"¹³², cioè le parole. Infatti, qui troviamo una narrazione espressa solo mediante le illustrazioni, se non con poche parole che fungono da supporto alle immagini (come titolo ed elementi paratestuali). Si tratta di libri che ogni lettore potrebbe leggere, in quanto richiede unicamente di dare significato alle informazioni visive. Gli effetti benefici a livello pedagogico (soprattutto per bambini in fase prescolastica) non vanno trascurati: lo sviluppo di abilità di lettura, del pensiero sequenziale, della capacità di deduzione e, inoltre, di dar senso alle storie. Ogni elemento che forma la storia deve essere dedotto dall'illustrazione. Questo genere di lettura richiede una buona dose di immaginazione, che verrà allenata e migliorata proprio attraverso il suo frequente utilizzo. Sono libri spesso con finali ambigui o aperti, attraverso cui i lettori possono trarre conclusioni diverse a ogni rilettura. Infatti, come già sostenuto per i normali albi illustrati, ma con maggiore importanza nel caso dei *silent books*, rileggere più volte lo stesso libro permette di riconsiderare continuamente le proprie interpretazioni iniziali, valutare nuovi aspetti e collegarli agli elementi forniti dalle illustrazioni.

¹³⁰ Giorgis, Cyndi, Nancy J. Johnson, Annamarie Bonomo, et al. "Children's books: Visual literacy." *The Reading Teacher* 53, no. 2 (1999): pp. 146-150.

¹³¹ In particolare, è interessante un progetto di ricerca effettuato da M. Styles e M. Salisbury: una bambina, ad esempio, percepisce la tristezza del protagonista dall'uso monotono di colori scuri; un'altra, invece, associa correttamente il gioco di colori chiaro-scuro all'opposizione luce-ombra data dal movimento del sole. A tal proposito si veda: Salisbury, M. and Styles, M. *op. cit.*, pp 81-82.

¹³² Serafini, Frank. "Exploring wordless picture books." *The Reading Teacher* 68, no. 1 (2014):pp 24.

Ho cercato di spiegare e dimostrare che l'illustrazione e la trasmissione di messaggi attraverso il disegno non devono essere sottovalutate e a dimostrarlo sono stati proprio i bambini, nelle diverse ricerche riportate in *Children's Picturebooks: The Art of Visual Storytelling*, dei già citati M. Salisbury e M. Styles. È proprio attraverso le immagini degli albi che i bambini riescono ad interpretare meglio e in maniera più sofisticata le idee. Similmente, spesso accade che, proprio attraverso l'atto di disegnare, i bambini riescano ad esprimere ciò che non riescono ad esprimere in parole.

3.2 L'immagine e l'illustrazione araba

Per riuscire a comprendere le basi su cui si sono formate le illustrazioni prodotte nel mondo arabo, innanzitutto, è necessario soffermarsi a dare una definizione di "immagine araba". Questa, secondo Ellabbad, va definita in termini di "patrimonio pittorico"¹³³ rivendicato e prodotto nel mondo arabo. Mentre i processi e i principi semiotici permettono ad un significato (veicolato da un segno) di essere universale, il loro uso regolare nel corso della storia e in contesti specifici conferiscono al significato un aspetto culturale¹³⁴. Dunque, parlare di immagine araba, richiede una ricerca sull'aspetto culturale delle illustrazioni e della loro ricerca estetica ed espressiva, cioè di quegli elementi tipici della cultura araba che si sono ripetuti negli anni di storia dell'arte visiva e hanno inevitabilmente influenzato il suo sviluppo nella modernità.

Come ben sappiamo, la religione islamica è la fede più diffusa nel mondo arabo. Quando si vuole cercare di comprendere gli sviluppi dell'arte araba, questa non può essere scissa dall'arte islamica. Bisogna però fare attenzione, perché parlando di arte islamica, non si intende una produzione limitata ad artisti e appassionati musulmani, bensì alla produzione creata su commissione di dinastie islamiche, le quali, attraverso il commercio e l'espansione militare, sono riuscite a diffonderla in Asia, Africa e parte dell'Europa¹³⁵. La tradizione grafica e pittorica legata al mondo arabo-islamico vede la produzione di un'enorme quantità di miniature e arte calligrafica, quest'ultima rivestita di grande importanza. Partendo dal motivo dell'importanza della calligrafia, si può comprendere meglio il valore delle immagini e delle illustrazioni. La calligrafia, secondo Samīr Sāyig, docente di calligrafia all'American University di Beirut al tempo dell'intervista di M. Chèvre (2012), permette di rappresentare l'essenza del mondo, la struttura su cui esso si costruisce¹³⁶: "l'arte islamica – dunque

¹³³ Chèvre, M. *op. cit.*, 2015:pp 159.

¹³⁴ Kaltenbacher, Martin. "Gunther Kress and Theo van Leeuwen. Reading images: The grammar of visual design." *Information Design Journal* 15, no. 3 (2007): 293

¹³⁵ Shehab, Bahia, and Haytham Nawar. *A History of Arab Graphic Design*. American University in Cairo Press, 2020: p. 16.

¹³⁶ Chèvre, M. *op. cit.*, 2015, p. 160.

– costruisce il mondo sulla base dell’architettura”¹³⁷ (traduzione mia). Questo non vale solo per l’arte islamica, bensì anche per i disegni e le illustrazioni del mondo arabo, ossia anche per quelle forme narrative che usano un codice comunicativo fatto di immagini. In effetti, numerosi disegni, fra cui molteplici illustrazioni di libri per bambini, hanno alla loro base la ricerca di una costruzione geometrica. La struttura geometrica dell’arte araba è estremamente significativa, in quanto permette di integrare l’osservatore nella totalità dell’opera: la pittura araba non porta con sé la tecnica della prospettiva. Di conseguenza, non permette di rappresentare la profondità, ma rende l’osservatore parte del tutto. Al contrario, questa tecnica¹³⁸ cerca di riprodurre il punto di vista dell’osservatore, che, stavolta, crea l’immagine. La prospettiva invece rispecchia la volontà del Rinascimento di mettere in luce il soggetto, facendo del suo sguardo un simbolo della coscienza del mondo e di sé. Così, M. Chèvre spiega in che modo due forme d’arte create diversamente siano rivelatrici del rapporto col mondo nelle rispettive culture¹³⁹. Con il Rinascimento, l’uso della prospettiva nel disegno e nella pittura ha permesso, in Europa, di rappresentare ciò che l’occhio umano riesce a scrutare, stabilendo un nesso tra lo sguardo e la rappresentazione del mondo, riprodotto nella sua tridimensionalità nell’immagine. Come risultato della mancanza di prospettiva nella tradizione figurativa araba, la rappresentazione bidimensionale e l’uso di forme piane sono una scelta artistica dietro cui sta una precisa volontà: questa rappresentazione, che può sembrare semplicemente piatta e senza volume, in realtà, mira a rappresentare il ritaglio di una forma, ovvero mostra il cerchio come il pezzo di una sfera, o il triangolo come il pezzo di una piramide. Torniamo, dunque, al tentativo di rappresentare la struttura e l’architettura della realtà.

Linee curve e linee spezzate sembrano essere gli elementi basilari anche in molte illustrazioni dei libri per l’infanzia. Una delle figure più ricorrenti è la spirale, carica di significato: in uno dei manoscritti del XIII secolo delle *Maqāmāt*¹⁴⁰ di al-Ḥarīrī, che riporta una poesia bacchica, le spirali rappresentavano l’ubriachezza; nella letteratura per l’infanzia è usata come simbolo di disperazione e di smarrimento nel racconto. L’uso dei cerchi, invece, evocando la rotazione temporale, può richiamare il concetto della lentezza. Linee rette o spezzate in segmenti, generalmente, rappresentano una situazione di tensione, mentre quelle curve intervengono allorché subentra una certa tranquillità e calma nella storia. Le emozioni e sensazioni dei personaggi dei racconti, nel mondo arabo, vengono comunicati al lettore dell’immagine dall’insieme del quadro, in cui il soggetto è parte integrante degli

¹³⁷ Chèvre, M. *op. cit.*, 2015: pp 161.

¹³⁸ Questa tecnica, tipica dell’arte rinascimentale, è frutto delle teorie ottiche sulla formazione dell’immagine nell’occhio umano elaborate nel mondo arabo-islamico dell’XI secolo, ad opera del matematico arabo Ḥasan Ibn al-Haytham (Alhazen, 965 – 1040).

¹³⁹ Chèvre, M. *op. cit.*, 2015: pp 161-162.

¹⁴⁰ Le *Maqāmāt* sono una raccolta di cinquanta testi di carattere narrativo in prosa ritmata o rimata scritti da al-Ḥarīrī tra il 1101 e il 1108.

elementi grafici. È la totalità dell'illustrazione a veicolare i sentimenti dei personaggi. Al contrario, autori occidentali, europei e americani educati all'arte del ritratto, di solito si concentrano di più sulla gestualità e l'espressività dei personaggi per trasmettere i loro stati d'animo. Comunque, bisogna precisare che le illustrazioni moderne nel mondo arabo hanno subito l'influenza dei fumetti occidentali nell'illustrazione dei personaggi¹⁴¹ e stanno dando spazio a nuove modalità di rappresentazione.

Tornando a restringere nuovamente il campo alla Palestina, l'illustrazione ad essa ispirata o prodotta all'interno dei suoi confini si collega in entrambi i casi alla *Nakba*: questo momento cruciale e drammatico nella storia del mondo arabo e palestinese ha avuto un'influenza anche nello sviluppo dell'arte dell'illustrazione, come è successo per altre forme d'arte. Nel periodo dopo il '48, la presa di coscienza della grave e problematica condizione del popolo palestinese ha spinto numerosi artisti a produrre manifesti e poster, attraverso cui si denunciavano le politiche di Israele e si incitava il popolo a resistere, a prendere le armi o a contribuire in qualunque modo alla lotta. Ritroviamo dunque quella linea seguita dalla casa editrice di *Dār al-Fatā* negli anni '70. In quegli anni, il riferimento alla Palestina era costante: le illustrazioni erano invase da fucili e armi, *kūfiyya*, bandiere palestinesi. Il nome della Palestina era onnipresente, sui muri, sui cartelli e sui francobolli. I colori dominanti erano proprio rosso, bianco, verde e nero. Come vedremo nel prossimo capitolo, anche i libri per bambini prodotti da *Dār al-Fatā* non erano esenti dall'uso di alcuni di questi elementi, come fucili e bombe per esempio. Nella modernità invece, sulla stessa scia del cambiamento di trend nell'ambito dei temi affrontati dalla letteratura per l'infanzia, anche l'illustrazione ha cominciato ad introdurre nuovi simboli e nuovi mezzi per veicolare i messaggi. Fra i simboli più ricorrenti troviamo la chiave, che rappresenta il ritorno e la casa; la pianta d'olivo e le olive, le arance e la *ṣubbār* (il fico d'india) di cui la Palestina abbonda; la colomba, classico simbolo della pace; elementi legati al mondo rurale della Palestina, all'agricoltura, alla flora e alla fauna. Infine, anche attraverso un gioco creato dalle immagini e dai simboli, accompagnate da parole significative, si trasmettono messaggi importanti ai bambini, come vedremo in alcune pubblicazioni del Tamer Institute.

¹⁴¹ Chèvre, M. *op. cit.*, 2015:pp 164-167.

4.

La produzione letteraria per bambini: principali autori e illustratori

Nei primi tre capitoli di questa ricerca, ho cercato di presentare la letteratura per l'infanzia in Palestina analizzando tre aspetti: innanzitutto, i canoni del genere letterario della "letteratura per l'infanzia" e il suo sviluppo nel mondo arabo; successivamente, il contesto moderno della Palestina e cosa significhi crescere in quel contesto; infine, il valore delle illustrazioni negli albi illustrati per bambini.

Ora, invece, è giunto il momento di focalizzare l'attenzione sugli oggetti di questa ricerca, i libri illustrati, e sfogliarne le pagine, per vedere e analizzarne i temi, la forma e le illustrazioni. Partendo da alcune fra le più importanti pubblicazioni di *Dār al-Fatā al-'Arabī*, ci concentreremo poi su alcune delle recenti pubblicazioni del Tamer Institute for Community Education. Gli albi illustrati che presenterò, offrono ai bambini che li leggono dei modelli comportamentali e dei valori, i quali rispecchiano la mentalità e le ideologie della società in cui vengono prodotte. Infatti, pensando alla letteratura per l'infanzia, è importante ricordare che essa è il frutto del pensiero degli adulti, di ciò che i più grandi vogliono insegnare ai bambini per guidare la loro crescita. Alla luce di ciò e considerando la mia personale attenzione per i bambini palestinesi, vittime innocenti di una storia tormentata, vorrei concludere questo lavoro proprio dedicando loro uno spazio, in cui presenterò i frutti dei loro pensieri e della loro esperienza: presenterò, dunque, brevi racconti scritti e illustrati in prima persona dai bambini palestinesi, alcuni pubblicati dal Tamer Institute, altri da IBBY in collaborazione con la casa editrice *Kalimāt*¹⁴² (Sharjah).

4.1 Dār al-Fatā al-'Arabī: causa palestinese e giovani fedayin

Nel 1974, anno della fondazione di *Dār al-Fatā*, la casa editrice ha iniziato la sua attività di pubblicazione, scrivendo e illustrando testi per bambini dall'età prescolare fino ad arrivare ai giovani di diciotto anni. In quello stesso anno, sono stati prodotti sessantasette libri¹⁴³, giungendo ad un totale di circa centottantasette pubblicazioni durante tutto il suo periodo di attività. Pioniera della letteratura per l'infanzia nel mondo arabo, ha fornito ai bambini del tempo poster e libri per apprendere l'alfabeto (arabo, ma anche francese e inglese), i numeri, per permettere ai bambini di conoscere meglio e prendere confidenza con la natura che li circondava e con la diversità. Il suo motore principale, però,

¹⁴² Kalimat Publishing House, fondata nel 2007 come casa editrice specializzata in letteratura per l'infanzia, è oggi una delle principali case editrici del mondo arabo, tanto che dal 2017 ha ampliato le sue pubblicazioni anche a libri per fasce d'età più alte.

¹⁴³ Ellabbad, M. e Traboulsi, N. *op. cit.*, 2009.

era la Palestina. Infatti, ha dato luce ad una ricca produzione legata non solo al tema della questione del conflitto, ma anche alle sue tradizioni, agli abiti, ai canti e ai racconti popolari. Molte pubblicazioni sono state organizzate in collane, fra cui, le principali sono: *Qaws quzah* (Arcobaleno), fino ai sei anni; *al-Mustaqbal li-l-atfāl* (Il futuro è dei bambini), per bambini dai sei ai nove anni; *Kutub al-šams* (I libri del sole); *Min hikāyāt al-šu‘ūb* (Dai racconti dei popoli), dai sette ai nove anni; *al-Ufuq al-ğadīd* (Il nuovo orizzonte) e molte altre. I già citati *al-Bayt* e *Hiya*, insieme a *Hīla dhakiyya* (Un trucco ingegnoso) e *Abtāl šigār* (Piccoli Eroi), entrambi pubblicati nel 1975, sono esemplari fra i titoli che appartengono alla collana *Qaws Quzah*, la quale conteneva diversi racconti brevi tascabili¹⁴⁴. Questi racconti erano volti a stimolare la curiosità dei bambini e il loro sviluppo mentale attraverso storie i cui protagonisti erano animali, piante o bambini rappresentati nella loro vita quotidiana. Inoltre, parte del loro successo era dovuto alle colorate illustrazioni che contenevano, che attraevano i più piccoli e ne stimolavano l’immaginazione.

Il libro con cui vorrei iniziare è la prima pubblicazione di *Dār al-Fatā*, ossia *al-Bayt*, scritto da Z. Tamer e illustrato da M. Ellabbad nel 1975. In quello stesso anno, il libro è stato premiato in due occasioni: alla Beirut Arabic Book Fair, selezionato fra i “libri arabi più belli” e alla Biennale d’Illustrazione a Bratislava. Il suo successo è dovuto anche alle traduzioni in francese, inglese,

tedesco e spagnolo, finanziate dall’OLP, seguite anche da altre lingue. In questo breve racconto si affronta un tema molto delicato e caro al popolo palestinese, ossia la casa: con la creazione di Israele e la successiva occupazione dei territori palestinesi, centinaia di migliaia di uomini, donne e bambini palestinesi si ritrovarono senza la loro casa, a vivere da sfollati interni o in campi profughi nei paesi limitrofi. In

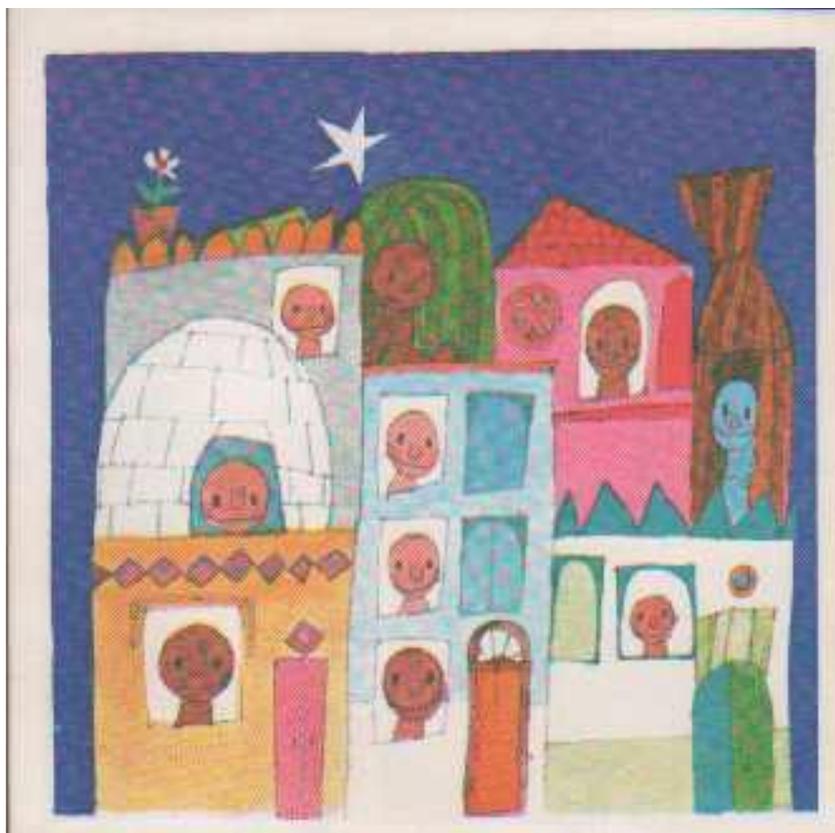


Figura 1 "Ogni persona ha una casa": *al-Bayt*, illustrazioni di Mūhī al-Dīn al-Labbād, *Dār al-Fatā al-'Arabī*, Beirut, 1975, p. 16

¹⁴⁴ La dimensione di questi libretti era effettivamente di soli 9x9 centimetri.

realtà, la casa è importante per tutti, “è il luogo che possiamo scegliere di lasciare e in cui possiamo tornare; è qualcosa che, in qualche modo, *non dobbiamo meritare*”¹⁴⁵ (traduzione mia; corsivo mio). Nella copertina del libro troviamo già un’anticipazione di ciò che leggeremo: attraverso le finestre di un’abitazione, vediamo un bambino e degli animali. Infatti, il testo, semplice e di facile lettura, si apre elencando diversi animali e le loro rispettive case. Galline, conigli, cavalli e altri animali occupano le prime quattordici pagine, offrendo ai bambini anche nuovi vocaboli e informazioni su dove vivono queste creature. Dopo una breve definizione della casa come luogo che permette tranquillità e felicità, come luogo che tutti possiedono, ecco che, in maniera molto chiara e diretta, arriva la denuncia della situazione palestinese:

Il palestinese non ha una casa; le tende e le case in cui vive non sono la casa del palestinese.

Dov’è la casa del palestinese? La casa del palestinese è in Palestina.

[...] Nella casa del palestinese vive il nemico del palestinese.¹⁴⁶

In tutto il libro, la relazione tra la casa e i suoi rispettivi abitanti è presentata come un legame naturale e, di conseguenza, legittimo¹⁴⁷. Questo passaggio, invece, è l’unico punto in cui l’autore associa la casa al concetto di nazione, di entità politica, idea che non era ancora stata menzionata. Un elemento



evidente anche da questo breve passaggio, è la costante ripetizione dei termini “casa” (che si trova quasi in ogni pagina del libro) e “palestinese”, i quali si riempiono di forza e significato anche attraverso le illustrazioni: a pagina 16 e a pagina 18 troviamo due illustrazioni in netto contrasto fra loro. Da un lato, a pagina 16, vediamo delle case con le più svariate architetture, con bambini dal diverso colore della pelle, affacciati

Figura 2 "Solo con le armi il palestinese riprenderà la sua casa" al-Bayt, illustrazioni di Mūhī al-Dīn al-Labbād, *Dār al-Fatā al-'Arabī*, p.23Beirut, 1975, n.

¹⁴⁵ Frost, R., *Robert Frost's Poems*, Simon & Schuster, 1997:pp 165 in Khoury, Nuha NN. "Where Are You From? Writing Home in Palestinian Children's Literature." *Third Text* 24, no. 6 (2010):pp 699.

¹⁴⁶ Tāmīr, *Zakariyā al-Bayt*, illustrazioni di Mūhī al-Dīn al-Labbād, *Dār al-Fatā al-'Arabī*, 1975

¹⁴⁷ Chèvre, M. *op. cit.*, 2015:pp 82-83.

alle loro finestre che guardano sorridenti verso il lettore. Dall'altro, nell'illustrazione successiva, troviamo il disegno di un bambino triste, quello palestinese, che si trova a fianco della sua tenda. Mentre nella prima, i sorrisi dei bambini sono accompagnati dalla vivacità dei colori e da un'architettura variegata, a dimostrazione della diversità che c'è nel mondo, nella seconda, le tonalità diventano più cupe e l'attenzione si sposta sul volto triste del bambino palestinese. Un altro interessante dettaglio è il riferimento al nemico, il quale non viene mai palesato attraverso le parole, bensì solo per mezzo delle illustrazioni. Infatti, successivamente, pagina 21 è totalmente invasa dal disegno di un carrarmato grigio e verde, con una stella a sei punte in centro e, alla guida, un soldato dall'aria ostile. Il riferimento è palese: la stella rappresenta la Stella di David, che permette di identificare il nemico del palestinese con l'israeliano¹⁴⁸. La penultima illustrazione rappresenta un fucile pronto per essere afferrato, illustrato fra il sole e la luna su uno sfondo dal colore rosso acceso. "Solo con le armi il palestinese riconquisterà la sua casa [...]": queste parole, accompagnate dall'immagine di un bambino felice nella sua casa, affacciato alla finestra, chiudono il racconto.

Un altro esempio, che segue le orme di *al-Bayt*, è *Ḥīla dhakiyya*, scritto da Zayn al-‘Ābidīn al-Husaynī e illustrato da Ḥiğāzī. Nelle venti pagine che compongono il racconto (senza contare copertina e frontespizio), solo le prime due fanno uso del testo scritto. Attraverso poche righe, l'autore cerca di trasmettere un messaggio profondo, la morale: come gli adulti, anche i piccoli possono trovare dei trucchi e dei mezzi per combattere il nemico e contribuire alla lotta. Così, il racconto vuole educare i bambini a mettere la propria intelligenza e la propria astuzia al servizio del popolo, contribuendo nel limite delle proprie

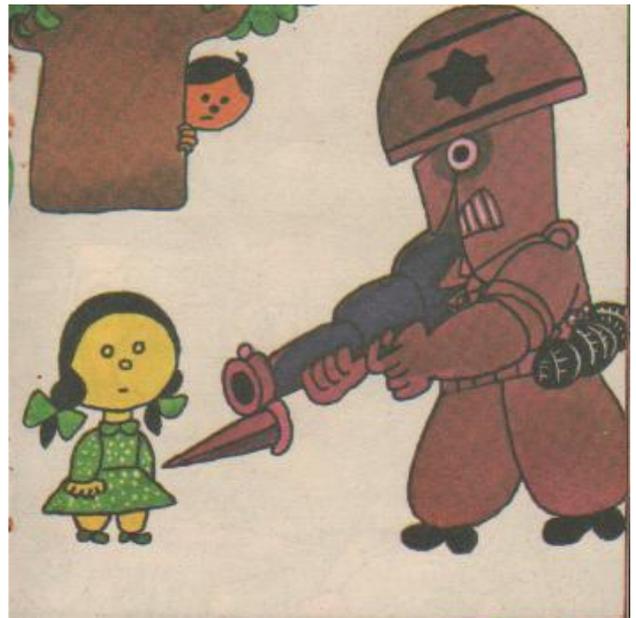


Figura 3 *Ḥīla dhakiyya* illustrato da Ḥiğāzī, *Dār al-Fatā al-‘Arabī*, Beirut, 1975, p.9.

possibilità e capacità. Da pagina 5, la "parola" passa alle immagini. I personaggi rappresentati sono tre. Un esercito di soldati armati, il nemico, gli israeliani, mostrati di profilo ma riconoscibili dagli elmetti su cui è incisa la Stella di David: colorati con diverse tonalità di rosso, richiamano l'idea del

¹⁴⁸ Maasri, Zeina. *op. cit.*, p. 212.

fuoco, degli spari e del sangue. In seguito, con un radicale passaggio alle tonalità di verde, vediamo il popolo, i palestinesi: il verde rappresenta la vita, la terra, la speranza, l'Islam e la bandiera palestinese¹⁴⁹. Uomini e donne dall'aria ferma e decisa radunati tutti insieme, minacciati dai fucili dei nemici: una donna è raffigurata con in braccio un bimbo che dorme; dietro di lei, vi sono degli uomini con in testa una *kūfiyya* tenuta da un *'iqāl*¹⁵⁰. Distante, in secondo piano, notiamo il protagonista: un bambino dallo sguardo imbronciato che osserva la

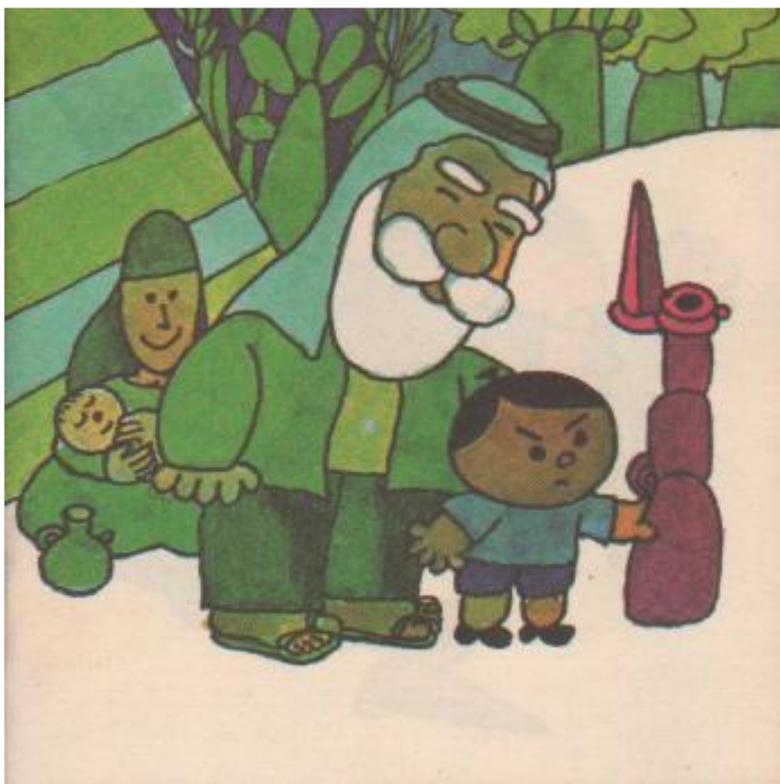


Figura 4 *Ḥīla dhakīya* illustrato da Ḥiḡāzī, *Dār al-Fatā al-'Arabī*, Beirut, 1975, p.9.

scena. Osservando le bombe attaccate alla cintura del soldato nemico, il bambino nota la somiglianza delle bombe con le melanzane e ha un'idea malefica e geniale allo stesso tempo: va a raccogliere delle melanzane e le lancia contro i nemici, i quali, terrorizzati, si danno alla fuga abbandonando le armi. Alla fine, l'astuto bambino, raccoglie le armi per portarle al padre; la sua famiglia lo accoglie con l'aria fiera mentre lui osserva con determinazione l'arma.



Figura 5 *Abṭāl ṣiḡār*, illustrato da Bahḡāt, *Dār al-Fatā al-'Arabī*, Beirut, 1975, p. 12.

Il terzo racconto, anch'esso scritto con la volontà di educare i bambini a contribuire, a loro modo, alla causa del popolo palestinese è *Abṭāl ṣiḡār*. I protagonisti di questa storia sono tre bambini, ognuno dei quali completa una missione: il primo versa dell'olio sulla strada, facendo cadere le auto dei nemici in un dirupo; il secondo riempie i serbatoi delle macchine dei nemici di zollette di zucchero, impedendone la partenza; il terzo, invece, scambia dei cartelli stradali indicanti la via per la città con altri che segnalano tratti di strada pericolosi. Una volta

¹⁴⁹ Chèvre, M. *op. cit.*, 2015: p. 83.

¹⁵⁰ *Kūfiyya* e *'iqāl* sono degli accessori per uomini usati come copricapo nel mondo arabo. In Palestina, la *kūfiyya* è diventato un simbolo nazionale e della Resistenza dagli anni '60.

radunati nuovamente a casa, i tre piccoli eroi, accendono Radio Rivoluzione, che annuncia il successo di un attacco dei *fedayin*, grazie al rallentamento dell'arrivo dei soccorsi nemici: in questo modo, è sottolineata l'importanza di ogni piccola azione, come quelle ingegnose di questi bambini, per il successo della lotta.

Una tra le pubblicazioni di maggior successo di questa collana è *Hiya*, di Hilmi al-Tuni. Anche questo testo, nella sua versione originale del 1980, è stato tradotto in diverse lingue. Il testo è un'ode, un canto scritto per rendere omaggio alla Palestina. A tal fine, l'autore, attraverso una serie di similitudini in cui viene paragonata agli elementi della natura, come i monti, la terra, il sole, le nuvole e il mare, ne definisce le qualità: è profonda, calda, generosa; ama i semi, quindi la vita, ed è fertile, per concludere con le parole "Lei... mia madre. Lei è la mia patria, la Palestina"¹⁵¹. La figura della donna emerge proprio come simbolo della madrepatria. Le illustrazioni alternano colori freddi, tendenti alle diverse sfumature del verde, a dei colori più caldi, seguendo il testo, senza aggiungere nulla più di ciò che è riportato dalle parole. "Lei" è illustrata come un dolce viso di donna dagli occhi grandi, da cui si potrebbe notare un velo di tristezza. Incarna gli elementi della natura, come a significare che si trova ovunque e abbraccia l'uomo fra le sue braccia, come l'uomo dell'ultima pagina, raffigurato sul suo petto. Questa ode evoca principalmente una sensazione di calma, di malinconia, e nostalgia rompendo nettamente con le pubblicazioni precedenti, i cui toni erano totalmente diversi e più agguerriti. Con questa opera, si espone esplicitamente il sentimento di preoccupazione, ma anche il

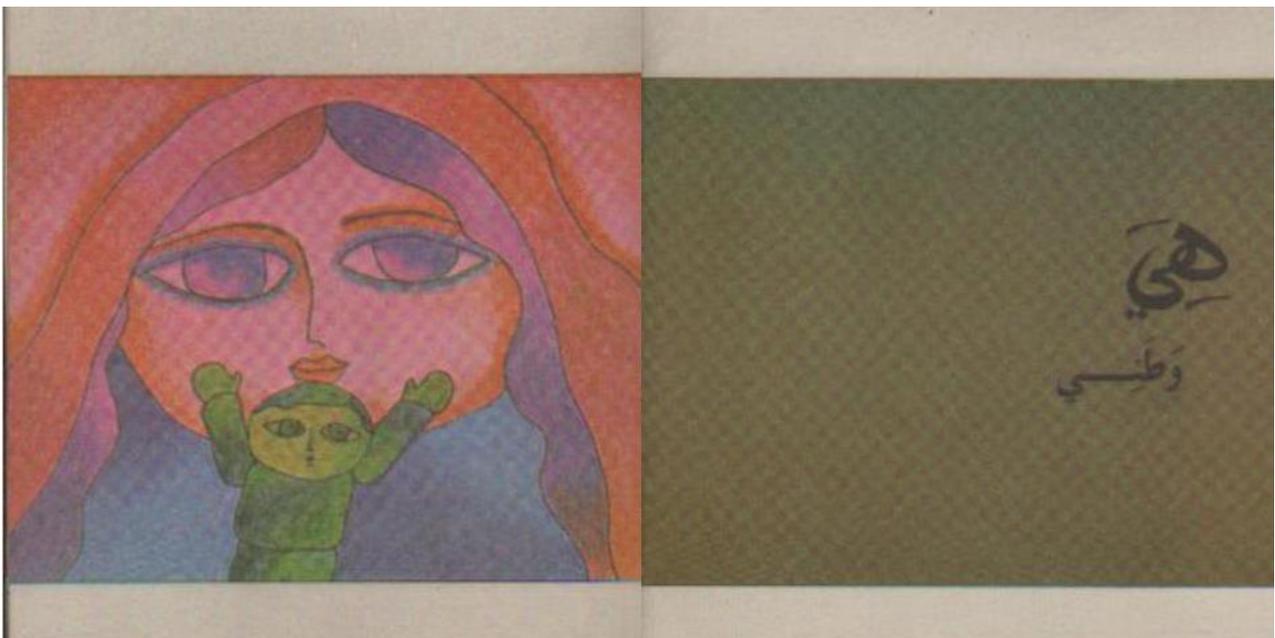


Figura 6 *Hiya*, illustrato da Ḥilmī al-Tūnī, *Dār al-Fatā al-‘Arabī*, Beirut, 1980, pp. 20-21.

¹⁵¹ al-Tūnī, Ḥilmī (scritto e illustrato), *Hiya* (Lei), *Dār al-Fatā al-‘Arabī*, Beirut, 1980, pp. 19-23.

forte legame, che la Palestina evoca nel cuore di molti arabi e, in particolare, nella generazione degli artisti degli Anni '70.

Queste quattro pubblicazioni sono emblematiche non solo dell'importanza della Palestina nello sviluppo di una letteratura araba per l'infanzia, ma anche per l'interesse e l'attenzione suscitata dai bambini palestinesi, costretti a vivere in condizioni precarie e ingiuste. In particolare, i primi tre racconti vorrebbero rappresentare degli strumenti pedagogici ed educativi che, indubbiamente, si discostano dalla "nostra" concezione di educazione¹⁵². I bambini, per questi autori, non sono caratterizzati da qualità come l'innocenza e l'ingenuità. I piccoli protagonisti di *Dār al-Fatā*, i "Piccoli Eroi", sono l'esempio di una capacità decisionale pari a quella dell'adulto, da cui si differenziano solo per la capacità e i mezzi. Tornando ad uno dei concetti principali che ho esposto nelle pagine iniziali, la letteratura per l'infanzia è lo specchio della società che la pensa, la elabora e la produce: con la società degli Anni '60 e '70 si è vista una diffusione di ideali di giustizia ed eguaglianza, di rispetto dei diritti e della diversità con una grande diffusione delle lotte contro le ingiustizie dei governi e degli abusi di potere. È proprio in questi anni che l'ideologia ha cominciato a penetrare nella letteratura per l'infanzia¹⁵³ e il lavoro di *Dār al-Fatā al-'Arabī*, in questo senso, è stato esemplare.

Fra gli autori che sono stati pubblicati da questa casa editrice, troviamo un autore palestinese di enorme importanza, che non può non essere menzionato quando si affronta la letteratura palestinese: si tratta di Ghassan Kanafani e del libro *al-Qindīl al-Ṣaġīr* (La piccola lanterna), pubblicato nella collana *Nuovi Orizzonti* nel 1965. Questa storia appartiene a quei racconti che ogni anno G. Kanafani scriveva e illustrava attraverso disegni molto semplici e colorati per sua nipote Lamīs, in occasione del suo compleanno. *La piccola lanterna* è la storia che l'autore ha scritto per l'ottavo compleanno della nipote, insieme alla quale è caduto vittima di un attentato. In questo racconto, Kanafani racconta la storia di un saggio re che muore, lasciando come unica erede la giovane figlia. Per provare la sua capacità di governare, dopo la sua morte, attraverso l'anziano saggio del palazzo, le propone un quesito: la principessa, per poter diventare regina, dovrà portare il sole nel palazzo. Ovviamente, la principessa si dispera per il quesito irrisolvibile e cerca aiuto da tutto il popolo. Finalmente, un uomo

¹⁵² Dico indubbiamente sulla base di considerazioni a cui sono pervenuta durante il periodo di ricerca e di confronto con coloro che mi hanno seguita durante questo percorso. La lettura dei testi di *Dār al-Fatā al-'Arabī* ha suscitato ogni volta la stessa reazione negli ascoltatori e nei lettori: la faccia sconcertata per le illustrazioni che raffigurano armi, carrarmati e soldati che intimoriscono bambini; la frequente menzione di concetti quali l'inimicizia, la lotta e il combattimento. Per tutti questi aspetti, il dubbio di chi leggeva o ascoltava era se questi libri non fossero, in realtà, pensati per dei lettori adulti.

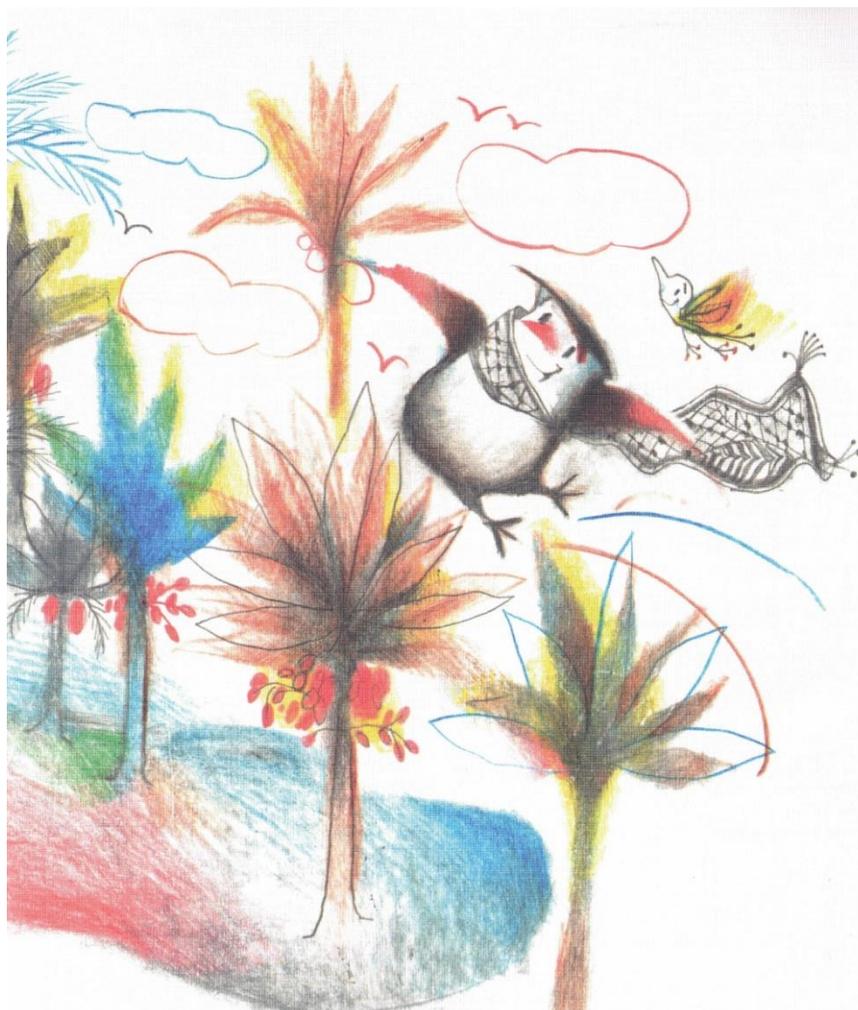
¹⁵³ McCallum, Robyn, and John Stephens. "Ideology and children's books." *Handbook of research on children's and young adult literature* 2001 (2011): pp 359.

con una lanterna si presenta ai cancelli, ma viene cacciato dalle guardie. La principessa, così, per ritrovare l'uomo ordina di raccogliere tutti gli uomini che vagano con una lanterna all'interno del palazzo e, per permettere alla folla di entrare, fa abbattere le mura esterne. In quel momento, dalla luce accecante che tutti gli uomini producono insieme, il saggio si congratula con la principessa per aver completato la missione. La morale di questa storia è doppia: tutte le lanterne portate dai singoli uomini e radunate insieme formavano il sole, che nessun uomo potrebbe mai trasportare da solo con le sue uniche forze; inoltre, abbattendo le mura e permettendo l'ingresso degli uomini, finalmente, i raggi del sole sono entrati nel palazzo. Una storia emozionante, che vuole insegnare ai bambini ad unire le forze e lavorare insieme per ottenere ciò che cercano. Da questa storia, la casa editrice italiana Edizioni Q (Roma), ha tratto un libro gioco, dedicato ai bambini dai due ai dodici anni, in cui i bambini devono seguire le tappe del viaggio per accompagnare la principessa per accompagnare il sole nel castello.

4.2 Le pubblicazioni del Tamer Institute

Le pubblicazioni del Tamer Institute rispecchiano la corrente di rinnovamento degli anni 2000. Infatti, in essi non si vede più quel tentativo di coinvolgere in modo esplicito e diretto i bambini nelle questioni politiche della realtà palestinese, elemento che caratterizzava molte pubblicazioni di *Dār al-Fatā*. La politica e la lotta palestinese in queste nuove pubblicazioni non sono più i motori della letteratura per l'infanzia. Questo, però, non significa che la letteratura per l'infanzia prodotta in Palestina, di cui il Tamer Institute è il maggiore rappresentante, non consideri il contesto in cui crescono i giovani palestinesi. Infatti, la letteratura palestinese per l'infanzia prodotta dal Tamer Institute stimola la creatività dei bambini e cerca di far emergere la loro soggettività, trattare tematiche legate al mondo moderno e sensibilizzare i bambini su problemi e difficoltà che colpiscono non solo la popolazione palestinese, ma tutti gli esseri umani a prescindere dal luogo in cui essi vivono. Allo stesso tempo però, cerca di riprodurre anche la realtà e il contesto vissuto quotidianamente dai palestinesi, il legame con la terra e con elementi divenuti simbolici per il popolo palestinese. Partendo da alcune delle pubblicazioni del 2019 e giungendo ad oggi, i temi trattati negli albi illustrati del Tamer Institute trovano la loro ispirazione in diversi ambiti: se da una parte potremo ritrovare problemi legati alla sensibilizzazione sull'ambiente e sulle disabilità, dall'altra vedremo anche la volontà di mostrare (ai bambini, ma non solo) una certa tradizione filosofica legata all'Islam o temi più introspettivi, quali la nostalgia e la resilienza, che ben si addicono alla situazione palestinese. Prima di approfondire i testi del Tamer Institute, è necessario precisare che le sue pubblicazioni non sono indirizzate a precise fasce d'età. La suddivisione dei libri è fra *kutub al-atfāl* e *kutub al-yāfi 'īn*, ovvero libri per bambini e libri per adolescenti.

Il tema del surriscaldamento globale è affrontato nel 2022 dalla storia di Hudā al-Šawwā (Huda Shawa), dal titolo *Biṭrīq aḏā'a al-ṭarīq* (Il pinguino ha perso la via), con le illustrazioni di Walīd Ṭāhir (Walid Taher). Il protagonista della storia è un piccolo pinguino sorridente, il cui nome potrebbe essere proprio Biṭrīq (che in arabo significa proprio pinguino). Questo pinguino vive in Antartide con i suoi amici, finché un giorno si ritrova su una lastra di ghiaccio galleggiante che, staccata dal resto della superficie, segue una nave petrolifera, portandolo con sé. Così, comincia il viaggio del pinguino in diverse parti del mondo, dove incontrerà animali che non aveva mai conosciuto: passando per Mozambico, Egitto, India e Grecia, dove conosce coccodrilli e cammelli, esplorando nuove piante e nuovi paesaggi. Nella storia, il protagonista sembra contento, poiché Walid Taher lo dipinge sempre con un sorriso e uno sguardo entusiasta. Almeno fino a quando il pinguino si rende conto di essere solo e inizia a cercare i suoi compagni pinguini: non trovandoli, capisce di essersi perso, poiché non conosce la strada per tornare a casa, si rannicchia su se stesso per piangere. A questo punto della storia, il bambino-lettore viene coinvolto in prima persona: “Qualcuno conosce la strada?” viene chiesto ai bambini, con uno spazio finale per condividere le proprie idee per il piccolo pinguino che si è perso. Attraverso le illustrazioni di Walid Taher, si può comprendere meglio la storia e, in



particolare, qualche dettaglio.

La nave petrolifera, dal testo, potrebbe non sembrare un pericolo per l'ambiente agli occhi di un bambino. Invece, le illustrazioni, ne raffigurano la minaccia attraverso uno strategico uso di colori: in un ambiente dominato da colori freddi come blu, azzurro e grigio, sullo sfondo bianco, la nave entra in contrasto attraverso il colore rosso acceso con sfumature gialle che lo mette in risalto e suscita un'idea di pericolo, attirando la

Figura 7 Biṭrīq aḏā'a al-ṭarīq, illustrato da Walīd Ṭāhir, Mu'assasat Tāmir li-l-ta'līm al-muġtama'i, Ramallah, 2022, p. 9.

curiosità del protagonista, che la osserva e porta con sé anche lo sguardo del lettore. Questo libro può essere uno stimolo per spiegare ai bambini le problematiche ambientali e l'importanza del rispetto per la natura. Attraverso il contrasto iniziale e il triste finale del pinguino che vuole tornare a casa, il bambino, grazie alla mediazione di un adulto, può capire l'effetto del riscaldamento globale e dell'azione degli uomini, che può rappresentare un pericolo per la natura e l'eco-sistema. Un altro particolare, che si può dedurre dalle illustrazioni, è il passaggio del pinguino per la Palestina. Alle pagine 9 e 10, il pinguino sta saltando tra gli alberi e le palme, una pianta particolarmente diffusa nel mondo arabo: osservando meglio gli indumenti del protagonista, che cambiano in base al luogo in cui si trova, si può notare che al collo porta una *kūfiyya* bianca e nera, la quale, divenuta ormai simbolo dei palestinesi e della loro lotta, porta a collocare il pinguino proprio in Palestina.

Nel 2021, invece, Yaḥyā 'Āšūr (Yahya Ashour) racconta i sentimenti di un bambino disabile nella storia *Li-hādhā Rayyān yamshī hakadhā* (Per questo Rayyan cammina così). In questa storia emozionante, il giovane Rayyan scopre, mentre si guarda riflesso allo "Specchio del mondo", come viene chiamato nel libro, di non camminare come gli altri bambini e adulti. Nel notare ciò che lo specchio mostrava, il giovane sembra offeso e turbato, in quanto lo specchio non vede e non mostra tutto ciò che egli ha dentro. Racconta al lettore dei suoi occhi che, a volte, purtroppo, credono a ciò che lo specchio mostra, dimenticandosi della vera essenza di sé. Il giovane appare ingenuo e, a tratti, indifeso: cerca di spiegare il motivo della sua diversità, anche se nemmeno lui la conosce; denuncia



Figura 8, *Li-hādhā Rayyān yamshī hakadhā*, illustrato da 'Abd Allāh Qawārīq, *Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muḡtama'ī*, Ramallah, 2021, p. 34.

la discriminazione subita dagli altri bambini, che spesso non vogliono giocare con lui e lo escludono, anche se lui vorrebbe mettersi in gioco e imparare; non sente di aver bisogno di trattamenti di favore, né di una sedia in sala d'attesa dal dottore, né di usare necessariamente l'ascensore per salire le scale. Ciò che lo tormenta è perché la gente non riesca semplicemente a guardare il suo cuore. Nelle illustrazioni di 'Abd Allāh Qawārīq (Abdullah Qawariq) non sono raffigurati volti, perché ciò che domina la rappresentazione visiva del testo sono disegni di cuori e occhi, ovvero gli elementi chiave del racconto, la sua essenza. Nella storia di Rayyan, infatti, vi è una continua opposizione fra il cuore, l'anima di una persona, e gli occhi; cioè che si può vedere attraverso gli occhi del cuore e ciò che possono vedere gli occhi in senso anatomico. Mentre attraverso i primi si può vedere la vera essenza degli esseri umani, con i secondi si corre il rischio di vedere in modo superficiale. Quella di Rayyan, è una storia attraverso cui i bambini, ma anche gli adulti, possono imparare un'importante lezione: nonostante le sue difficoltà, il giovane prosegue nel suo cammino di vita, come tutti gli esseri umani. Inoltre, questa storia mette in risalto i sentimenti di un bambino che subisce insulti e umiliazioni, ne esprime la sofferenza, con il fine di sensibilizzare i bambini al rispetto della diversità, soprattutto qualora questa si presentasse in altri bambini.



Figura 9 Al-jarra allatī šārat majarra, illustrato da Walīd Tāhir, Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muġtama'ī, Ramallah, 2019, p. 18.

Fra le pubblicazioni moderne del Tamer Institute ne troviamo anche alcune in cui l'autore cerca di mettere in risalto l'artigianato e le tradizioni artistiche popolari. Ne è un esempio *al-Ġarra allatī šārat maġarra* (La giara che diventò una galassia), pubblicato nel 2019, scritto da Ibtisām Barakāt (Ibtisam Barakat) e

illustrato da Walid Taher. Questo libro è ispirato alla storia di un'artista palestinese, Vera Tamari (1945), originaria di Giaffa, specializzata in ceramica artistica. La storia inizia con il ricordo della città di Giaffa, una città tranquilla e spensierata, dove i bambini giocavano e gli uccellini cantavano, una città che l'artista ha dovuto abbandonare presto a causa della *Nakba*. Fra i figli della città e del



Figura 10 Al-jarra allatī šarat majarra, illustrato da Walīd Tāhir, Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muġtama'i, Ramallah, 2019, p. 19.

suo mare, c'era Vera, che “amava scoprire il mondo antico per creare nuovi mondi”: attraverso queste parole si descrive l'amore per l'arte della piccola Vera¹⁵⁴, una passione che la porterà a visitare il villaggio di Sinjil¹⁵⁵, per conoscere l'anziana Umm Mūsā, una fabbricante di vasellame in terracotta. Nel racconto, l'autrice racconta i diversi passaggi per creare un vaso: gli elementi che lo compongono e i movimenti che, passo dopo passo, portano a modellare i materiali e a dare al vaso un corpo, una pancia, un collo, una bocca e delle orecchie, come se il vaso prendesse le sembianze di un uomo o potesse all'improvviso prendere vita. Tanta era la passione di Vera per ciò che aveva imparato che, una volta rientrata a casa, sogna di creare un vaso, che comincia a parlarle. Il vaso sostiene di contenere un sogno, quello di brillare come una galassia, *maġarra* in arabo. Ed ecco che la bambina, con tutta la sua creatività ed immaginazione “prende la lettera *mīm* da *ħulm* (sogno in arabo) e la mette a destra del vaso (*ġarra*)”, trasformandolo in *maġarra*. La passione per l'arte della piccola Vera traspare dalle parole dell'autrice, che descrive i passaggi in modo accattivante e coinvolgente. Attraverso questo racconto, Ibtisam Barakat incoraggia i bambini a coltivare le passioni, soprattutto

¹⁵⁴ A tal proposito, bisogna menzionare il libro *La casa del villaggio palestinese* di Suad Amiry e Vera Tamari, tradotto in italiano da Alessandra Scarano e pubblicato da Gangemi Editore nel 2008. In questo libro, le due autrici, entrambe palestinesi, raccontano la vita quotidiana e agricola dei palestinesi nei territori montuosi della Palestina, la produzione di cibo, artigianato rurale di ceramica e tessuti. Nel tentativo di ricostruire anche l'architettura dei villaggi ormai perduti, ripercorrono le tradizioni della cultura palestinese, che ha radici antiche.

¹⁵⁵ Il villaggio di Sinjil si trova a nordest della città di Ramallah, nel Governatorato di Ramallah e Al-Bireh.

ad assecondare la propria fantasia e creatività e, come insegnano Umm Musa e la protagonista, a mettere nella propria arte tutta l'esperienza e i sentimenti vissuti nella propria vita. Walid Taher racconta in modo fedele la storia di Vera attraverso i suoi disegni, usando colori vivi soprattutto nella rappresentazione degli ambienti e dei personaggi. Invece, gli elementi in secondo piano e di minore importanza sono creati con linee semplici, quasi a sembrare disegni stilizzati. Gli effetti sfumati dei colori usati, inoltre, contribuiscono a rimarcare il senso fantastico della storia, mentre i colori vivaci, che riempiono le pagine del sogno, probabilmente rappresentano il crescente entusiasmo della bambina.

L'importanza dell'arte è spesso uno degli elementi dominanti nelle opere di Ibtisam Barakat, come abbiamo visto in questo testo e come vediamo ora in *al-Fatāt al-laylkiyya* (La ragazza color lilla), libro del 2019 e vincitore del premio Sheykh Zayed per la letteratura per l'infanzia e la gioventù nel 2020. Anche in questa storia, l'arte e l'immaginazione sono quasi protagonisti delle vicende della giovane protagonista, Tammām. La storia è ispirata alla vita di Tammām al-Aḥal, pittrice palestinese la cui vita è stata profondamente segnata dalla tragica esperienza della *Nakba*, che l'ha costretta ad abbandonare la propria casa a Giaffa, per poi ritrovarsi a vivere nei campi profughi del Libano. La curiosità di vedere la vecchia casa della sua infanzia, spinge la giovane Tammām a disegnarla e a scoprire la propria passione per la pittura e il disegno. Proprio dipingendo la casa nella sua immaginazione, Tammām riesce a visitarla e, nel tentativo di entrarvi, bussa alla porta. La ragazza che abita all'interno, però, non le permette di entrare e la caccia in malo modo. Presa da una profonda



Figura 11 *Al-fatā al-laylkiyya*, illustrato da Sinān Ḥallāq, Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muḡtama'i, Ramallah, 2019.

tristezza, la giovane protagonista comincia a disegnare mentre piange lacrime colorate. Piano piano, tutti i colori della casa e dell'ambiente circostante cominciano a svanire e, quando Tammām se ne va, i colori la seguono e vanno via con lei. Ciò che resta è solamente il rosso della rabbia, il blu della tristezza e il giallo dell'oppressione, che colorano la notte e la città completamente di viola. Quella di Tammām, è una storia attraverso cui l'arte e l'uso dei colori vengono presentati come un mezzo importante per veicolare e trasmettere i propri sentimenti e affrontare la propria tristezza. Anche i disegni di Sinān Hallāq rappresentano a pieno l'importanza dei colori: attraverso l'uso di colori cupi, come grigio e nero, e di colori più vivaci, l'illustratore segue i pensieri della giovane; la delicatezza con cui entrano ed escono dalla storia illustrata riflettono i suoi sentimenti. Ma ciò che più conta, è



Figura 12 *Al-fatā al-laykiyya*, illustrato da Sinān Ḥallāq, *Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muḡtama'ī*, Ramallah, 2019.

che i colori seguono la protagonista, una giovane palestinese: i colori seguono colei che ha realmente diritto a vivere quella casa. Questo uso dei colori veicola un messaggio di delegittimazione dell'occupante. È importante anche il passaggio da una scena all'altra: proprio come un disegno che viene colorato progressivamente, l'immagine

si compone lentamente, stimolando l'immaginazione di chi osserva. Non solo. anche i primi piani sulla protagonista e la rappresentazione delle sue espressioni trasmettono la delusione e la tristezza negli occhi di una bambina, che rappresenta il popolo palestinese, a cui non è stato consentito il ritorno nella propria casa. A tal proposito, ritroviamo in questo libro il simbolo della chiave, che rappresenta la casa e il ritorno dei palestinesi nella loro terra.

Parlando di colori, non si può non citare *Šams* (Sole), scritto e illustrato da Sundus 'Abd al-Hādī e pubblicato nel 2020. In questo libro i colori sono molto significativi nell'illustrazione della storia. In copertina è raffigurata la protagonista: Shams, una ragazza fatta di vetro, di cui si nota la folta chioma colorata che richiamano la forma di petali dei fiori o le chiome delle palme. Aprendo il libro, dopo le prime pagine dai tenui e delicati colori pastello, si nota un drastico cambio di tonalità: bianco e nero iniziano a dominare le pagine del racconto, con qualche dettaglio di colore rosso acceso. Successivamente, verso la fine del libro, i colori ritornano a riempire le pagine in maniera graduale.



Figura 13 Šams illustrato da Abd al-Hādī, *Sundus, Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muġtama'*, Ramallah, 2020, p. 13.

A questo punto, la curiosità porta alla lettura del testo. Cominciando a leggere la storia, che apre con la classica formula “Kāna yā mā kān, fī qadīm al-zamān...”¹⁵⁶, il lettore è trasportato in una dimensione fantastica e in un tempo indefinito in cui, dall’unione tra il fulmine e la terra, nasce Shams, una piccola ragazza di animo buono. Shams vive in un giardino colmo di piante di ulivo, alberi da datteri e pini in un giardino circondato da un muro altissimo, che permette di uscirne solo volando. Nelle prime pagine, il colore dominante è l’azzurro, che rappresenta la serenità della vita della protagonista. Un giorno, mentre Shams dipinge, un’esplosione la frantuma in mille pezzi, fermandole la vita per un attimo e distruggendo il suo amato giardino. Le illustrazioni si concentrano sul volto di Shams, raffigurata su uno sfondo nero, con un cuore spezzato negli occhi ed un segmento orizzontale, una linea che indica una vita che si è fermata. Raccogliendo un pezzo alla volta, la ragazza di vetro si ricostituisce. Successivamente, arriva Šifa’ (Shifa’, che in arabo significa “cura”), fatta di seta e terra e dai capelli di filo spinato. Shifa’ cerca di consolarla, mentre Shams continua a domandarsi il perché di questa disgrazia. Usando la seta, l’acqua e la terra, Shifa’ guarisce le ferite della protagonista e fa uscire tutta l’acqua torbida dal suo corpo: ora la giovane è guarita e il suo corpo continua a crescere, diventando sempre più grande. Shifa’ cerca di far apprendere a Shams (e ai lettori) delle

¹⁵⁶ Questa formula è usata nei racconti per bambini e corrisponde al “c’era una volta...” tipico dei nostri racconti per bambini.



Figura 14 Šams illustrato da Abd al-Hādī, Sundus, Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muġtama'ī, Ramallah, 2020, p. 52.

lezioni importanti, che rappresentano la morale della storia: “...dopo l’oscurità della notte splende il sole” sono parole con cui si cerca di spiegare che le difficoltà possono essere sempre superate e le ferite possono essere guarite. Però, la giovane Shams non si dà pace: vuole capire il perché della disgrazia, piange disperatamente e crolla, mentre la sua compagna le sta a fianco, in silenzio. Poco dopo, la giovane protagonista raccoglie le forze e si rialza. In quel momento i raggi del sole colpiscono il suo corpo, sprigionando luce e colori e riflettendo tutta la bellezza circostante. A questo punto, i colori tornano a dominare le pagine e i cuori negli occhi di Shams si ricompongono; gli alberi tornano eretti e la protagonista tira fuori le sue radici dal terreno, diventando libera per sempre. Questa storia è più articolata rispetto alle altre viste fino ad ora: la trama è complessa, con dei colpi di scena e più di una morale al suo interno. Shams è una ragazza libera, nonostante il muro che non le permette di uscire: alla fine del racconto, le illustrazioni la mostrano mentre fluttua verso l’alto, con le sue radici in mano, fino a superare il muro. La richiesta di giustizia, la resilienza e la forza di alzarsi dopo i problemi che ti abbattono, affrontarli e superarli, crescendo in forza e in coraggio. Tutti questi messaggi sono contenuti nella storia di Shams.

La storia di *al-Hirra Rīša* (La gatta Reesha), pubblicata nel 2020 e scritta da Hayfā’ Šawārkih, racconta la storia di un gatto dal nome Rīša (in arabo significa “piuma”), di cui tutti gli abitanti di

Šāri‘ al-Lawz vorrebbero conoscere la provenienza. Più precisamente, attraverso la storia presentata nel libro, i lettori, bambini e adulti, vengono trasportati in un universo parallelo, in cui ciò che conta non è l’identità o la provenienza, bensì l’essenza e l’anima. Il mondo in cui viaggia Reesha è un mondo di dervisci¹⁵⁷ che praticano la danza rotante. Inoltre, nei suoi viaggi, cerca di trasmettere un’idea di leggerezza e spensieratezza, espresse anche da suo stesso nome. Offre al lettore anche piccole nozioni culturali riguardo alle donne arabe che hanno viaggiato o studiato lo spazio. Comunque, il vero viaggio di Reesha non avviene propriamente attraverso le parole, bensì attraverso le illustrazioni di *Āmāl*: queste mostrano l’universo parallelo del gatto, un universo blu in cui orbitano dervisci, stelle e pianeti, fra cui Reesha gira e gira ogni notte, insegnando ai bambini che siamo tutti “piccoli universi che orbitano in un universo più grande”, come il gatto protagonista della storia.

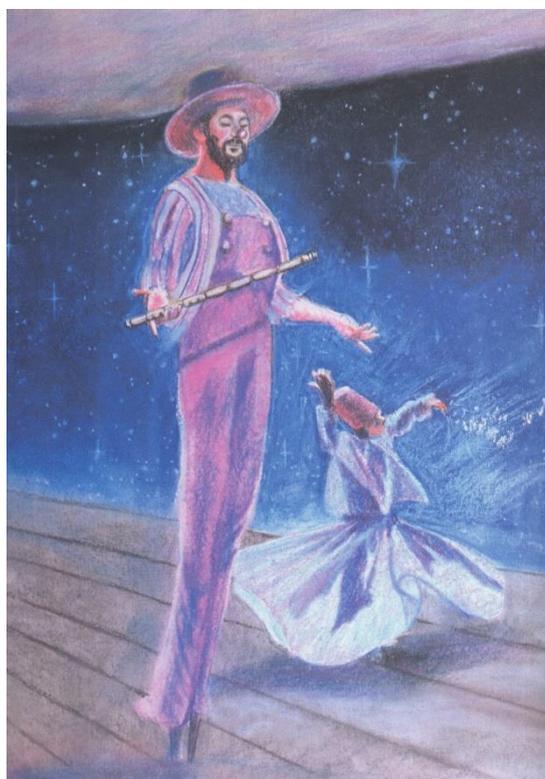
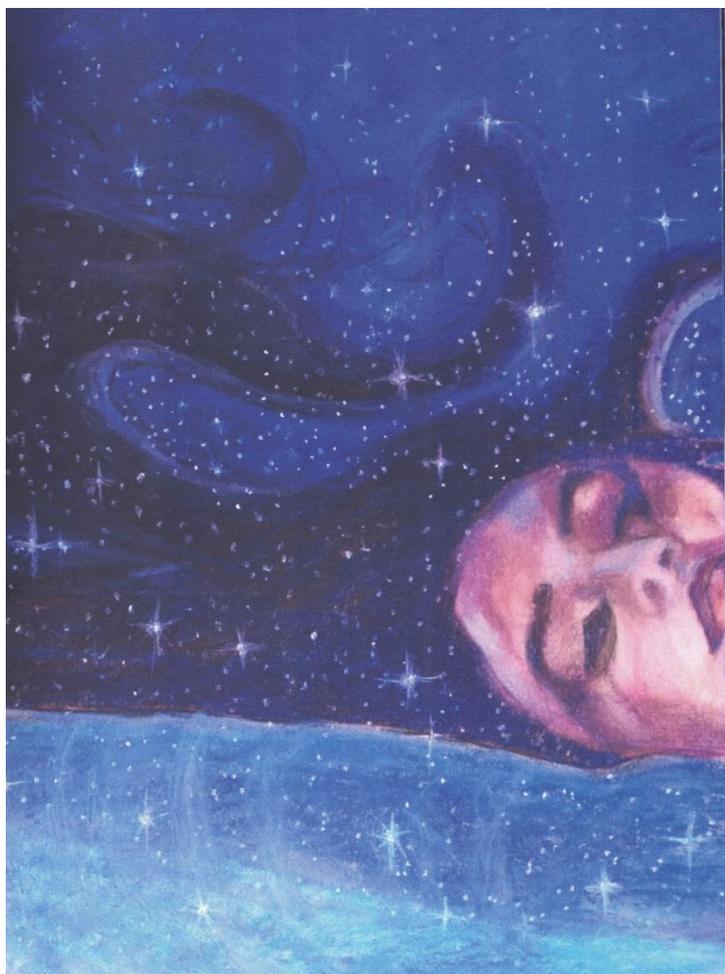


Figura 15 (in alto) *Al-Hirra Rīsha*, illustrato da *Āmāl*, *Mu‘assasat Tāmir li-l-ta‘līm al-muġtama‘ī*, Ramallah, 2020, p. 20.

Figura 16 (a sinistra) *Al-Hirra Rīsha*, illustrato da *Āmāl*, *Mu‘assasat Tāmir li-l-ta‘līm al-muġtama‘ī*, Ramallah, 2020, p. 25.

Infine, concludiamo il percorso fra le recenti pubblicazioni del Tamer Institute con una delle sue ultime, *Atba‘u al-ḥayṭ* (Seguo il filo), di *Ālā’ Qarmān* (Ala’ Qarman) con le illustrazioni di *Hayā Ḥalāw* (Haya Halaw). Ala’ Qarman racconta la

¹⁵⁷ I dervisci sono discepoli di confraternite che, generalmente, si riferiscono al Sufismo, una corrente mistica e ascetica della religione islamica che predica un distacco dal mondo materiale e mondano e, al suo posto, una ferma e profonda dedizione alla meditazione. Fra i rituali dei dervisci, il più famoso è la danza rotante.

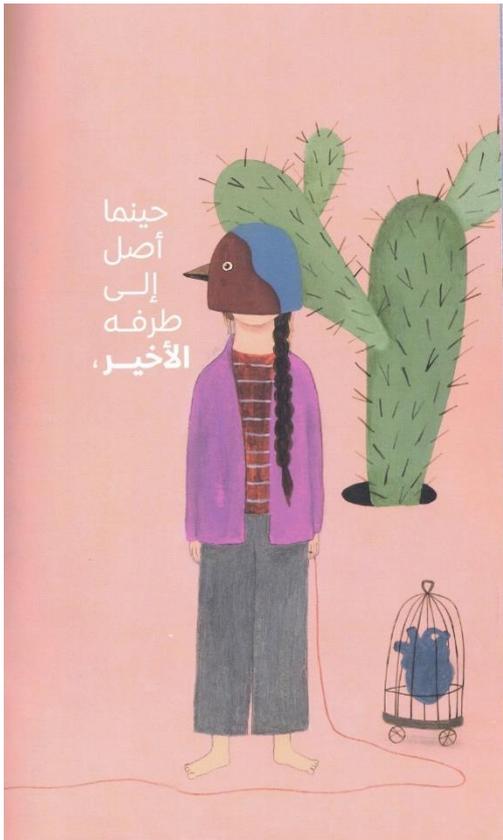


Figura 17 *Atba'u al-hayt*, illustrato da Hayā Ḥalāw, *Mu'assasat Tāmir li-l-ta'līm al-muḡtama'ī*, Ramallah, 2022, p. 3.

storia di una giovane ragazza che cammina portando con sé il suo cuore, come fosse una valigia, e trascinandosi dietro un filo, che divide il territorio in due, segnando il confine tra le due parti. Il focus del racconto è sul *mā bayn* (letteralmente, il tempo del “tra”) di uno spostamento o di un cambiamento. La ragazza protagonista, di cui non viene indicato un nome, sente costantemente di non appartenere ad alcun luogo, prova nostalgia per ciò che è stato ma, allo stesso tempo, anche per il futuro. Percorrendo un lungo viaggio, che non può vedere in quanto i suoi occhi sono coperti da una maschera, non dimentica mai da dove è partita, in quanto il ricordo resta vivo nella sua memoria. Inoltre, non si ferma mai nel viaggio verso la sua destinazione, anche se essa è ignota. Mentre cerca di costruirsi una casa, uno spazio, si rende conto di aver disperso “le sue cose” durante il tragitto. Così, torna a raccogliere per riportarle nella sua casa, per poi riprendere il suo viaggio. Anche in questo caso, le illustrazioni che

accompagnano il testo hanno un forte potere evocativo. Da un lato, la storia si ricollega attraverso diverse metafore, alla condizione palestinese di diaspora ed esilio, alla mancanza di una vera casa, la Palestina che gli è stata sottratta. Invece le illustrazioni collocano la giovane protagonista in Palestina, attraverso l'uso di elementi che sono diventati simboli per il popolo palestinese. Questi simboli, sono generalmente collegati al legame del popolo con la sua terra, di cui è stato privato. Nelle illustrazioni di questa storia, troviamo una grande quantità del fico d'india tipico della terra palestinese, chiamato *ṣabir*, e le arance. Il *ṣabir* è un elemento dominante dei paesaggi offerti dalla Palestina: si tratta di una pianta con spine, che veniva generalmente piantata ai confini tra i diversi campi agricoli privati. Essi appartenevano a tutti gli abitanti del villaggio e tutti potevano prenderne i dolci frutti. Pertanto, il *ṣabir* rievoca la comunità che esisteva prima del '48. Inoltre, vi sono caratteristiche comuni fra la pianta e il popolo palestinese, che hanno portato questi ultimi a vedere in questo tipo di fico d'india un valore simbolico: esso vive in un ambiente inospitale e piuttosto ostile (terreno montanaro e collinare e clima caldo) e, ciò nonostante, riesce a produrre frutti molto dolci e saporiti; allo stesso modo, anche i palestinesi continuano a resistere, nonostante le loro condizioni sotto l'occupazione sionista siano dure e di difficile sopportazione. Inoltre, questo tipo di fico d'india è riuscito, in molti casi, a resistere anche in zone in cui sono stati distrutti interi villaggi. Di conseguenza, ha assunto

anche il ruolo di testimone che resiste alla morte, nonostante i tentativi degli israeliani di distruggerlo¹⁵⁸. Nelle pagine di *Atba' u al-ḥayt*, Haya Halaw ha disegnato numerose volte questo elemento. Per quanto riguarda la pianta di arance, invece, essa è raffigurata come una piccola pianta in un vaso, con qualche arancia di un arancione vivo appesa fra i rami. L'arancia è stata, in passato, uno dei prodotti maggiormente esportati dalla Palestina. Nell'anno della *Nakba*, però, gli israeliani hanno derubato i palestinesi di tutti gli aranceti lungo le coste: questo furto ha simboleggiato il furto dello stato stesso¹⁵⁹. Oltre a questi simboli, vi sono altri elementi nelle illustrazioni che contribuiscono

a collegare, in maniera piuttosto esplicita, al contesto palestinese: i paesaggi raffigurano per la maggior parte montagne all'orizzonte; in alcuni punti si trovano delle ombre che rappresentano dei soldati in posizione di tiro; inoltre, anche il mare, i pesci e gli ambienti agricoli sono carichi di significato per i palestinesi e sono presenti in questa storia. In particolare, una pagina intera raffigura la mano che tiene gli elementi sparsi lungo il tragitto: fra essi vi è una chiave, simbolo della casa e del ritorno. Infine, un



Figura 18 *Atba' u al-ḥayt*, illustrato da Hayā Ḥalāw, Mu'assasat Tāmir li-l-ta'īim al-muḡtamaī, Ramallah, 2022, p.18.

elemento interessante dal punto di vista dell'illustrazione occupa completamente le pagine 19 e 20

¹⁵⁸ Abufarha, Nasser. "Land of symbols: Cactus, poppies, orange and olive trees in Palestine." *Identities: Global Studies in Culture and Power* 15, no. 3 (2008): pp. 346-348, 362-365.

¹⁵⁹ *Op. cit.*, 348-352.

del libro: mentre nelle altre pagine, il testo è stato posizionato in modo ordinato fra le illustrazioni, in queste pagine il testo è stato collocato a formare una spirale che occupa entrambe le pagine. Con questo elemento, torniamo all'idea dell'immagine araba del paragrafo 3.2 e, in particolare, all'uso delle forme geometriche per veicolare dei significativa questo punto della storia, la protagonista racconta che a volte torna indietro per raccogliere i propri oggetti e deve togliervi la polvere da sopra. Le frasi messe a spirale sono scandite da spazi ampi, che donano una certa lentezza alla narrazione. Attraverso questa forma, le autrici probabilmente vogliono evocare la ripetitività dell'azione: nel testo scritto, l'autrice ha fatto uso dell'avverbio *ahyān(an)*, che significa "a volte" che implica che l'atto avvenga, anche se non frequentemente, più di una volta.

Con quest'ultimo testo è terminato il percorso fra alcune delle creazioni che gli adulti di oggi, in Palestina, producono per i bambini palestinesi, ma non solo per loro. Infatti, le pubblicazioni del Tamer Institute suscitano l'interesse di molti esperti nelle fiere del libro, come è successo quest'anno durante la Bologna Children's Books Fair: alla sua prima uscita in Italia, *Atba'u al-ḥayṭ* aveva già affascinato i rappresentanti di altre case editrici, suscitando il desiderio di tradurlo e dargli una maggiore diffusione. Il catalogo del Tamer Institute è molto ampio e ricco, ma non vi è in questa sede la possibilità di entrare nello specifico di ogni singola pubblicazione: in esso si trovano diverse altre tipologie di libri, come quelli che vogliono cercare di educare i bambini a rispettare e capire gli stati d'animo dei genitori; i testi bilingui arabo e inglese; le serie che aprono le porte a culture diverse, come quella irlandese o quella italiana; le pubblicazione dedicate a tener viva la memoria popolare palestinese, e molte altre.

4.3 I racconti *dei* bambini

Leggere può essere un mezzo per affrontare la realtà. Anche inventare racconti e scrivere storie può essere un'attività costruttiva per resistere e superare i traumi causati dalla guerra e il conflitto¹⁶⁰. Di ciò è convinta anche Jihan Helou, al tempo presidentessa della sezione palestinese di IBBY e membro del Comitato Esecutivo, che, in passato, ha ricoperto il ruolo di Direttore Generale al Tamer Institute (2000-2006). Da anni, queste due realtà, IBBY e Tamer Institute, stimolano i sentimenti e la creatività di bambini e giovani adolescenti attraverso laboratori di lettura, ma soprattutto di scrittura. Entrambi continuano ad essere promotori di questo genere di attività nonostante le difficoltà causate dal conflitto. Da un lato, il Tamer Institute ha dato luce ad un concorso di scrittura per i giovani, *Kitābī al-Awwal*: dal 1997, attraverso questa iniziativa l'istituto pubblica dei racconti scritti e illustrati

¹⁶⁰ Helou, Jihan. "Children of Palestine tell their stories." *Bookbird: A Journal of International Children's Literature* 48, no. 1 (2010): 16.

proprio da bambini e adolescenti dell'istituto in questo libro, intitolato proprio come il concorso. Dall'altro, invece, PBBY offre ai giovani numerosi workshop sulla scrittura, da cui, nel 2009 è nato *Hadā'iq al-Amal/Gardens of Hope*. Questo libro è frutto di una collaborazione con IBBY-Emirati Arabi Uniti e una delle case editrici per l'infanzia emergenti nel mondo arabo, Kalimat. Al suo interno si trovano sette brevi racconti, frutto dei pensieri e delle penne dei bambini di Gaza e Cisgiordania, scritti fra il 2008 e il 2009¹⁶¹. Ad accompagnare i racconti vi sono alcuni disegni, creati invece da bambini emiratini. Riportando l'esperienza di Ibtisam Barakat, la scrittura rappresenta un "esercizio di libertà"¹⁶², il quale assume un'importanza maggiore pensando alla realtà dei palestinesi. Infatti, questi giovani scrittori palestinesi, attraverso queste iniziative, hanno l'opportunità di dare voce ai loro sogni e alle loro speranze, ai loro sentimenti più intimi e denunciare il mancato rispetto dei diritti nelle loro vite quotidiane.

Nella raccolta *Kitābī al-Awwal* del 2003, troviamo la storia scritta da Mahā Ġurab (Maha), dieci anni, dal titolo *Hikāyatī ma'a šaġarat al-zaytūna* (La mia storia con l'ulivo). La giovane Maha, racconta in poche righe il suo legame d'amicizia e affetto con l'ulivo, un albero sotto cui passa le ore dopo la scuola, con cui parla e tramite cui finalmente riesce a trovare un angolo in cui non esiste il dolore. Purtroppo, un giorno, tornando a casa, scopre che le forze israeliane lo avevano sradicato, attaccando il suo angolo di pace. Un aspetto importante di questa storia è l'ulivo, che assume un valore identitario molto forte in Palestina, ma soprattutto in Cisgiordania. L'albero di ulivo è un simbolo della tradizione e della comunità palestinese, ricorrente nell'arte e nella letteratura. Le sue profonde radici, che risalgono ad un passato antico, rappresentano l'antica presenza dei palestinesi nei territori della Palestina, oggi in mano agli israeliani. L'ulivo racconta ai palestinesi un passato che sembra perduto, in cui la comunità, si riuniva per prendersi cura dell'albero che forniva i prodotti basilari della dieta palestinese. Gli ulivi e la loro imponenza sono un punto fermo per i palestinesi, una sorta di certezza che non svanisce mai. Questo spiega l'enorme valore che l'albero aveva per la giovane Maha e la conseguente delusione per il suo sradicamento.

Altri due racconti riportati nell'articolo di Jihan Helou hanno attirato l'attenzione per il titolo, molto significativo se si pensa all'età degli scrittori: Muṣṭafā Bakire (Mustafa), quattordici anni, e Mušīra al-Ḥaġġ (Musheera), sedici anni, hanno scritto rispettivamente *The lost Childhood*¹⁶³ (L'infanzia perduta, 2002) e *Ṭufūla Dā'i'a* (Infanzia sprecata, 2003). Nella prima, Mustafa racconta la sua

¹⁶¹ Il periodo di riferimento è tra la fine di dicembre 2008 e metà gennaio 2009, che corrisponde con l'operazione israeliana denominata *Piombo Fuso*, attraverso cui Israele intendeva attaccare duramente i centri della Striscia al fine di neutralizzare Hamas.

¹⁶² Bennet, Molly. Interview with Ibtisam Barakat. *The Nation*. 4 luglio 2007, in Helou, J. *Op. cit.*:pp 17.

¹⁶³ Non mi è stato possibile trovare il titolo in arabo.

esperienza di ritorno a Gaza dopo gli accordi di Oslo: la felicità iniziale di tornare a casa dopo l'esilio in Tunisia, l'ha portato a scontrarsi con una dura realtà, in quanto, a Gaza non poteva vivere "come un bambino normale"¹⁶⁴. La carenza di giochi dei suoi coetanei e i continui giochi di guerra in strada, inizialmente, gli fanno desiderare di tornare in Tunisia, mentre, il senso di colpa successivo, lo induce a distruggere tutti i suoi giochi e unirsi ai palestinesi alla lotta contro l'occupazione. Invece, con il sedicenne Musheera facciamo un salto di tematica che, in qualche modo, rispecchia la sua età maggiore: il suo brano è una critica alla società beduina, che tratta i bambini come adulti. Scrive di un bambino di dieci anni che deve imparare dal padre, il capo della tribù, ad essere un uomo. Ascoltando le storie della nonna, si addormenta e sogna di parlare con una nuvola, che gli spiega l'infanzia. Infine, Musheera esprime la morale del suo racconto: vivere la propria infanzia è un diritto che bisogna difendere, rivendicare ed esercitare.

Fra i racconti della prima edizione di *Kitābī al-Awwal* troviamo *The story of God's will*¹⁶⁵, di Ġuānā Šammah (Joanna), nove anni. Joanna è nata con un occhio quasi chiuso, che, però, non le ha mai causato alcun problema di vista. Nella sua storia esprime il disagio, la vergogna e la tristezza che le suscita l'atteggiamento dei bambini che la deridono; un disagio che, la giovane, decide di tramutare in forza, sostenendo che da grande diventerà oculista proprio per aiutare altri bambini con problemi agli occhi a non perdere la speranza. È proprio scrivendo la sua storia che Joanna è riuscita, per la prima volta, ad esprimere i suoi sentimenti e il suo malessere apertamente, rendendo consapevoli della sua sofferenza anche i suoi genitori, che, fino alla pubblicazione del racconto, non avevano mai sospettato di nulla.

Alcuni bambini hanno dimostrato di avere la forza di affrontare la propria complessa realtà con un certo senso dell'umorismo. Ne è un esempio la tredicenne Do'ā' (Dua'a), autrice del brano *Despair and Hope in Life – Going to the Moon*. I protagonisti della storia sono due bambini che, sentendo parlare di viaggi sulla luna, decidono di partire anche loro, al fine di sfuggire dall'occupazione, dalla miseria e dalla precarietà della vita. Una mattina si preparano per partire e, giungendo al passaggio di Bayt Hanoun¹⁶⁶, scoprono che ad attenderli vi è un'amara sorpresa: il passaggio è chiuso e, di conseguenza, i protagonisti non possono partire per la luna. La giovane Dua'a propone un finale inaspettato, che permette al lettore di terminare la lettura quasi divertito, prima di tornare con i piedi per terra alla realtà che ha ispirato questa storia.

¹⁶⁴ Helou, H. *op. cit.*:p. 20.

¹⁶⁵ Non mi è stato possibile trovare il titolo in arabo.

¹⁶⁶ Il passaggio di Bayt Hanoun si trova al confine nord-est fra la Striscia di Gaza e Israele. È un passaggio molto importante per gli abitanti della Striscia, in quanto rappresenta l'unico punto di collegamento fra le due parti.

Invece, fra i racconti pubblicati in *Ḥada'iq al-Amal*, se ne distingue uno in particolare, il cui giovane autore è rimasto ancora anonimo. Si tratta di una sorta di breve commedia nera, dal titolo *Ḥiwār fī al-mašraḥa* (Dialogo in obitorio). Questo racconto è un dialogo fantastico fra due sorelle di Gaza, Lamā (Lama) e Hayā (Haya), frequentatrici della sede di PBBY a Bayt Hanoun, rimaste uccise in un attacco israeliano mentre portavano fuori la spazzatura. Nel racconto, che è presentato in forma di dialogo, Lama, la bimba più piccola fra le due, sembra ignara di ciò che le è accaduto e, soprattutto, del fatto di essere morta, sente solo molto freddo. Haya cerca di spiegarle che adesso sono entrambe martiri e che si trovano in obitorio. Il dialogo è fatto di parole di una semplicità disarmante. Alle parole di Haya, “Vai a dormire ora, domani dobbiamo incontrare Allah e svegliarci presto”¹⁶⁷, Lama risponde con l’ingenuità di una bambina, “Io volevo conoscere la fine di quella serie che stavamo guardando in TV. Pensi avremo belle notizie in Paradiso?”. Da qui, si nota come un po’ alla volta, Lama sembri iniziare a comprendere la situazione. Ciò che la preoccupa adesso è l’idea che ad aspettarla non ci fosse il Paradiso, ma l’Inferno, a causa di una penna che non ha mai restituito all’amico che gliel’aveva prestata. Ore, le due bambine fantasticano sul Paradiso e sulle persone importanti che potrebbero incontrare: Lama vorrebbe incontrare Sheykh Yassin, fondatore di Ḥamās, mentre Haya spera di poter vedere Yāsir ‘Arafat. Dopo una breve parentesi sui gusti politici dei genitori, Lama, dopo che sembrava essersi resa conto della situazione, lascia il lettore e la sua interlocutrice sbalorditi: “Perché non abbiamo portato del cibo con noi?” chiede la più piccola, mentre alle parole di Haya, “Siamo morte!”, si conclude il dialogo e, con esso, la storia. In questo breve dialogo, l’umorismo nero dell’autore lascia di stucco il lettore ad ogni riga. Leggendo, l’infantilità dimostrata dalla piccola Lama dà, in un certo senso, una vena comica ad ogni battuta; attraverso Haya, invece, il lettore viene riportato alla drammatica realtà, rendendo il sorriso triste e amaro.

I racconti di questi bambini non sono spensierati e fantastici, qualità che normalmente si associano all’età dell’infanzia. La tenerezza di questi bambini palestinesi che scaturisce dai loro scritti è in totale contrasto con la crudeltà e la durezza della vita che vivono quotidianamente. Gli elementi ricorrenti in molte storie, presenti sia negli esempi del Tamer institute, sia in quelli di PBBY/Kalimat, sono legati al desiderio di un futuro migliore. In molti testi i piccoli autori si augurano di poter vivere, un giorno, una vita come quella di altri bambini nel mondo: l’augurio di pace, serenità e sicurezza è frequente soprattutto nei bambini di età inferiore. Un altro elemento da cui scaturisce la bontà dei bambini, ma anche la tragicità della loro situazione, ci riporta alla storia di Joanna: un altro desiderio diffuso negli esempi letti, è quello di poter diventare, un giorno, un medico, al fine di poter aiutare il

¹⁶⁷ *Aṭfāl min Filistīn, Ḥada'iq al-Amal*, PBBY/ Dār al-Kalimāt, 2009, p. 23

proprio popolo, curandolo e sostenendolo nella lotta. Il fine ultimo resta vedere una Palestina, finalmente, in pace e il popolo vittorioso, dopo una lunga resistenza.

Conclusioni

La letteratura per l'infanzia è certamente un argomento molto complesso, che si avvicina maggiormente al mondo della pedagogia che a quello letterario. La sua vocazione è apertamente educativa: la letteratura per l'infanzia ha come obiettivo quello di traghettare i bambini verso la vita adulta, dando loro anche gli strumenti per vivere la loro condizione d'infante.

Per coloro che si interessano e studiano il mondo arabo, soprattutto la lingua e la cultura, questo genere letterario collocato nel contesto palestinese può suscitare forte interesse, in quanto, quella palestinese, è una realtà di importante per gli studiosi di arabo, ma non solo. Così, è stato anche per me. Normalmente, all'università, la Palestina si studia da un punto di vista storico, archeologico e nella produzione letteraria per il pubblico adulto. La categoria dell'infanzia viene spesso lasciata in disparte.

Attraverso questa ricerca ho avuto la possibilità di esplorare e approfondire innanzitutto la vita dei bambini palestinesi. Ciò che ho capito, è che nonostante le difficoltà del contesto, i bambini restano pur sempre bambini. Generalizzando, si può dire che non amino la scuola, né leggere. Dagli studi sulle abitudini di lettura e sulla realtà culturale, si evince che per molti giovani, leggere è un'attività noiosa, come accade anche nella nostra realtà. Una delle differenze in Palestina è sicuramente la possibilità di scelta dell'attività: mentre, ad esempio, i bambini italiani possono scegliere fra diverse attività ludico-ricreative, nel caso palestinese vi è minore possibilità di cercare e scoprire un'attività a cui appassionarsi. Se a questo aggiungiamo anche le difficoltà economiche, sociali e della vita sotto occupazione le possibilità diminuiscono sempre di più. L'occupazione risulta essere un grande impedimento alla crescita sana dei bambini, in particolare perché impedisce la diffusione di un senso di sicurezza e la crescita delle risorse necessarie alla vita del popolo.

Alla luce di tutto ciò, trovo importante aver dato la possibilità di conoscere e sostenere le attività di una realtà come il Tamer Institute, che cerca di infondere nei bambini non solo la passione per l'arte e per la cultura, ma cerca anche di metterle al servizio del loro benessere. Sono questi gli strumenti che vengono usati nelle loro numerose attività che, anno dopo anno, nonostante le continue avversità vengono portate avanti e sviluppate in progetti sempre più interessanti (è importante ricordare che negli ultimi due anni, alle condizioni già difficili a causa dell'occupazione, si sono aggiunte anche le difficoltà legate alla pandemia). Attraverso i suoi progetti, ma in modo particolarmente rilevante, attraverso la sua produzione letteraria per i giovani, il Tamer Institute porta la comunità a rimarcare e a rafforzare la propria identità, i propri valori, e a non dimenticare la storia del proprio popolo. Questa importante casa editrice si concentra sulla soggettività dei lettori, sulle loro emozioni e sulle

loro preoccupazioni, cercando di dar loro la chiave per superare le difficoltà trovando la forza in se stessi, nella natura che li circonda e nella loro fantasia. Nel fare ciò, molti elementi che vengono usati nelle storie sono riferimenti alla condizione del popolo palestinese: il muro che circonda il giardino di *Shams* non le impedisce di sognare, di guardare il cielo e di essere libera; il filo che divide il territorio in *Atba 'u al-hayt*, che le causa una perenne nostalgia per l'altra parte; la bambina che vuole rivedere la propria casa. Tutti questi momenti delle storie che abbiamo visto sono forme di denuncia della condizione palestinese che caratterizza la vita nei territori palestinesi, ma anche la vita in esilio. Anche l'identità palestinese è affermata attraverso dei simboli, soprattutto in quelli legati alla terra. Il valore della terra e degli elementi naturali si vedeva già in *Hiya*, che, infatti, cominciava a discostarsi dalle altre pubblicazioni di *Dār al-Fatā*. Inoltre, il Tamer Institute for Community Education, ha iniziato a dedicarsi anche ad altri problemi, come quello della disabilità, per educare i bambini a capire la diversità e a rispettarla e quello del surriscaldamento globale.

Soffermandomi sui libri presentati in questa sede, la differenza fra le pubblicazioni moderne e quelle di *Dār al-Fatā al-'Arabī* è abissale. Le pubblicazioni degli Anni '70 erano un esplicito richiamo alla lotta armata, senza mettere il lettore nella condizione di dover leggere il messaggio tra le righe e le illustrazioni: le armi erano in primo piano, i bambini contribuivano secondo le loro possibilità e potevano avere un ruolo nella lotta, godendo della vittoria e della morte del nemico. I nemici venivano raffigurati chiaramente e, attraverso l'uso di determinati simboli (come la Stella di David), portavano i bambini a dar loro un nome. *Dār al-Fatā* ha pubblicato storie avvincenti e, sicuramente, significative per il periodo in cui erano state pubblicate, ma oggi si scontrerebbero duramente con un contesto in cui la violenza non è ammessa nella letteratura per l'infanzia.

In conclusione, vorrei tornare ai bambini. La scelta di chiudere la ricerca riportando i pensieri e le parole espresse dai bambini e dai giovani palestinesi vuole essere il tentativo di chiudere un cerchio. Nell'introduzione, ho sostenuto che l'idea di questa ricerca era nata da alcune domande che mi assillavano: cosa pensa un bambino palestinese? Come vive? Come può affrontare la dura realtà che caratterizza la sua vita? I bambini palestinesi non possono conoscere la vita come la intendiamo noi, una vita che, nonostante i problemi quotidiani, è serena, sicura e libera. Tutti i bambini palestinesi amano la Palestina e tutti vorrebbero poter vivere una vita serena lì. Scontrarsi con l'attuale impossibilità di realizzare questo desiderio, come dimostra la maggior parte delle produzioni, è sicuramente frustrante. Frustrazione, rabbia, paura, tristezza: sono gli inevitabili sentimenti che accompagnano la vita di moltissimi bambini palestinesi. Molti racconti, se non tutti, narrano e descrivono, o traggono ispirazione dalla vita stessa dell'autore. Attraverso l'arte i bambini incanalano queste sensazioni negative e cercano di trovare un modo per affrontare i problemi della loro realtà.

Bibliografia e articoli online:

- Abufarha, Nasser. "Land of symbols: Cactus, poppies, orange and olive trees in Palestine." *Identities: Global Studies in Culture and Power* 15, no. 3 (2008): 343-368.
- Alkhamash Farah Aboubakr, *The Folktale as a Site of Framing Palestinian Memory and Identity in "Speak, Bird, Speak Again" and "Qul Ya Tayer"*, The University of Manchester (United Kingdom), 2014.
- Amnesty International, *Israel's Apartheid against Palestinians: Cruel System of Domination and Crime against Humanity*, London, 2022.
- Anati Nisreen, Amani Allouh, and Tahani Allouh. "The Shadow of Politics in Arabic Children's Literature." *Mehr Chand Mahajan DAV College for Women*: 1. Pp. 1-17.
- Anati, Nisreen, "A Voice from the Middle East: Political Content in Arabic Children's Literature", *International Journal of Child, Youth and Family Studies* 11, no. 1 (2020), pp. 71-91.
- Associazione Culturale Pediatri, *Nati per leggere*, in Associazione Culturale Pediatri, 2013, <https://acp.it/it/2013/04/nati-leggere.html#:~:text=La%20valenza%20affettiva%20della%20lettura,raggio%2C%20come%20riconosciuto%20ormai%20internazionalmente> Ultimo accesso 4 marzo 2022.
- Ayyoub Mohammad, Copez Rossana, *Fiabe Palestinesi*, Cagliari, Condaghes, 2009.
- Baldazzi Cristiana, "Il patrimonio popolare palestinese tra folklore e folklorismo", *Memorie condivise. Popoli, Stati e Nazioni nel Mediterraneo e in Medio Oriente*, a cura di P. Branca, M. Demichelis, SeSaMo, 2013, vol. II, pp. 76-93.
- Barsotti Susanna, *Letteratura per l'infanzia. Forme, temi e simboli del contemporaneo*, Roma, Carocci Editore, 2019.
- Basha Kimete, "Highlight: New Member: Palestine Interview with Jihan Helou of the Tamer Institute.", *Bookbird* 42, no. 2 (2004), pp. 47-48.
- Boero, De Luca, *La letteratura per l'infanzia*, Bari, Laterza, 2009.
- BOP, BOLOGNA PRIZE BEST CHILDREN'S PUBLISHERS OF THE YEAR, in BOP, 2022, <http://www.bolognachildrenbookfair.com/en/bologna-childrens-book-fair-awards/bop-bologna-prize-best-childrens-publishers-of-the-year/1039.html>, ultimo accesso 01 aprile 2022.
- Campana Giovanni, *Elogio alla lettura, un valore per la vita*, in "Occhicielo – educare con le fiabe", 2017, disponibile in <https://www.occhicielo.it/2017/09/07/leggere-per-provare-emozioni/>, ultimo accesso 05/03/2022.
- Chèvre Mathilde, *Le Poussin n'est pas un chien, Quarante ans de création arabe en littérature pour la jeunesse, reflet et projet de société (Égypte, Syrie, Liban)*, Marseille, Ifpo/Iremam/Le Port a jauni, 2015.

- Eadem, “Le petit fidâï: L'enfant dans la lutte pour la cause palestinienne et autres formes de résistances dans la littérature pour la jeunesse arabe (Égypte, Syrie, Liban) depuis 1967”, *Enfants en temps de guerre et littératures de jeunesse (20-21e siècles)*, 2012.
- Contributori di Wikipedia, "Astrid Lindgren Memorial Award", *Wikipedia, L'enciclopedia libera*, [//it.wikipedia.org/w/index.php?title=Astrid_Lindgren_Memorial_Award&oldid=127221176](https://it.wikipedia.org/w/index.php?title=Astrid_Lindgren_Memorial_Award&oldid=127221176), ultimo accesso 1 aprile 2022.
- Contributori di Wikipedia, "Intelligenza emotiva", *Wikipedia, L'enciclopedia libera*, [//it.wikipedia.org/w/index.php?title=Intelligenza_emotiva&oldid=127693199](https://it.wikipedia.org/w/index.php?title=Intelligenza_emotiva&oldid=127693199), ultimo accesso 26 giugno 2022.
- COSPE Onlus, ARCHEOLOGIA E POLITICA. Il caso di Silwan a Gerusalemme, in *Pagine Esteri*, 20 Gennaio 2022, <https://pagineesteri.it/2022/01/20/primo-piano/archeologia-e-politica-il-caso-di-silwan-a-gerusalemme-1/>, ultimo accesso: 16 marzo 2022 ore 11:30.
- COUNCIL ON EARLY CHILDHOOD, Pamela C. High, Perri Klass, Elaine Donoghue, et al. “Literacy Promotion: An Essential Component of Primary Care Pediatric Practice”, *Pediatrics*, August 2014, Vol. 134 (2), pp. 404–409. 10.1542/peds.2014-1384.
- Dahmash, Wasim (a cura di), *Palestina Fiabe*, Roma, Kufia - Il Manifesto, 2002.
- Dal Gobbo Angela, “Libri per bambini. La grammatica del “vedere” nella percezione delle illustrazioni”, *Quaderni acp* 14, no. 3 (2007): pp. 143-144.
- Di Maio Michele, Tushar K. Nandi, “The effect of the Israeli–Palestinian conflict on child labor and school attendance in the West Bank”, *Journal of Development Economics* 100, no. 1 (2013), pp. 107-116.
- Diakonia, Culture helps children to interpret the world around them, in *Diakonia*, 2022, <https://www.diakonia.se/en/where-we-work/middle-east-north-africa/israel-and-palestine-opt/culture-helps-children-to-interpret-the-world-around-them/>, ultimo accesso 24 marzo 2022.
- Dünges Petra, “Arabic Children’s Literature Today: Determining Factors and Tendencies”, *PMLA* 126, no. 1 (2011), pp. 170–81, disponibile in Jstor <http://www.jstor.org/stable/41414089>.
- Ellabbad, Mohieddine, “La littérature de jeunesse dans les pays arabes : perspectives historiques et enjeux actuel”, *Takam Tikou*, Parigi, N°9, febbraio 2002, pp. 21-25.
- Ellabbad, Mohieddine, Trabulsi Nawal, Khan Hassan, *Revolution for Kids*, in *Bidoun*, 2009, <https://www.bidoun.org/articles/revolution-for-kids>, ultimo accesso 23 maggio 2022.
- Fasheh Mary, “The International Board on Books for Young People In Palestine”, *Progressive Librarian* 48 (2021), pp. 31-52.
- Giorgis, Cyndi, Johnson Nancy J., Bonomo Annamarie, et al. “Children's books: Visual literacy”, *The Reading Teacher* 53, no. 2 (1999), pp.146-153.
- Grilli Arianna, *L'illustrazione per l'infanzia come mezzo strategico di conoscenza e gestione del disturbo della condotta*, Università di Camerino, 2016.

- al-Haġġī Fayṣal ‘Abd Allāh. “*al-Dalīl al-bibliogrāfi li-kitāb al-tifl al-‘arabī*” (Guida bibliografica dei libri arabi per bambini), Sharjah: Dā’iratu al-Thaqāfa wa-l-‘alam, 1990.
- Helou, Jihan. "Children of Palestine tell their stories." *Bookbird: A Journal of International Children's Literature* 48, no. 1 (2010): pp. 16-22.
- Jorio Luigi, Burnand Frédéric , *La dimensione politica dell’archeologia in Palestina*, in Swissinfo, 27 Aprile 2007, <https://www.swissinfo.ch/ita/la-dimensione-politica-dell-archeologia-in-palestina/5854830>, ultimo accesso 16 marzo 2022.
- al-Jubeh Nazmi, “Palestinian identity and cultural heritage”, *Temps et espaces en Palestine*, Contemporain publications, 25 (2008), pp. 205-31.
- Kaltenbacher Martin, “Gunther Kress and Theo van Leeuwen. Reading images: The grammar of visual design”, *Information Design Journal* 15, no. 3 (2007), pp. 292-297.
- Khoury, Nuha NN. "Where Are You From? Writing Home in Palestinian Children’s Literature." *Third Text* 24, no. 6 (2010): pp. 697-718.
- Klass Perri M.D., Bedtime stories for young brains, in New York Times, 17 Agosto 2015, <https://well.blogs.nytimes.com/2015/08/17/bedtime-stories-for-young-brains/>, ultimo accesso 4 marzo 2022.
- al-Komi Ahmad, Why was only one Palestinian publishing house at Cairo book fair?, in Al-Monitor, 20 Febbraio 2017, <https://www.al-monitor.com/originals/2017/02/palestine-publishing-house-egypt-cairo-book-fair.html>, ultimo accesso 26 maggio 2022.
- Kuttāb Dawūd, Israel bars hundreds of Arab writers and publishers from book fair in Ramallah, in Arab News, 2018, <https://www.arabnews.com/node/1299781/middle-east> ultimo accesso 27 maggio 2022.
- Leins Dave, Liddell Graham, WATCH: Palestinian publishers tell of covert book operations in Israel, in “Middle East Eye”, 2016, <https://www.middleeasteye.net/news/watch-palestinian-publishers-tell-covert-book-operations-israel> ultimo accesso 26 maggio 2022.
- Lepri Chiara, “Antonio Gramsci: la letteratura per l’infanzia tra radici culturali-popolari e educazione”, *Studi sulla Formazione/Open Journal of Education* 22, no. 1 (2019), pp. 211-223.
- Lynx Qualey Marcia, *Is There a Renaissance in Arabic Children’s Literature?*, disponibile in *Arablit&Arablit Quarterly*, 2015, <https://arablit.org/2015/05/12/arabic-kid-lit/?fbclid=IwAR2epi1d4QdTpUqzPVlY9p4NuSAvyWlGTjEy5gYbelMoUBplxDbXBaWQ9Ow> ultimo accesso 25 maggio 2022.
- Maasri Zeina, “Draw Me a Gun: Radical Children’s Books in the Trenches of ‘Arab Hanoi’ Cosmopolitan Radicalism: The Visual Politics of Beirut's Global Sixties”, *The Global Middle East*, Cambridge: Cambridge University Press, 2020, pp.211–42. doi:10.1017/9781108767736.008.
- McCallum, Robyn, and John Stephens. "Ideology and children’s books." *Handbook of research on children’s and young adult literature* 2001 (2011): pp.359-71.

- Mdallel Sabeur, "Translating Children's Literature in the Arab World: The State of Art", *Meta: Translators' Journal* 48 (2003), pp.298-306.
- Idem, "The Sociology of Children's Literature in the Arab World", *The Looking Glass: New Perspectives on Children's Literature* 8, no. 2 (2004).
- Mermier Franck, *Il libro e la città. Beirut e l'editoria araba*, trad. Caterina Pastura, Messina, Mesogea, 2012.
- Mickenberg Julia L., "Radical Children's Literature", *Oxford Research Encyclopedia of Literature* 28 Jun. 2017; Ultimo accesso 21 May. 2022. <https://oxfordre.com/literature/view/10.1093/acrefore/9780190201098.001.0001/acrefore-9780190201098-e-89>
- Morlacchi Beatrice, *Alla scoperta dei vincitori della decima edizione del premio "Etisalat"*, in Arabook, 22 Novembre 2018, <https://www.arabook.it/2018/11/22/alla-scoperta-dei-vincitori-della-decima-edizione-del-premio-etisalat/>, ultimo accesso 1 aprile 2022.
- Mousa Hanan, "Palestinian Children's Literature: An Overview", *Jeunesse: Young People, Texts, Cultures* 12, no. 1 (2020), pp.144-159.
- Muhawi Ibrahim, Kanāna Sharif, *Speak, Bird, Speak Again: Palestinian Arab Folktales*, University of California Press, 1989.
- Mulosige, *Kamel Kilani's magical stories revolutionized Arabic children's literature*, in Mulosige, 1 Gennaio 2018, <http://mulosige.soas.ac.uk/arabic-childrens-literature-kamel-kilani/#> ultimo accesso 14 maggio 2022.
- Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muġtama'ī, *Mash ḥawla 'ādāt al-qirā'a wa-l-muṭāla'a ladā al-atfāl fī-l-muġtama' al-filisṭīnī*, Ramallah, 2011.
- Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muġtama'ī, *Al-wāqi' al-thaqāfi li-l-ṭifl al-filisṭīnī fī-l-Ḍiffat al-Gharbīa wa Qiṭā' Ġazza*, Ramallah, 2018.
- Mu'assasat Tāmir li-l-ta'lim al-muġtama'ī, *Al-taqrīr al-sanawī 2020*, Ramallah, 2021.
- Nalkara, Shaju Ouseph, "Postmodern Picture Books as Multimodal Texts: Changing Trends in Children's Literature", *AWEJ for Translation & Literary Studies* 2, no. 1 (2018), pp.88-96.
- Nei Territori palestinesi il tasso di povertà rischia di raddoppiare*, in Internazionale, 3 giugno 2020, <https://www.internazionale.it/notizie/2020/06/03/poverta-palestinesi-raddoppia> ultimo accesso 21 giugno 2022.
- Ola Awad, The Palestinian children's situation on the Occasion of the Palestinian Child Day, in PCBS, 5 Maggio 2021, <https://www.pcbs.gov.ps/site/512/default.aspx?lang=en&ItemID=3964> ultimo accesso 21 marzo 2022.
- Qa'war Farah Naġwa, *Ḥikāyāt ša'biyya min Filisṭīn (I&II)* (Il racconto popolare dalla Palestina, vol I e II), Cipro, Rimal Books, 2008
- al-Qudsi-Ġabra Tagreed, *The history of published Arabic children's literature as reflected in the collections of three publishers in Egypt, 1912-1986*, Ann Arbor, University Microfilms International edition, 1989.

- Rami Siklawi. "The Palestinian Resistance Movement In Lebanon 1967–82: Survival, Challenges, and Opportunities." *Arab Studies Quarterly* 39, no. 3 (2017): pp. 923–37. <https://doi.org/10.13169/arabstudquar.39.3.0923>.
- al-Rifai, Nada Yousuf. "Ahmad Shawqi and Educational Poetic Stories on the Tongues of the Animals." *English Language and Literature Studies* 5, no. 4 (2015): pp. 108-114
- Ruġūb Iyād Maḥmūd Sālīm, *Adab al-atfāl fī Filisṭīn: funūnu-hu wa ittiġāhātu-hu* [La letteratura per l'infanzia in Palestina: arti e tendenze], PhD diss., Al-Quds University, 2012.
- al-Šādeq Ālā' Ġa'far, *Naša'a wa taṭawwor adab al-atfāl al-'arabī*, Damasco, *Ittiḥād al-Kuttāb al-'Arab*, DOI: 10.13140/RG.2.1.3302.7444, Maggio 2016
- al-Sarīsī 'Umar, *al-Ḥikāya al-ša'biyya fī al-muġtama' al-filisṭīnī* (Il racconto popolare nella società palestinese), Irbid, Modern World Books, 2004
- Salisbury Martin, Styles Morag. *Children's Picturebooks: The Art of Visual Storytelling*, Londra, Laurence King Publishing, 2012
- Shehab, Bahia, and Haytham Nawar. *A History of Arab Graphic Design*. Cairo, American University in Cairo Press, 2020.
- Serafini Frank, "Exploring wordless picture books", *The Reading Teacher* 68, no. 1 (2014), pp. 24-26.
- Shiff Chemi, Mizrachi Yonathan, ISRAELE L'uso dell'archeologia al servizio del nazionalismo, in Nena news, 10 Luglio 2019, <https://nena-news.it/israele-luso-dellarcheologia-al-servizio-del-nazionalismo/> ultimo accesso 16 marzo 2022.
- Sibilio Simone, *Nakba. La memoria letteraria della catastrofe palestinese*, Roma, Edizioni Q, 2015.
- Sipe Lawrence R., "How picture books work: A semiotically framed theory of text-picture relationships", *Children's literature in education* 29, no. 2 (1998), pp. 97-108.
- Srouf Roney W., "Children living under a multi-traumatic environment: The Palestinian case", *Israel Journal of Psychiatry and Related Sciences* 42, no. 2 (2005), pp. 88-95.
- The Editors of Encyclopaedia. Britannica, ġinni, in Britannica, 16 Novembre 2018. <https://www.britannica.com/topic/jinni>. Ultimo accesso 14 marzo 2022.
- The unlike rise of fairs in the Gulf States, in "The Economist", 2018, <https://www.economist.com/books-and-arts/2019/07/06/the-unlikely-rise-of-book-fairs-in-the-gulf> ultimo accesso 26 maggio 2022.
- UNICEF, *CAAC Bulletin 2020. Situation of Concern: Israel and the State of Palestine*, Agosto 2021, disponibile in <https://www.unicef.org/sop/media/1621/file/CAAC%20Bulletin%202020.pdf>.
- UNICEF, *Children in the state of Palestine*, Novembre 2018, disponibile in <https://www.unicef.org/mena/media/3326/file/Children%20in%20the%20State%20of%20Palestine-En.PDF.pdf>.

Vincent P.J., “Israeli occupation and its impact on Palestinian children”, *Proceedings of the Indian History Congress* 67 (2006), pp. 894–900.

Zarāqīt, ‘Abd al-Mağīd. *Adab al-aṭfāl fī Filisṭīn. Adab azmāt dā’ima wa mutağaddada*, Adab al-aṭfāl: dirasāt wa buḥūth, 2019. (18) 18, doi [10.21608/ACSS.2019.99637](https://doi.org/10.21608/ACSS.2019.99637): pp. 15-27.

Albi illustrati

‘Abd al-Hādī, Sundus (scritto e illustrato), *Šams* (Sole), Mu’assasat Tāmir li-l-ta’līm al-muğtama’ī, Ramallah, 2020.

al-‘Ābidīn al-Ḥusaynī, Zayn, *Ḥīla dhakīya* (Un trucco ingegnoso), illustrato da Ḥiğāzī, Dār al-Fatā al-‘Arabī, Beirut, 1975.

‘Āshour, Yaḥyā, *Li-hādhā Rayyān yamshī hakadhā* (Per questo Rayyan cammina così), illustrato da ‘Abd Allāh Qawārīq, Mu’assasat Tāmir li-l-ta’līm al-muğtama’ī, Ramallah, 2021.

Aṭfāl min Filisṭīn, *Ḥada’iq al-Amal*, PBBY/ Dār al-Kalimāt, 2009.

Barakāt, Ibtisām *Al-fatā al-laykiyya* (La ragazza color lilla), illustrato da Sinān Ḥallāq, Mu’assasat Tāmir li-l-ta’līm al-muğtama’ī, Ramallah, 2019.

Eadem., *Al-jarra allatī šarat majarra* (La giara che diventò una galassia), illustrato da Walīd Ṭāhir, Mu’assasat Tāmir li-l-ta’līm al-muğtama’ī, Ramallah, 2019.

Farīd Kāmil, *Abṭāl šigār* (Piccoli Eroi), illustrato da Bahğāt, Dār al-Fatā al-‘Arabī, Beirut, 1975.

Kanafānī, Ġassān *al-Qindīl al-šağīr* (La piccola lanterna), illustrato da Kanafānī Ġassān, Dār al-Fatā al-‘Arabī, Beirut, 1975.

Qarmān, Ālā’, *Atba’u al-ḥayṭ* (Seguo il filo), illustrato da Hayā Ḥalāw, Mu’assasat Tāmir li-l-ta’līm al-muğtama’ī, Ramallah, 2022.

Šawārkeh, Ḥayfā’, *Al-Hirra Rīsha* (La gatta Reesha), illustrato da Āmāl, Mu’assasat Tāmir li-l-ta’līm al-muğtama’ī, Ramallah, 2020.

al-Šawwā, Hudā, *Biṭrīq aḍā’a al-ṭarīq* (Il pinguino ha perso la via), illustrato da Walīd Ṭāhir, Mu’assasat Tāmir li-l-ta’līm al-muğtama’ī, Ramallah, 2022.

Tāmir, Zakariyā, *al-Bayt* (La casa), illustrazioni di Mūḥī al-Dīn al-Labbād, Dār al-Fatā al-‘Arabī, Beirut, 1975.

al-Tūnī, Ḥilmī (scritto e illustrato), *Ḥiya* (Lei), Dār al-Fatā al-‘Arabī, Beirut, 1980.

Sitografia:

<http://qattanfoundation.org/en>

<http://www.alsaraya-center.org/index.php>

<https://archive.org/>

<https://astridlindgrenmemorialaward.wordpress.com/>

<https://info.wafa.ps>

<https://librarianswithpalestine.org/>

<https://matloub.librarianswithpalestine.org/>

<https://pcbs.gov.ps/defaultar.aspx>

<https://www.ibby.org/>

<https://www.ibby.org/ibby-worldwide/national-sections/national-sections/palestine>

<https://www.maan-ctr.org/>

<https://www.tamerinst.org/en/>